



ΠΙΡ ΧΑΚΗΚΑΤ

Ρούη ζεμινδὲ μουντεσίρ τακβημερῆν χικιαγιατδάν
ίπαρέτ ὀλδουγουνού ναζάρι ιητιπαρά ἀλαράκ βὲ βαταν-
δασλαρημηή χέρ σενὲ τακβῆμ ἴσοῦν ἰχτιάρ ἐτδικλερῆ
μασαριφατδάν κουρταρμάκ ἐμέλ βὲ ἀρζουσουῖλέ, πού δεφά
Τακβῆμ-ι-ἐπεδὶ κιταπινῆ ἀλενιετὲ τεσλήμ ἐδλόρουμ.

Κωνσταντινὲ φῆ 1914.

Ἐννάο βὲ λά ἐλ ἀο

ΠΑΥΛΑΚΗΣ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΣ



Ζωδιακὸς = Ἄστερισμός
Ἴρις = Οὐράνιον τόξον.
Ἐωσφόρος = Ἄφροδίτη.
Ἦὼς = Αὐγή.

ΚΑΡΤΗΚΑΤ

ΝΥΝΗΟΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΤΕΔΣΡΟΥΠΕ ΕΔΙΝΙΖ

1. Κασήμ ακσαμή, γιάνή Κασημδάν πέρ κιούν έββέλ ακσάμ ούζερή χαβά νάσηλ όλουρσα πουτουν κής θίλέ γκετσέρ.

2. Καμερήν έτραφηνδά πάζη δεφά χασήλ όλάν χαλενήν (χαρμάν), πογιούκ βέ για κιουτσουκλουγουνέ κιορέ κησήν σιδδετλή βέ για χαφήφ όλαδζαγηνή κιοστερήρ.

3. Σενέ, ίλκ παχαρδά, γιάνη νεβρούζ-ου-σουλτανηδέ (Μάρτ δοκουζουνδά) πασλάρ.

4. Πουρδζλαρήν χουκμού 28 σενεδέ πέρ κερé δέβρι δαήμ όλουρ. Που σεπέπλε χέρ 28 σενεδέ πέρ κερé άηνή άλιαμετλερήν βουκουονά κανάάτι κιαμιλέ χασήλ όλ-μούσδηρ.

5. Χαβανήν έγι βέ για φενά ώλαδζαγή Καμερήν γιάνή γκιούκ άηνήν φουσουληνδάν πελλι ώλουρ.

ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1914	1970	2026	2028
1942	1998	2054	2110

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρέ **Οὔταριῶ** βέ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Τεραζή** ὀλοῦπ, **Μεροήχ** μεκιανηνδάδηρ.

Σεγιαρέη **Οὔταρηῶ** σιταρέη **Μεροήχ** μεκια-
νηνδά πουλουνδουγοῦ σεπέπλε, σενέ μεϊθεσίζ, οὔζοῦμ
τσῶκ βέ ἰλλέτι σαριέ ζουχουροῦ μελχούζδηρ.

Σουγιού 100 δερεδζέ σηδζακληκιά, ὄν δακηκαδάν
φαζλά καϊναδῆπ ἰτομελή.

Παχάρην ἐβαήλ βέ ἐβασητή μουουτεδἰλ ἰσέδε σω-
νουνδά τσῶκ γιερλερέ τωλοῦ δουσέρ.

Γιάζ γιαγμουρλοῦ βέ Κῆς μεβσιμη σιδδετλήδηρ.
Μουχαρεπέ. Ζαγιατ.



Σάη οὔ γαῖρετ εἶλέμε κίμσενην περπαδηνά
παήσι λανέτ ὀλούρσουν χάσρεδεκ ἐδζδαδηνά.

ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1915	1971	2027	2083
1943	1999	2055	2111

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρε̇ **Περούζις** βέ
πουρδζοῦ **Σερετάν** ὀλοῦπ, **Μερορήχ** μεκιανηνδάδερ.

Μεκιάν **Μερορήχ** μεκιανή πουλουνδουγοῦ ἴτσοῦν
δζένκ βέ χασταλήκ ζουχουροῦ μελχοῦζ.

Χαμιλέ καδηνλάρ ἰλέ ἀτφαλέ ζιάν.

Παχάρ μεβσιμή μουουτεδῖλ. Γιάζ, παχάρ κιπί. Γκιούζ
μεβσιμή γιαγμουρλοῦ βέ Κής μεβσιμηνη̇ν ἰπιταλαρη̇
καρλή, ἔβασητη̇ ρουζκιαρλή βέ σωνοῦ γιαγμουρλούδερ.

Ἄρζ βέ δενιζ̇ μαχσουλοῦ ἄζ ὠλοῦρ.



Σέβ σενη̇ σεβενή, γιέρ ἰλέ γιεκσάν ἰσέ,
σέβμε σενη̇ σέβμεγιενή, Μησηρα̇ Σουλτάν ἰσέ.

ΟΥΤΣΟΥΝΑΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1916	1972	2028	2048
1944	2000	2056	2112

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρὲ **Ζουχρο**ἔ βέ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Σερετάν** ὀλούπ, **Μερορήχ** μεκιανην-
δάδηρ.

Χέρ τουρλοῦ μαχσοῦλ μεπζούλδηρ.

Παχάρ βέ Γιαζ μεβοιμερῆ γιαγμουρλοῦ. Γκιουζ μου-
ουτεδιλ βέ Κῆς μεβοιμῆ ζιαδεσήλε σωγούλ βέ καρλήδηρ.

Ποῦ σενέ, ἰλλέτι σαριέ ζουχουροῦ μελχοῦζ βέ ἰνσαν-
λαρά ζουλοῦμ βέ κεδέρ γκιοστερήρ.



Ἴνσάν ὀγλοῦ χηλεπάζδηρ, κίμσε πιλμέζ φενδινή,
Χέρ κιμέ ἔιλικ ἔδέρσιν, ἀνδέν σακῆν κενδινή.

ΔΟΥΔΟΥΝΔΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1917	1973	2029	2085
1945	2001	2057	2113

Ποῦ σενεγί πουγιουράν σείγιαρὲ **Χοῦο** βε πουνοῦν
πουρδζοῦ "Οκ ὀλοῦπ, **Περδζίς** μεκιανηνδάδηρ.

Παχάρ μετσιμι γιαμουρλοῦ, Γιαζ μουουτεδήλ, Γκιούζ
μετσιμι γκιουζέλ βὲ **Κής** μετσιμηνην ἔβαηλη γιαγμουρ-
λοῦ ἰσέδε οὔμουμιὲτ οὔζερὲ μουουτεδήλδηρ.

Ποῦ σενὲ Οὔζοῦμ τσοκ ἰσέδε, σάηρ μειβὲ ἄζδηρ.
Δενιζδὲ δεχσετλή φουρτούναλαρ μελχούζδηρ.

Ζουχάλ σεμανῆν περινδζή χανεσινδὲ **Ἐζδαοῆν**
κουηρουγονά καρησήκ ὠλδουγουνδάν ἄζήμ δζένκ βὲ ἔν
πογιούκ ζεβατὰ τεχλικὲ μελχούζ.

Καμέο σεμανῆν δωκουζουνδζοῦ χανεσινδὲ που-
λουνδουγουνδάν ἰνσανλάρ μεμλεκὲτ πὲ μεμλεκὲτ γκεζ-
μεγιὲ πασλαγιαδζακλάρ.



Φαῖδεσίζ ἀσιαπὴν πενδὴ νέδιρ τσερχὴ νέ ;
σεχαβερ-σίζ ἀγνιανῆν τσινκιανεδὲν φαρκὴ νέ ;

ΠΕΣΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

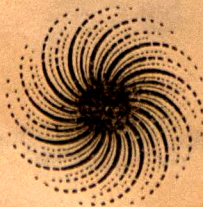
1918	1974	2030	2086
1946	2002	2058	2114

Ποῦ σενεγί πουγιουράν σεΐγιαρὲ **Ἐζδάρ** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Ἄκ** ὀλοῦπ, **Περοῦζις** μεκιανηγδάδηρ.

Μαχσουλὰτ φέβκ ἐλ ἀδέ μεπζοῦλ ὀλοῦρ.

Παχάρ μεβσιμη ἔγι ἰσέδε, γκιοῦν δονουμουδὲν σώνρα
σηδζάκ γάγιετ σιδδετλή δηρ. Ποῦ σεπεπδὲν Γιαζ σηδζάκ,
Γκιούζ κέζα βὲ Κῆς μεβσιμη ἔξεριετ οὔζερὲ φεράχ βὲ
γιαγμουρλοῦ δηρ.

Κεϊδάν σεμανῆν ὠνουδζοῦ χανεσινδὲ βὲ **Ἐζδα-
οῆν** κουηρουγουνά καρησήκ, βὲ **Μεροῦχ** γιλδηζηνά
μεϊλλῆ ὠλδουγουνδάν ἀζήμ δζένκ βὲ πογιουκλερῆν γκου-
τσουλμεσῆ μελχούζδηρ.



Ταλημήμδηρ τὰ ἐζέλδεν χὰρ ἰσῆμ ποζγοῦν δουσέο,
πουλπουλέδε δουζάκ κουρσάμ, ὀκηπέτ κουζγοῦν δουσέο.

ΑΛΤΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1919	1975	2031	2087
1947	2003	2059	2115

Ποῦ σενεγι πογιουράν σεϊγιαρέ **Μερροήχ** βέ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Ξερετάν** ὠλούπ, **Ζουχροέ** μεκιανηγ-
δάδηρ. Μεϊθέ, τσεικρικέ τσώκ, φεράχ ρουζκιάρ τσώκ, βέ
πάζη γιερλερδὲ ἡλλέτι σαριέ ζουχουροῦ μελχοῦζ.

Παχάρ μεβσιμινδὲ γιαγμοῦρ τσώκ, γκιούν δονου-
μουνδὲν σώνρα νεχιρλέρ δζοσάρ. Γιαζ μεβσημη γάγιετ
γκιουζέλ, Γκιούζ φέβκ ἐλ ἀδὲ γκιουζέλ βέ Κῆς μεβσημη
μουουτεδήλδηρ.

Ναχιδὲ σεμανῆν γιεδινδζῆ χανεσινδὲ ὠλούπ, **Μερο-
ρηχὲ** μεγιάλ πουλουνηγηγηδάν δζένκ μουχτεμέλδηρ.



Ἄγνια ὠλοῦρσαν σακιρανδάν ὦλ,
φουκαρά ὠλοῦρσαν σαπηρανδάν ὦλ.

ΓΙΕΔΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1920	1976	2032	2088
1948	2004	2060	2116

Που σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρέ **Ούταρηδ** βέ
πουνούν πουρδζου **Σερετάν** ώλουμ **Ζουχάλ** μεκια-
νηνδάδηρ.

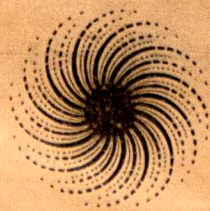
Μεϊθè μεπζουλ ισέδε ούζούπ, άζδηρ.

Παχάρ μεβσιμη γιαγμουρλου βέ χάττα πουζλουδζά.

Γιάζ γιαγμουρλου. Γκιούζ σωγούκ βέ γιαγμουρλου.

Κής μεβσιμηνην έβαηλη σωγούκ. έβασητη μηλαήμ
βέ άβαχηρη ρουζκιαρληδζά.

Ούταρηδ ιλέ **Κεϊβάν** πիր χανεδέ πουλου-
δουγουνδάν χασταληκ ζουχουρού, βέ **Ζουχροέ** σεμανήν
γιεδινδζή χανεσινδè ώλδουγου ίτσουν δζένκ ζουχουρού
μελχούζδηρ.



Σάνμακι, έβ γιακανήν έβή γιανμάζ.

σάνμακι, δζων γιακανήν δζανή γιανμάζ.

ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1921	1977	2033	2089
1949	2005	2061	2117

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρέ **Ζουχρέ** βέ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Σερετάν** ὠλοῦπ, **Κεϊδάν** μεκιανη-
δάδηρ.

Μεϊθέ, χηντὰ βέ μαχσουλάτι σαϊρέ μεπζοῦλ.

Παχάρ μεβσιμη γιαγμουρλοῦ. Κῆς μεβσιμηνην ἔβα-
ηλῆ σωγοῦκ ἰσέδε ἔξεριέτλε χῶς ἔγιαμλῆ.

Ταράφ ταράφ κάχτ ζουχουροῦ μελχούζ δηρ.



Κουλιζαρήμ, βεδζχινή ἀηνεγιέ πενζετδήμ,
γιώκ, γιώκ, γιανηλδήμ, ἄγι νεγιέ πενζετδήμ ;

ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΔΟΥ ΔΕΒΡΕ

1922	1978	2034	2090
1950	2006	2062	2118

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρὲ **Ζουχάλ** βὲ που-
νουν πουρδζοῦ σιταρέη **Δέβλ** ὠλούπι, **Περοδζίς** μεκια-
νηνδάδηρ.

Παχάρ ἰλὲ Γιαζ μεβσιμηνήν ἐγιαμῆ πὲκ γκιουζέλδηρ.
Γκιουζ ἰλὲ Κῆς μεβσιμῆ μουουτεδῆλ δηρ.

Περοδζίς, **Ἐζδαρῆν** κουγιρουγουνά. καρησῆκ
ῶλδουγοῦ δζιχέτλε ζαρουρέτλε χασταλήκ ζουχουροῦ
μελχούζδηρ.

Οὔταρῆδ σεμανῆν ὠνπιρινδζῆ χανεσινδὲ που-
λουνδουγοῦ ἴτσοῦν, γάγιετ πογιουκ πῖρ ζάτ δουσουν-
δζεδὲ πουλουνοῦρ.



Καχβέι ρούη σιαχι ἰδζάδ ἐτδῆ ἔχλι πῖρ,
δέμεδίκι, ζήρζῆρ κουλλάν, σαπάχ ἰκί ἄκσάμι πῖρ.

ΟΝΟΥΝΔΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1923	1979	2035	2091
1951	2007	2063	2119

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρὲ **ΖΟΥΧΑΛ** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ σιταρέη **ΔΕΔΛ** ὠλούπ, σιταρέη **ΧΟΥΡ**
μεκιανηνδάδηρ.

Χὲρ νέβι μαχσουλὰτ μεπζούλ.

Γιαγμοῦρ δαχὴ τσῶκ.

Δενίζ φουρτούναλαρή τσῶκ.

Μουζαηκὰ. ζιαδὲ γκιουρουνούρ.



Πέροκι διραχτάνι σέπζ, δὲρ ναζάρι χουσιάρ,
χὲρ βερακὴ δεφτερίστι μεαρηφέτι γκιρδιγκιάρ.

ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1924	1980	2036	2092
1952	2008	2064	2120

Ποῦ σενεγὶ πουγιουράν σεῖγιαρὲ **Κεῖδάν** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Χοῦτ** ὠλούπ, **Περοδζίς** μεκιανην-
δάδηρ.

Οὔζοῦμ βὲ σάηρ μαχσουλάτ πὲκ γκιουζέλ. Τωλοῦ
δουσμεσῆ μελχούζ. Σουγιουῦ καηναδῆπ ἴσμελῆ. Πάζι
ἔδζνεπή μεμαλικινδὲ δζένκ ζουχουροῦ μελχούζδηρ.



Γκιονοῦλ νὲ καχβὲ ἰστέο νὲ καχβὲ χανέ
γκιονοῦλ ἄχλάπ ἰστέο, καχβὲ πεχανέ.

ON IKINΔZH ΔEBPE

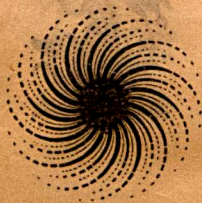
1925	1981	2037	2093
1953	2009	2065	2121

Ποῦ σενεγι πογιουράν σείγιαρὲ **Οὔταροῦ** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Δέβλ** ὠλούπ, **Περοδζίς** μεκιανην-
δάδηρ. Χηντὰ μεπζούλ. Σεπζὲ ἄζδηρ.

Παχαρ γιαγμουρλοῦ βὲ τσῶκ τωλοῦ δουσδουγουνδὲν
ἀγατσλάρ χαράπ ὠλούρ. Γιαζ βὲ Γκιούζ μεβσημλερῆ
μουουτεδῆλ.

Κῆς μεβσημηνῆν ἔβαηλῆ γιαγμουρλοῦ, ἔβασητῆ
μουουτεδῆλ βὲ σονοῦ σωγούκδηρ.

Ζουχάλ ἰλὲ **Ζουχρο**ῦ κερησῆκ γκιοζουκδουγουνδὲν
βὲ **Μερροῦχ** σεμανῆν σεκιζινδζῆ χανεινδὲ πουλου-
δουγουνδάν δζὲνκ μουχακκῆκδηρ.



Πιτοῦν δουνιά πενήμ ὠλσᾶ γαμμῆμ γκετμέζ νεδένδιρ ποῦ ;
τὰ ἔξελδὲν χάκῆ γάμλε γιουγρουλμοῦς πεδένδιρ ποῦ.

ΟΝ ΟΥΤΣΟΥΝΔΑΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1926	1982	2038	2094
1954	2010	2066	2122

Ποῦ σενεγι πογιουράν σεϊγιαρὲ **Πεοδζις** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Κῶτς** ὠλούπ, **Μερορήχ** μεκιανηνδά-
δηρ. Οὔμουμιέτ οὔζερὲ χέρ σέη μεπζούλδηρ.

Παχάρ μεβσημη σωγούκ. Γιαζ γιαγμουρλοῦ. Γκιούζ
μουουτεδήλ βὲ Κῆς μεβσημη σηδζάκδηρ.

Σουγιού καηναδῆπ ἴτσμὲκ φαηδελῆ ζίρα ἰλλέτι σαριὲ
ζουχουροῦ μελχούζδηρ.



Πιο χάτ γιαζδήμ σοῦ διβαρά, καλᾶ πενδὲν γιαδικιάρ,
πιρ γκοῦν φλά, νὲ πέν καλάμ, νὲ χάτ καλά, νὲ δηβάρ.

ΟΝ ΔΟΥΔΟΥΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1927	1983	2039	2095
1955	2011	2067	2123

Ποῦ σενεγι πογιουράν σεϊγιαρέ **Ζουχρέ** βέ που-
πουρδζού **Κώτς** ώλουπ, **Μεροήχ** μεικιανηνδάδηρ.

Παχάρ μεβσημη σωγούκ. Γιαζ γάγιετ σηδζάκ.

Γκούζ γιαγμουρλου βέ καρλή. Κής μεβσημηνην έ-
βαηλη σωγούκ ώλουπ τωλου τσών γιαγάρ, έβασητη ση-
δζάκ βέ άβαχηρη μουουτεδήλ δηρ.



Γχιουλέριμ, γχιουλέριμ. . . . πιο τακίμ άδεμλερην πεγιαζήδ
μειδανηνδά μααδζούν τσεβιομελερινέ.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1928	1984	2040	2096
1956	2012	2068	2124

Ποὺ σενεγί πογιουράν σείγιαρὲ **Ζουχρὲ** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Κῶτς** ὠλοῦπ, **Μερορήχ** μεκιανηνδάδηρ.

Ποὺ σενὲ χέρ σέη μεπζούλδηρ.

Παχάρ ἰλὲ Γιαζ μεβσημλερῆ πὲκ γκιουζέλ.

Γκιούζ χασταληκλή βὲ Κῆς μεβσημνηνῆν ἔβαηκλή ρουζ-
κιαρλή ἰσέδε σόνραση μουουτεδήλδηρ.

Ναχιδὲ σεμανῆν γιεδινδζῆ χανεσινῆν κιοσεσινδὲ
πουλουνδουγουνδάν φεραχλήκ βάρ.



Γιανάρημ, γιανάρημ. . . πὶρ τακῆμ ἀδεμλερῆν
κανταρδζηγιὰ γκιδοῦπ ταρτηλμαρηνά,

ΟΝ ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1929	1985	2041	2097
1957	2013	2069	2125

Ποῦ σενεγί πουγιουράν σείγιαρέ **Καμέρο** βέ που-
νοῦν πορδζοῦ **Τωσοῦν** ὠλοῦπ, **Ζουχροέ** μεκιανηνδάδηρ.
Παχάρ μουουτεδήλ. Γιαζ μεβσημή γιαγμουρλοῦ ὀλ-
δουγουνδάν χηντά κουββετ-σίζδηρ.

Σῶν παχάρ ἰλέ Κῆς μεβσημλερῆ μουουτεδήλ δηρ.
Χηνταδάν μαδὲ χερ νέβι μαχσουλάτ βέ μείθὲ μεπ-
ζουλδζάδηρ.



Χέμ γκιουλέρημ, χέμ ἄδζίρημ . . . δέβ ἄνηεσηνέ πακήπδα
κενδιλερηνή ἄσρην ἔν μεσχούρ οὔδεπασηνδάν ἄδ ἔδενλερέ.

ΟΝ ΓΙΕΔΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1930	1986	2042	2098
1958	2014	2070	2126

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σεϊγιαρέ **Χούτ** βέ ώνοῦν
πουρδζοῦ **Τοσοῦν** ώλοῦπ, **Καμέρ** μεκιανηνδάδηρ.

Ποῦ σενέ χέρ σέη περεκετλήδηρ.

Παχάρ μεβοιμή νεμλή ισέδε Γιαζ μεβοιμή κουράκ-
δηρ. Γκιούζ μεβοιμή ρουζκιαρλή βέ Κής μουουτεδήλ
κιπί κιορουνμεκδè ισέδε σωγούκδηρ.



Πάξι κίμσε βάρδηρ σόνραδαν γιοροῦρ,
άζαμέτλε πακάρ κίπο ιλέ γιοροῦρ,
νέ πίρ χατήρ σωράρ νέ σελάμ βιεῖρ,
δεγισίρ άδεμή πίρ μερχαλαγιά.

ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1931	1987	2043	2099
1959	2015	2071	2127

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρε̇ **Οὔταριῦ** βέ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Ήκις** ὠλούπ, **Μεροήχ** μεκιανηνδάδηρ.

Παχάρ μεβοιμη̇ γιαγμουρλοῦ. Γιαζ μεβοιμη̇ σηδζάκ.
Γκιούζ μεβοιμη̇ ρουζκιαρλή ὠλούπ, Κής μεβοιμηνη̇ν
έβαηλη̇ σωγοῦκ ισέδε, έβασητη̇ μουουτεδη̇λ βέ σωνοῦ
πουζλούδηρ.



Ποῦ έτβαρη̇ σέν ὄνλαρά τσῶκ γκιόρμε,
χάττα, ζατη̇ν ἀραγιου̇π ἄσληνά ἔρμε,
Πεϊχουδέ κενδινέ σηκηνη̇δή βέρμε.
χασλάρ κιτδή Φενά καλδή φεναγια̇.

ΟΝ ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΔΟΥ ΔΕΒΡΕ

1932	1988	2044	2100
1960	2016	2072	2128

Ποῦ σενεγι πουγιουράν σείγιαρὲ **Περδζις** βὲ ἀνήν
 πουρδζοῦ **Ίκίζ** ὠλούπ, **Οὔταριδ** μεκιανηνδάδηρ.

Παχάρ μεβοιμηή ρουτουπετληή ισέδε Γιαζ φέβκ ἐλ
 ἀδὲ γκιουζέλδηρ. Γκιουζ χασταληκλή. Κῆς μεβοιμηνηήν
 ἐβαηληή γιαγμουρλοῦ ισέδε σώνραδαν σωγοῦκ τσώκδηρ.



Σαποῦν καϊνατμάκλε ὠλούρμη σεκέο ;
 μεσχούο σιόζδηο, χέο δζίνε δζινσινὲ τσεκέο,
 ζερρά καδάο ἀκλήν βάρ ισὲ ἔγιεο,
 πεσπαγιὲ ὦλ γκιονοῦλ βέρμε παλιαγια.

ΓΙΡΜΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1933	1989	2045	2101
1961	2017	2073	2129

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρὲ **Ζουχροὲ** βὲ ὠνοῦν
πουρδζοῦ **Τεραζή** ὀλούπ, **Ναχιδὲ** μεκιανηνδᾶδηρ.

Παχάρ μεβσιμῆ ρουζκιαρλῆ.

Γιάζ μουουτεδῆλ. Γκιούζ μεβσιμῆ φέβκ ἔλ ἀδὲ
γκιουζέλ.

Κῆς μεβσιμηνῆν ἔβαηλῆ ρουζκιαρλῆ ἰσέδε, ἔβασητῆ
μουουτεδῆλ βὲ σωνοῦ πουζλούδηρ.



Σάχ, φακῆρ, σαήλ, δζοίμλεση κούλδηρ,
χακκα βασῆλ ὠλμάκ ἄηρη̇ πῆρ γιώλδηρ,
μεβλανῆν ἰναμῆ ἰχσανῆ τσῶκδηρ,
σὲν χέμαν τεσλῆμ ὄλ πάπι ριζαγια̇.

ΓΙΡΜΗ ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

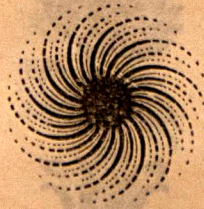
1934	1990	2046	2102
1962	2018	2074	2130

Ποῦ σενεγι πουγιουράν **Γκιουνές** βέ ώνοῦν πουρ-
δζοῦ **Σερετάν** ώλούπ, **Καμέρο** μεκιανηνδάδηρ.

Ποῦ σενέ χέρ σέη μεπζούλδηρ.

Παχάρ, Γιαζ βέ Γκιούζ μετσιμλερῆ γιαγμουρλοῦ
ισέδε Κῆς πέκ γκιουζέλ βέ σηδζάκ χαβαλήδηρ.

Σενενην χουκμούνδζε πέκ πογιούκ πιρ ζάτ γιωλ-
δζουλοῦκ ιδεδζέν.



Νελέο γκελδῆ, νελέο γκετδῆ άλεμδέν,
τά ζουχοῦρ δεβρη πένι άδεμδέν,
κουρτουλμαδη χίτς πιρι γαμδάν έλεμδέν.
χέρ κιμ καδέμ πασδῆ ίσπου Φεναγια.

ΓΙΡΜΗ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1935	1991	2047	2103
1963	2019	2075	2131

Ποῦ σενεγι πογιουράν **Καμέρο** βέ ὠνοῦν πουρ-
δζοῦ **Ἄροσλάν** ὠλούπ, **Χοῦρο** μεκιανηνδάδηρ.

Ποῦ σενέ μεϊθὲ βέ μαχσουλάτι σάηρε μεπζούλδηρ.

Παχάρ ἰλὲ Γιαζ μεβσιμλερῆ σερῆν ὠλούπ, Γκιούζ
σωγοῦκ βέ Κῆς μεβσιμῆ πουζλούδηρ.



Δουνιά πιρ κίμσεγιε βερμέζ μαλινή,
νέ δεβλετῆν ἰστὰρ νέ ἰκπαλινῆ,
Ἰπραχῆμ Ἐδχεμῆν τακῆν χαληνή,
δεγισδῆρ ἀτλαζῆ κιοχνὲ ἀπαγιά.

ΓΙΡΜΗ ΟΥΤΣΟΥΝΔΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1936	1992	2048	2104
1964	2020	2076	2132

Ποῦ σενεγί πουγιουράν σεϊγιαρέ **Μερορήχ** βέ ώνοῦν
πουρδζοῦ **’Αροσλάν** ώλούπ, **Χοῦρο** μεκιανηνδάδηρ.

Παχάρ ιλέ Γιαζ μεβοιμλερῆ γιαγμουρλοῦ.

Γκιούζ σηδζαγά μείγιαλ βέ Κῆς μεβοιμῆ μουου-
τεδήλδηρ,

Μεϊβέ ἐγί ισέδε μαχσουλάτι σαϊρέ ἄζδηρ.



Ζινέτι δουνιαγιά εἰλέμε χεββάς,
δζούμλεσην τέρκ ἐδέο ποῦ γιερδὲ χέο κές,
χαληνέ σοῦκρ ἐίλέ, χέο δέμ χέο νεφές.
σακῆν ἄσῆ ὄλμα πάρι χουδαγιά.

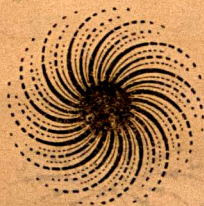
ΓΙΡΜΗ ΔΟΥΔΟΥΝΔΖΟΥ ΔΕΒΡΕ

1937	1993	2049	2105
1965	2021	2077	2133

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρέ **Περοδζις** βέ
ώνοῦν πουρδζοῦ **’Αρσλάν** ὠλοῦπ, **Χοῦρο** μεκιανη-
δάδηρ.

Ποῦ σενέ χέρ νέβι μαχσουλάτ μεπζούλδηρ.

”Γλκ παχάρ μεβσιμή γκιούν δονουμουνέ καδάρ καρλή
βέ γιαγμουρλοῦ. Γιαζ μεβσιμή γιαγμουρλοῦ. Γκιούζ βέ
Κής μεβσιμλερή σωγουκδζάδηρ.



ΜΕΖΑΡ ΤΑΣΗ.

Ζαήρ ! ἔη γαφήλι χακαήκη μέβτ,
σενή άχβάλη άλέμ άλδαδήγιορ,
ήπρέτ άλ, χορμέτ ἔτ, ζιαρέτ κήλ,
Πούραδα πογιουκ πίρ δζιχάν γιατήγιορ.

ΓΙΡΜΗ ΠΕΣΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1938	1994	2050	2106
1966	2022	2878	2134

Ποῦ σενεγι πουγιουράν **Ναχιδὲ** βὲ ὠνοῦν πουρ-
δζοῦ **Πικιολέρο** ὠλούπ, **Θύταοῖδ** μεκιανηνδάδηρ.

Χερ νέβι μαχσουλάτ ἄζ βὲ οὔζοῦμ χίτς γιῶκ κιπί.

Παχάρ μεβσιμῆ γιαγμουρλουδζά. Γιαζ σηδζάκ.

Γκιούζ μεβσιμῆ μουουτεδήλ. Κῆς μεβσιμηνῆν ἔβαηλῆ
πέκ γκιουζέλ, ἔβασητῆ ζιαδεσῆλε πουζλοῦ βὲ ἔβαχηρῆ
μουουτεδήλδηρ.

Σουγιού καῖναδῆπ ἴτσμὲκ ἐγίδηρ, δζούνκι χασταλήκ
ζουχουροῦ μελχούζδηρ.



ΑΓΙΑ ΣΟΦΙΑ.

Μεσδζιδὲ ἐτμῖς τεχαββοῦλ, γκιόρ σοῦ δεῖρῆν χαλινῆ,
γκιοστερῆρ πῖρ παδισαχῆν κουδρετ οὐ ιδζλαληνή,
πάκ σοῦ χειπέτλῆ χησαρῆν ζιρβὲη ἱκπαλινέ,
ἐίλεμέζμη παδησαχῆν τασβῆρι ἱστικπαληνή ;

ΓΙΡΜΗ ΑΛΤΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1939	1995	2051	2107
1967	2023	2079	2135

Ποῦ σενεγί πουγιουράν σεΐγιαρὲ **Ζουχάλ** βὲ που-
νοῦν πουρδζοῦ **Πικιολέρ** ὀλούπ, **Οὔταριῶ** μεκια-
νηνδάδηρ.

Παχάρ ἰλὲ Γιαζ μεβοιμλερῆ μουουτεδήλ ἰσέδε Γκιούζ
μεβοιμινδὲ νεχιρλέρ δζοσάρ βὲ δενίζ τεχλικελερῆ τσῶκ
ὀλοῦρ. Κῆς μεβοιμνηνῆν ἰπιτιδασῆ σωγούκ ὀλούπ, ἔκσερι
γιερλερὲ τωλοῦ γιαγάρ. Κῆς μεβοιμνηνῆν ἔβασητῆ σηδζάκ
βὲ νιχαγετῆ μουουτεδίλ ὠλούρ.

Μεϊθὲ ἰλὲ μαχσουλάτι σαϊρὲ μεπζοῦλ ὠλούρ.

Σενενῆν χακιμῆ σεμανῆν δωκουζουνδζοῦ χανεσινδὲ
πουλουνδουγοῦ δζιχέτλε ἰητικὰδ ἄζ βὲ πογιούκ ἀδεμλερὲ
φεδιάτ γκιοστερῆρ. **Ζουχροῦ** σεμανῆν γεδινδζῆ χανε-
σινῆν κιοσεσινδὲ πουλουνδουγοῦ ἰτσοῦν δζένκ γκιοστερῆρ.



Πίρ ἐλῆν νεσῆ ὀλοῦρ ; = Ἴκι ἐλῆν σεσῆ ὀλοῦρ.

ΓΙΡΜΗ ΓΙΕΔΙΝΑΖΗ ΔΕΒΡΕ

1940	1996	2052	2108
1968	2024	2880	2136

Ποῦ σενεγι πουγιουράν γιλδηζ **Χούρ** βε πουνοῦν πουρδζοῦ **Τεραζή** ὀλοῦπ, **Σαάδι** ἀσγάρο μεκιανην-δάδηρ.

Παχάρ μετσιμή κιάμελεν σωγούκ, γιαγμουρλοῦ ἰσέδε σώνραδαν κουρακλήκ ὀλοῦρ. Γιαζ βέ Γκιούζ μετσιμλερῆ μουουτεδήλ βέ Κῆς μετσιμηνην ἔβαηλή σωγούκδηρ.

Χηντά βέ μαχσουλάτι σαηρενῆν γιάληνηζ γιαζληγῆ ὀλοῦρ. Τσεκιρκέ ζουχουροῦ βέ χαϊβανατά ζαηγιατ γκιο-στερῆρ.

Ποῦ σενέ δζένκ βέ τσῶκ μεμλεκετλέρ βιράν ὀλοῦρ.

Μαπετλερέ πιτσαρελίκ βέ πένι ἀδεμέ τεχλικέ γκο-στερῆρ.

Χούρ, Περδζις γιλδηζή ἰλέ καρησήκ ὀλδου-γουνδάν, ἀραζή τεπδιλή μελχούζδηρ.

Μερροῆχ σεμανῆν πιρινδζή χανεσινδὲ πουλου-δουγοῦ βέ **Καμέρ** ἰσέ **Ζουχάλ** γιλδηζηνά. μεγιαλ ὀλδουγοῦ ἰτσοῦν ἀζήμ δζένκ γκιοστερῆρ.



Πίρ ἰσανῆν τέρεσ κιδέρσε ἰσή—μουχαλλεπή γιέρκενδε κηρηλήρ δισή.

ΓΙΡΜΗ ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΗ ΔΕΒΡΕ

1941	1997	2053	2109
1969	2025	2081	2137

Ποῦ σενεγι̇ πουγιουράν σεϊγιαρὲ **Μερροήχ** βὲ πουνοῦν πουρδζοῦ **Τεραζή** ὠλούπ, **Ζουχροὲ** μεκια-νηνδάδηρ.

Παχάρ μεβσιμῆ γιαγμουρλοῦ ισέδε, Γιαζ μεβσιμινδὲ σουλάρ τσεκιλήρ. Γκιούζ μεβσιμινδὲ σωγούκ σιδδετλιδζέ ὠλοῦρ.

Κῆς μεβσιμινῆν ἔβαηλή σωγούκ, γιαγμουρλοῦ βὲ πάζι μεμλεκετλερὲ κάρ τσικδζᾶ γιαγάρ ισέδε, ἔβασιτή ρουζκιαρλή βὲ σωνοῦ μουουτεδίλδηρ.

Γκιουνές σεμανῆν ἱκινδζῆ χανεσινδὲ βὲ **Καμέρο** δορδουνδζουδὲ **Μερροήχ** ἰλὲ καρησμῆς βὲ **Τεραζή** πουρδζουνοῦν ἄλτηνδά πουλουνδουγουνδάν κεδέρ ζιαδὲ ὠλοῦρ.



ΑΓΙΟΝ ΠΑΣΧΑ

Δαίμα, Μὰρτ ἀηνδά γκιρὲν γκιόκ (ἀραπὶ) ἀηνῆν πεδρινδὲν γιάνη ὄν δορδουνδὲν (πανσέληνος) σώνρα γκελέν τσαρσαμπά βὲ γιά Πεντς-σεμπενην ἴλκ Παζαρη̇ Ἀγιον Πάσχαδηρ.

ΧΑΚΑΗΚΗ ΙΑΜΗΕ.

1. Δουνιανήν ἔν πογιούκ δαγή ᾿Ασίαδα Ἐβέρεστον
βέ πουνούν γιουκσεκλιγι 8,840 μέτραδερ

2. Καμερῆν ἔν γιουκσέκ δαγηνηῆν γιουκσεκλιγι 8230
μέτραδερ.

3. ᾿Αρζῆν Κιουνεσδέν ούζακληγή 149 μιλιόν χιλιό-
μετραδερ. Σαατδά 100 χλμ. γιὼλ κát ἰδέν πír ὀτομοπίλ,
πού μεσαφεγι 170 σενεδέ κát ἰδέ πιλήρδη. Κιουνεσῆν
σαφκῆ πιζέ 8 δακηκᾶ βέ 18 σανιεδέ γκελέ πιλήρ.

4. Καμερῆν ᾿Αρζδάν μεσαφεσῆ 384,440 χιλ.

5. Καμερδέ δζεσιμλέρ γιέρ γιουζουνδεκιλερδέν ἀλτή
δεφά δαχά ἄζ ἀγήρδερ.

Ἔγερ ᾿Αρζδάν Καμερέ πír ἀδάμ γκιδεδζέκ ὀλσᾶ
κουββετινή ἰστιημάλ ἴτμεκσιζῆν ἀλτή δεφά δαχά ἀγήρ
γιούκ καλδηρᾶ πιλεδζέκδερ.



Ζαράε ἀτεσδέν γκιολέκδερ, ὀδα γκειλμέζ.



ΜΟΥΝΝΕΔΖΙΜΛΙΚ

Μουννεδζιμλέρ καβλίνδζε, χέρ κές δωγδουγού ταρη-
χῆν πουρδζουνοῦν χουκμουνέ γκιορέ χαλήμ γιάχωδ χαρής,
ἀκῆλ γιάχωδ ναδάν βέ κέζζα βέ κέζζα ὠλδουκλαρηγνδάν,
πούραδα πουρδζλαρῆν χουκουμλερινῆ πεάν ἔτμεγιουπ
(τσοῦνκι ποῦ νωκδὰ μουννεδζιμλερέ βέ ἀχτερσινασλαρά
ἀήδδηρ), πουρδζλαρά γκιορέ ἰνσανλαρῆν ἐβσαφινῆ πεάν
ἐδεδζέγιμ.

1. ΚΩΤΣ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Μάρτ 10 — Νισάν 9.

Μάρτ ὄνουδάν Νισάν δωκουζουνα καδάρ δωγανλάρ
ἐξεριέτλε δζεσοῦρ βέ χαδιδ ὠλοῦρ χάττα ζέβκ οὔ σεφαγι
δαχῆ γαγιέτλε σεβερλέρ. Πουνοῦνλε περαπέρ ποῦ πουρδζ-
δὰ δωγάν τσαλισκάν, μουκδίμ, πελίγ βέ ὀκουμαγιά

άρζουκές, φάκατ γαγιέτλε γιαλαντζή βέ χηδδετλή ζέβκ
ού σεφαγι δαχή ζιαδεσήλε σεβέρ βέ βαδηνή τσαπούκ
ούνουδούρ.

Άβή βέ παλήκ άθηνή πέν τσώκ σεβέρ ισέδε χίτς
πυρινή πεδζερέμεζ.

Γκιονσουνδέ βέ γκιζλή ταραφηνδά πενή βάρ.

5. 12. 22. 38. 40. 55, γιασλαρηνδά χασταλανήρ.

Πού χασταλγκλαρή σαβουρδουρούσα 70 σενέ γιασαγια
πιλήρ. Έξερια νάκεχανή βέ δζέπρεν βεφατ έδέρ.

Κήζ ισέ, σεβιμλή, ινδζέ σεσλή, ούτανδζάκ, σέρτ
ταπιατλή βέ τσαλησκάν ώλοϋρ.

Πασηνδά, γκιονσουνδέ βέ γιουζουνδέ πενή βάρ.

3. 15 γιασλαρηνδά χασταλανήρ. Πού κετσιδλερής
σαβουσδουρούσα 65 σενέ καδάρ γιασάρ.

2. ΤΩΣΟΥΝ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Νισάν 10 — Μαΐς 9.

Νισάν όνουδάν Μαΐς δωκουζουνά καδάρ δωγανλάρ
έξεριέτλε δζεσουρ βέ κουββετλή ώλούπ, ταπιατλαρή δαχή

ποιλὲ κουββετλή, βὲ χεκιμὲ δαχή ιχτιαδζλαρή ὀλμάζ. Που-
νοῦνλε περαπὲρ πέκδε ἰντικάμ ἀληδζήδηρ Τενπελλιγι
μινασιπετῆλε ὀκουμανῆν σωνουνοῦ γκετιρέμεζ. Χαλποῦκι
ταληχή γιαβὲρ ὠλούπ, ζαρουρέτ τσεκμέζ.

9, 12, 15 γιασλαρηנדὰ χαστὰ ὠλοῦρ βὲ κενδινὲ
δικκὰτ ἐδέρσε σιφὰ πουλοῦρ.

Κήζ ἰσὲ διλπάζ βὲ γκιουζὲλ ὀλοῦρ. Πουνοῦνλε πε-
ραπὲρ χαδιδ οὔλ-μιζάδζ βὲ ἐγιλικ σεβιδζή ὠλοῦρ.

Κιουνσουנדὲ νισανεσῆ βάρ. Δὸρτ κετσιδὴ βάρ, πουν-
λαρή ἀτλάρσα νέ ἀλιά...

3. ΙΚΙΖ ΠΟΥΡΑΖΟΥ



Μαῖς 10 — Χαζηράν 9.

Μαῖς ὄνουנדάν Χαζηράν δωκουζουνά καδάρ δω-
γανλάρ, μουστεσνασῆ ὀλμάκ σαρτῆλε, ἔξερια γκιουζὲλ
σιμαλή, ζεκῆ, ἀκηλλῆ, οὔσλοῦ, δζεσούρ γιουρεκλή ὠλοῦρ
ἰσελέρδε πῖρ ἄζ μαγρουριετὲ βὲ κιπιρλιλιγὲ μεγιάλδηρλαρ.

Πουνλάρ πάζι κερρὲ κουρναζλήκδα γκοστερμὲκ ἰσ-
τερλὲρ ἰσέδε φεναληκλαρηנדάν δεγίλ, ἴλλα ζεκιαβετλε-
ρινῆ γκιοστερμὲκ ἀρζουσηντάν ἰλερῆ γκελίρ.

Κενδιλερινῆ ζιαρέτ ἐδενλερὲ ἰλτιφὰτ ἐτμεζλέρ, τσοῦνκι

ποιιέδζε ήχλάς βέ σαδακατλαρηνή ίπράζ έτμεκδè ώλ-
δουκλαρή ζαννηνδάδηρλαρ. Κορκάκ έλμαδηκλαρή χαλδè
έμρου άσκεριγι βè πάχουσους κάν δοκουλμεσινή άρζου
έτμεζλέρ. Πουνλάρ 5, 36 γιασλαρηνδακί χασταληκλα-
ρηνή γκετσιριρλέρσε 80 σενè γιασαρλάρ.

Κήζ ισέ, χαστᾶ μιζάδς, ούσλου βè δζεβαπά καρ-
σηλήκ βερμέζ δλουρ.

Ποϊνουνδά, γιουζουνδè βè μεμεσή ούζερινδè πενή βάρ.

Έξερι, σεβεμλή, διנדάρ βè έγιλικ σεβιδζή δλουρ.

3, 8, 12 κτσιδλερινή άτλάρσα 70 σενεδέν ζιαδè
γιασάρ.

4. ΣΕΡΕΤΑΝ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Χαζηράν 10 — Τεμουζ 9.

Χαζηράν όνουνδάν Τεμουζ δοκουζουνά καδάρ δυγαν-
λάρ έξερια μααραζαδζή, ίντικάμ άληδζή ώλδουκλαρή
δζιχέτλε γκεβεζελικ έδερλέρ. Πουνουνλε περαρέρ ζέβκ
ού σεφαγίδα γαγιέτλε σεβερλέρ.

Που κιπιλέρ, 1. 16. 42, γιασλαρηνδά χαστᾶ ώλούπ
σαβουσδουρουλάρσα 55 σενè καδάρ γιασαρλάρ.

Κήζ ισέ, μαχίρ, διנדάρ, χαδιδ-ούλ-μιζάδς, σηκηνη-
τηλῆ ὠλοῦρ. Ζέβδς βέ έβλαδλαρηνά άδζηναδζάκ κιπί
δηρ. 7 γιασηνδά πέρ κητσιδῆ βάρ.

Πασινδά, γιουζουνδέ βέ ποΐνουνδά πενή ὠλοῦρ.

5. ΑΡΣΛΑΝ ΠΟΥΡΑΖΟΥ



Τεμούζ 10 — Άγοστός 9.

Τεμούζ όνουδάν Άγοστός δοκουζουνά καθάρ δωγαν-
λάρ δζεσοῦρ, πογιούκ γιουρεκλή, πελήγ βέ φάκατ κιπιρλή
ὠλουρλάρ. Καλπλερῆ γάγιετ τεμίζ ὠλδουγού δζιχέτλε
μερχαμετλή ὠλούπ, έξερια δίγερλερινέ μουαβενέτ έδερλέρ.

Πογιούκ βέ πογιουκλουγού σεβερλέρ βέ ναήλ δαχῆ
ὠλά πιλιρλέρ. Μουτεφεκκίρ ὠλδουκλαρηνδάν χέρ πέρ μουσ-
κιλέ γαλίπ γκελιρλέρ. Σεΐγιαχατή τσώκ σεβερλέρ.

Ποΐνουνδά, γκιονσουνδέ βέ γκιζλή ταραφηνδά πενή
βάρ. Έχτιαρληκλαρηνδά ποῦ κιπιλέρ σέρτ γιουρεκλή
ὠλουρλάρ. Τακρίπεν 80 σενέ γιασαρλάρ.

Κήζ ισέ, σαχίν γκιοζλοῦ, λαφαζάν, τσαπήκ ταπιατ-
λή, σερπέστ βέ διλπάζ ὠλοῦρ. Τσώκ άδεμλέρ ίστέρ,
φάκατ χάνκισινέ βαρῆρσα βαρσήν — έξερια — κοδζασηνδάν
ραχάτ ὀλμάζ. Ποΐνουνδά βέ γκιονσουνδέ πενή βάρ.

Έξερι 68 σενέ καθάρ γιασάρ.

6. ΠΙΚΙΡΛΕΡ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Ἄγουστὸς 10 — Ἐίλουλ 9.

Ἄγουστὸς ὄνουδάν Ἐίλουλ δωκουζουνα καδάρ δω-
γανλάρ οὔσλοῦ, ἀφήφ, οὔτανδζάκ, δζεσούρ, ναμουσκιάρ βέ
ἔϊλικ σεβιδζή ὠλουρλάρ. Οὔλφèt βέ οὔνσιèt ἐτδικλερῆ ἀ-
δαμλαρά δικκάτ ἔτμεγιουπ χερ ράστ γκελενλέρλε ἰχτιλάτ
ἔδερλέρσε πεκρῆ δαχῆ ὠλοῦπ φαζηλετλερινῆ παημάλ
ἔδερλέρ.

Καρῆν, πὰς βέ ἀγιακ ἀγρηλαρῆ ὠλδουγοῦ κιπὶ
γκιζλῆ σανδζηλαρῆ δαχῆ ὠλοῦρ.

3, 12, 28, 30 σινλερινδὲ χασταληκιδάν κενδιλερινῆ
σακηνοῦπ τεδαβηγιέ χιμμέτ ἐτμελήδηρλερ.

Κῆζ ἰσέ, φεχιμλῆ, κονουσακλῆ, τσαπήκ ταπιατλῆ,
ἀτσῆκ σεβδαλῆ βέ ἰταατλῆ ὠλοῦρ.

Ποῖνουνδὰ πενή βάρ. Ἐβλατλαρηνα ἀδζηναδζάκ.

Οὔτς κετσιδῆ βάρ, πουνλαρῆ ἀτλάρσα 42 σενέ βέ
πάζεν ὦ κετσιδ δέν σώνρα 20 σενέ δαχὰ γιασάρ.

Κούρτ δουμανλῆ χαβαγι σεβέρ.

7. ΤΕΡΑΖΗ ΠΟΥΡΑΖΟΥ



Ἐϊλοῦλ 10 — Τεσρῆνι ἐββέλ 9.

Ἐϊλοῦλ ὄνουδάν Τεσρῆνι ἐββέλ δωκουζουνά καδάρ
δωγανλάρ δαβαγι σεβέρ βέ πιναέν ἀλείχ καβγαδζῆ ὀλδουκ-
λαρῆ κιπί ζέβκι οὐ σεφαγιά δαχῆ ζιαδεσῆλε μεγιάλδηρλαρ.
Χαλπουκι ταπήι ὦλάν πελαγετλερῆ ἰλέ χαλκῆν ἰητιπα-
ρηνή καζανηρλάρ. Που κιπιλέρ δαβά βεκιλλιγινδέ τῶν
ἰλερῆ γκιδερλέρ.

3, 5, 18, 25, 35 γιασλαρηνδά χασταλανηρλάρ βέ
που γκετσηδλερῆ σαβουσδουρουρλάρσα 70 σενέ γιασαρλάρ.

Που κιπιλερῆν ὀμουζουνδά, κωλουνδά βέ κιζλῆ τα-
ραφηνδά πενλερῆ ὦλούρ.

Κῆζ ἰσέ, πογιουκ κασλῆ, λαφαζάν, ἀκηλλῆ, σεβ-
δαῆ, ἐτ νιετλῆ βέ διנדάρ ὦλούρ. Γιουζουνδέ, ποῖνουνδά
πενῆ βάρ.

3, 36 γιασλαρηνδακι κετσιδλερῆ ἀτλάρσα 80 σενέ
γιασάρ.

Πανά πενδέν ὦλοῦρ χέρ νέ ὦλοῦρσα
πασῆμ ραχάτ πουλοῦρ διλήμ δουροῦρσα

8. ΑΚΡΕΠ ΠΟΥΡΑΖΟΥ



Τεσρῆνι ἐββέλ 10 — Τεσρῆνι σανί 9.

Τεσρῆνι ἐββέλ ὄνουνδάν Τεσρῆνι σανί δωκουζουνά
καδάρ δωγανλάρ ἔξερια ἀχπάπ βέ βελη-νιημετλερινέ
καρσῆ νανκιόρ, βέ σεπατ-σῆζ ὠλουρλάρ.

Ποῦ κιπιλέρ κουρνάζ, μεστοῦρ-οῦλ-κάλπ, κεβεζέ,
άλτσάκ ταπιετλή βέ δαλκαβούκ ὠλουρλάρ βέ φεναληκ-
λαρηνῆ τατλή σιοζλέρλε καπατηδζῆ δηρλαρ.

Γκιονουσλερινδέ, κωλλαρηνδά βέ κιζλή ταραφλαρηνδά
πενλερῆ ὠλοῦρ.

5. 20. 21, γιασηνδά χαστᾶ ὄλουρλάρ βέ σαβουσδου-
ραδζάκ ὠλουρλάρσα 60 σενέ γιασαγια πιλιρλέρ.

Κῆζ ἰσέ, νισανελῆ δωγάρ. Χαστᾶ μιζάδζ, σεβδαγι
γκιοζλοῦ, ἀρσῆζ, χηδετλή, εἰλικ σεβιδζῆ βέ διנדάρ ὠλοῦρ.

6. 36, γιασλαρηνδακῆ κετσιδδέν σώνρα 70 γιασηνά
καδάρ γιασάρ.

Ὀλδούρμε, ἔη ἀβαλιμῆν Ἄλλάχ-η- ἐκπερί.

Νουροῦνλε κέσφ-ι-ράχ-ι-σαβάπ εἰλεγιενλερῆ.

9. ΟΚ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Τεσρῆνι σανι 10 — Κιανοῦν-ι-έββέλ 9.

Τεσρῆνι σανι ὄνουδάν Κιανοῦν-ι-έββέλ δωκουζουνά καδάρ
δωγανλάρ ἄβ βέ μουχαρεπέ σεβιδζῆ βέ-λ χασῆλ πεχλι-
θανλῆκ γιωλουνοῦ ζιαδὲ σεβερλέρ. Πουνοῦνλε περαπὲρ
ζιαδεσῆλε τσαλησκάν βέ χακκιανιετή σεβιδζῆ ἰσελέρδε ἀλ-
δηκλαρῆ παραγί βερμεγιὲ ζορλασηρλάρ.

3. 12. 36, γιασλαρηγδά χασταλανηρλάρ φάκατ
σαβουσδουρουρλάρσα 73 σενέ καδάρ γιασαρλάρ.

Κήζ ἰσέ, κησμετλή, σέρτ σουρετλή, ἐγί σατσλή,
φιρασετλή βέ κιοτουλουκ σεβιτζῆ ὦλουρ. Γιουζουνδέ βέ
πασηγδά πενή βάρ.

Ἄταλαρηγῆ ἀδζηνδηρῆρ βέ 68 σενέ καδάρ γιασάρ.

10. ΠΟΥΖΓΑΛΕ ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Κιανοῦνι ἐββέλ 10 — Κιανοῦνι σανι 9.

Κιανοῦνι ἐββέλ ὄνουδάν Κιανοῦνι σανι δωκουζουνά
καδάρ δωγανλάρ ἔξερια πὸς φικιρλή, κὰν γκιουδουδζοῦ,

χαδίδ, μααραζαδζή, σιοζουνδὲ σεπατ-σήζ ὄλουρλάρ. Ζιναγι
ζιαδεσήλε σεβδικλερινδὲν πὶρ τσῶκ χασταληκλαρὰ δουτσάρ
ὠλουρλάρ.

Ποῦ κιπιλέρ τσαλησκάνδα ὠλδηκλαρηנדὰν ἐγὶ τερ-
πιὲ γκιουρλέρσε, ἐγὶ ἀδάμ ὠλουρλάρ ζίρα ταπιατλαρῆ
ἐγίλιγιὲ μεγιάλδηρ.

Ποῦ πουρδζδὰ δωγανλαρῆν ἔξερια καφαλαρῆ κιου-
τσουκ, γκιοζλερῆ μουνχανή, ποίλαρῆ οὔζουνουμοῦ ὠλοῦρ.

Ποῦ κιπιλερῆν ποῖνουιδά, ὀμουζλαρηנדὰ βὲ γκιζλή
ταραφλαρηנדὰ πενλερῆ ὠλοῦρ.

3, 9, 20, 25 γιασλαρηנדὰ χασταλήκ τσεκερλέρ· ἔγερ
γιακαγι κourταρηλάρσα 70 σενὲ γιασαρλάρ ἰσέδε 25 δὲν
σώνρακι γκετσιτλερηνδὲ κενδιλερηνῆ τεβαδῆ ἐτμεγιὲ γαη-
ρέτ ἐτμελήδιρλερ.

Κήζ ἰσέ, γκιουζέλ βὲ οὔτανδζάκ ὠλοῦρ. Πογαζηνδὰ
βὲ μεμεσηνδὲ πενή βὲ νισανεσῆ βάρ.

5, 10, 24, 52 κετσιδινῆ ἀτλάρσα 90 γιασηνά καδάρ
γιασάρ.

11. ΔΕΒΑ (ΤΕΚΕ) ΠΟΥΡΔΖΟΥ



Κιανοῦνι σανι 10 — Σουπάτ 9.

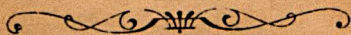
Κιανοῦνι σανι ὄνουνδάν Σουπάτ δωκουζουνά καδάρ
δωγανλάρ πάσληδζα πεσούς, ἴνσαφλῆ, ζεκῆ, οὔσλοῦ σεβημ-
λῆ φάκατ πέκδε μουτεδζεσις ὠλουρλάρ.

Σάν βέ σοχρετῆ ζιαδεσήλε σεβερλέρ βέ δωγρουλουκ-
λαρηνδάν δωλαγι ἐμελλερινέ λαῆκ ὠλουρλάρ.

Σάγ ταραφλαρηνδὰ βέ γιουζλερινδὲ πενλερῆ ὠλοῦρ.
5. 7. 9. 16, γιασλαρηνδὰ χασταλανηρλάρ, ἔγερ για-
καγι κourταρηρλάρσα 60 σενέ καδάρ γιασαρλάρ.

Κῆζ ἰσέ, μερχαμετλῆ, μισαφιρπερβέρ, σεβδαή, κονου-
σακλῆ βέ χαδιδ-οὐλ-μιζάδζ ὠλοῦρ. Ποῖνουνδὰ πενή βάρ.

8. 22. 25, γιασλαρηνδὰ κετσιδλερῆ ὠλούπ, πουν-
λαρῆ σαβουσδουροῦρσα 70 σενέ γιασάρ.



Ἄνλαγιανὰ σιβρῆ σινέκ σάζ,
ἀνλάμαγιανὰ δαβούλ ζουρνά ἄζ.

12. ΠΑΛΗΚ ΠΟΥΡΑΖΟΥ



Σουπάτ 10 — Μάρτ 9.

Σουπάτ δνουνδάν Μάρτ δωκουζουνά καδάρ δωγανλάρ
πάσληδζα πεσούς, ιλιτιφάτ έδιδζή βέ έγι ταπιατλή ώλ-
δουκλαρή κιπί πέρ άζδα μαγροϋρδηρλάρ. Πουνουν ιλε
περαπέρ δζεσαρετλήδε ώλουρλάρ. Έξερια πίλα τεφεκιούρ
σοίλενιλέν σοζλερινδέν δωλαγι άχπαπλαρήλε ποζουσουρλάρ.
Πουνουνλε περαπέρ κίν σακλαηδζή βέ πουνουν άξινέ
μερχαμετλή δαχή ώλδουκλαρηνδάν έγιλίκδε γιαπαρλάρ.
Άρηδάν κορκαρλάρ. Ποϋ κιπιλερην γιουζουνδέ, βέ γκιζ-
λή γιερλερινδέ πενλερή ώλοϋρ.

2. 4. 7, γιασλαρηνδακί χασταληκλαρηνή σαβου-
δουρουρλάρσα 75 σενέ καδαρ γιασαρλάρ.

Κήζ ισέ, σεβδαή, μερχαμετλή, δινδάρ, ισκουζάρ
βέ κησμετλή ώλοϋρ. Μεμεσινδέ, ποιουνδά βέ γιουζουνδέ
πενή βάρ. 69 σενέ καδάρ γιασάρ.

Άτές άβουτζλανμάζ.

ΣΙΜΑ-ΔΖΕΧΡΕ

Χερ πέρ σαχσήν έγι βέ για κιοτου άχλακηνή άν-
λαμάκ ίτσοϋν χακήκατεν ίλκ ένδζε σιμασηνά πακμαλή.

Πέρ άδαμην γιουζουνέ πακήπ νε ώλδουγουνού άν-
λαμάκ πέκ δογροϋ ώλδουγουνού ούμουμιέτ ούζερé καποϋλ
βέ τασδήκ έτμισλέρδερ. "Ισπου χακηκατή κίμσε ίγκιάρ
έδέμεζ.

Τσοϋνκι πέρ άδαμή γκιορδουκλερινδέ, νε καδάρ, ά-
κηλλή, άκηλσήζ, κουρνάζ, χηρτσήν ώλδουγουνού άνλα-
μάκ λαζίμδερ.

Ίνσανήν σιμασηνδάν άχλακηνήν νε ώλδουγουνού
βέ ίνσανήν σιμασή δερουνινήν άηνεσή ώλδουγουνού άη-
ρετεν ίζάχ έτμεγι βάκτι άχαρέ τεαλήκλε, πούραδα δζε-
χρεδέν άνλασηλάν άχλακή τασβήρ έδεδζέγιμ.

Μουσταντήκ πέρ μουτεχιμή ίστιντάκ έίλεδιγι σηραδά,
χέρ σουαλινδέ γκιοζουνούν τά πεπεγινέ πακάρ, μαζνοϋν
ίσε ίσπου τεσαδουφδέν χωσλανμάζ. "Εγερ πασηνή γιω-
καρή τουτοϋπ μουσταντήκ ταραφηνδάν πακμασή έμρ έδι-
λίρσε, χωσουνά γκιτμέζ βέ δζανή σηκηλήρ. Σεπεπινή
χέρ κές κεντισινέ σουάλ έίλεσήν.

ΑΛΗΝ

Ἰνσανῆν ἀλνῆ νὲ καδάρ γκενίς ὠλοῦρσα, κουββέη φικριεσῆ δαχῆ ὅλ καδάρ πογιούκδηρ.

Ἰνσανῆν ἀλνῆ νὲ καδάρ δάρ ὠλοῦρσα, κουββέη φικριεσίδε ὅλ νεσπετδέ κιουτσούκ, ιναδδζῆ βὲ χαγιασῆς ὠλδουγουνού γκιοστερῆρ.

Ἰνσανῆν ἀλνῆ μουνχανῆ γιάννη τσαρπῆκ ὠλοῦρσα δζιμρῆ βὲ ταμακιάρ δηρ.

Κηρησῆκ (ἰχτιαρλῆκ μουστεσνά) ἀλῆν, χηδδελῆ βὲ σούι τεφσῆρ ἐδιδζῆ βὲ σουίζάν σαχιπῆ ἀδαμῆ γκιοστερῆρ. Σάγιετ τσιζκιλερῆν οὐδζλαρῆ καφαγια δωγροῦ γιωλλοῦ ὠλοῦρσα, ὠκουμαγι σεβιδζῆ ἀδάμ γκιοστερῆρ.

Δούζ βὲ τσιζκισίζ ἀλῆν, πογιούκ μουβαφφακηγιέτ γκιοστερῆρ.

ΓΚΙΟΖ

Μαβι γκιοζλέρ τεφεκκιούρ βὲ μουχαππὲτ γκιοστερῆρ. Σιάχ γκιοζλέρ παρλάκ φικίρ, βὲ πογιουκλούκ γκιοστερῆρ.

Πογιούκ γκιοζέρ, ἀληδζενάπ γιουρέκ γκιοστερῆρ.

Κουτσούκ βὲ κουββετλῆ γκιοζλέρ, ἀγράζι δζεπριγιέ γκιοστερῆρ.

Κιουτσουκ βέ γιουβαρλάν γκιοζλέρ, πογιουκ κουββέη
χαφηζά βέ πέρ άζδα κουργαζλήη γκιοστερτήρ.

Δισαρτή φηρλάν κέζα κουββέη χαφηζά πογιουκ-
λουγου γκιοστερτήρ.

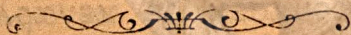
Σαφκσήζ γκιοζλέρ, έπλέχ βέ πεκρί άδάμ γκιοστερτήρ.

Έτραφή κηρμηζή γκιοζλέρ, σεχβεπερέστ βέ τσαπ-
κήν ταπιατλή άδάμ γκιοστερτήρ.

Σασή γκιοζλέρ, κουργαζ, κησκάνδζ βέ δέμ δρουδζου
άδάμ γκιοστερτήρ.

Τατλή πακάρ γιασλή γκιοζλέρ, κουββετ-σίζ βέ φάκατ
έγι γιουρέκ γκιοστερτήρ.

Γιαρήμ άτσήη γκιοζλέρ, χηρτσήν, καθκαδζή βέ
τεχλικελή άδάμ γκιοστερτήρ.



Κ Α Σ

Σήη βέ πογιουκ κασλάρ ζεκιαβέτ γκιοστερτήρ.

Τσατήη κασλάρ δζεσαρετλή. Σήη βέ γάηρη μου-
ταζάμ κασλάρ χιδετλή. Σεϊρέκ κασλάρ σάφ άδάμ γκιο-
στερτήρ. Ούζουν βέ σεϊρέκ κασλάρ άκηληζλήη.

Καλήν κασλάρ φεαλιγέτ. Γιουβαρλάν κασλάρ μου-
ουτεδήλ άδάμ γκιοστερτήρ. Διούζ κασλάρ άκήλ ζαφιετή
βέ έξερια έπλέχ άδάμ γκιοστερτήρ.

ΠΟΥΡΟΥΝ

Ούζουν βέ πογιούκ πουρούν ιλέ ένλῆ άλῆν κουβ-
βετλῆ ιραδέτ βέ ἠνάδ βέ ισράρ γκιοστερῆρ. Πογιούκ Ναπο-
λέονουν πουρνούδα ποίλε ιδή. Δούμδούζ βέ χίτς πέρ
τσουκουρσούζ , πουρούν ἔξερια τεχλικελῆ βέ φενά ἀρζου
γκιοστερῆρ. Ποῦ κιπί πουρνουνά μαλικ ὠλανλάρ σάν ου
σοχρετή ζιαδεσῆλε σεβερλέρ.

’Ορτά βέ δάρ πουρούν, πογιούκ τεφεκκιούρ βέ πάζη
ζεκιαβέτ, κουρναζλήκ βέ μεχαρέτ γκιοστερῆρ. Ποίλε που-
ρούν ἔξερια σινιρληλερδὲ πουλουνοῦρ.

Κησά, οὐδζου γιουκσέκ βέ κεναρλαρῆ σησμῆς που-
ρούν, κινλῆ, μεστοῦρ οὐλ κάλπ βέ κουρνάζ ἀδάμ γκιοστερῆρ.
Ποῦ κιπιλερῆν ἔξερια γκιοζλερῆ μαβί, δουδακλαρῆ κα-
λῆν βέ σατσαρῆ σαρῆ ὠλούπ, φικίρ ζαηφληγῆ ιλέ χέρ
κεσῆν νεφρετινῆ καζανηρλάρ.

Γιωκαρῆ ταραφῆ δουζ ὠλάν πουρούν, ναμουσλοῦ βέ
ἐγι γιουρεκλή ἀδάμ γκιοστερῆρ.

Κεναρλαρῆ κηρη ἠκ ὠλάν πουρούν, κησκάνδζ βέ
χηλεκιάρ ἀδάμ γκιοστερῆρ.

’Αγηζά δωγροῦ ἐγιλμῆς πουρούν, χάρι χαμαλῆ βέ
δουνιεβῆ ἀρζουλοῦ ἀδάμ γκιοστερῆρ.

Ἐτραφηνδά δούζ κηρησηκλή πουρούν μερακλή, κι-
πιρλή, χηλεκιάρ βέ κουρνάζ άδάμ γκιοστερῆρ.

Χηδετλή άδαμλαρῆν πουρνού έξερια κησά βέ πά-
ζηδα γιουβαρλάκ βέ άζ γιουξελμής βέ κασλαρῆ σῆκ βέ
καρησῆκ όλοϋρ.

Γιουκσελμής βέ γκιόζ ιλέ άγηζά νά μουτενασήπ
πουρούν, μουχλίσ, δζιδδῆ βέ χεββεσάτι νεφσανιεσηνή άлт
εδέν άδάμ γκιοστερῆρ. Σωκρατῆν βέ Γκαλλῆν πουρου-
λαρῆ ποϊλέ ιδί.

Α Γ Η Ζ

Καλῆν δουδακλάρ σαφιέτι κάλπ γκιοστερῆρ.

Ἰνδζέ δουδακλάρ φικίρ φάκατ τεχλικέδε γκιοστερῆρ. Πο-
γιούκ άγῆζ ιλέ καλῆν δουδακλάρ, χεββεσάτι νεφσανιέ
άρζουσοϋ γκιοστερῆρ.

Ἄγῆζ ιλέ δουδακλάρ καράρ ισέ πεδζερικλή άδάμ
γκιοστερῆρ.

Ἐγερ γιωκαρῆ δουδάκ δαχά καλῆν ισέ, άκηλοσῆζ
βέ έγερ άσαγή δουδάκ δαχά καλῆν ισέ κίν γκιουδου-
δζού βέ βαχσῆ ταπιατλή άδάμ γκιοστερῆρ.

Ἐγερ άσαγή δουδάκ δισαρῆ βέ άσαγηγιά δωγροϋ

ισέ, ὃ ἀδεμδέ μεράμ γιώκ, ναζίκ βέ χεβόεσάτ μουπτε-
λασή ὠλοῦρ.

Ἐξερια καπαλῆ δισλέρ βέ ἀτσῆκ δουδακλάρ, με-
ράμ, πογιούκ βέ τεχλικελῆ φικιρλῆ, βέ σεκρή τσῶκ σεβέρ
ἀδάμ γκιοστερῆρ.

Καπαλῆ δισλέρ, ἄλτ δουδάκ οὔζαμῆς βέ οὔστ
δουδάκ κημηλδαμάς ισέ, ἐπλέχ, ζεβζέκ γκιουλουδζοῦ ἀδάμ
γκιοστερῆρ.

Ἐξερια δισλέρ ἀτσῆκ βέ δουδακλάρ καπαλῆ, ὠλοῦρσα
πεδζερικλῆ, μουκτεδῆρ βέ φάκατ τσῶκ σοϊλεμεγι σεβμέζ
ἀδάμ γκιοστερῆρ.

Τσῶκ σοϊλέμεμεκδε πῆρ φαζηλέτδερ.

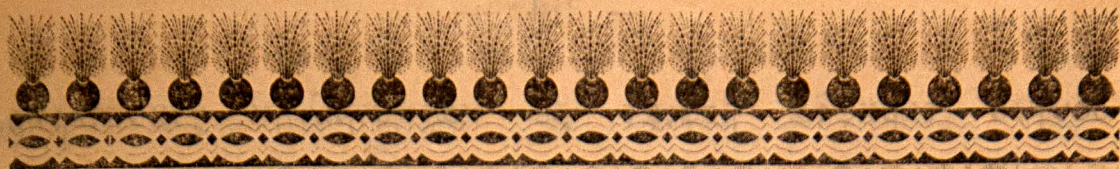
ΚΟΥΛΑΚ

Ἐνλῆ κουλακλάρ, ἀγῆρ ἀκῆλ. Κιουτσούκ βέ ἐγι
κηβρηλμῆς, καφαδάν πῆρ ἄζ οὔζακλανάν κουλακλά πο-
γιούκ ἰκτιδάρ βέ μεχαρέτ γκιοστερῆρ.

Πέκ κιουτσούκ κουλάκ, σαχτεκιάρ, μουναφήκ βέ
μουραῆ φικίρ γκιοστερῆρ.

Πέκ πογιούκ κουλάκ, μαγρουρλαρά ἀήδδερ.

Σεφφάφ βέ περράκ κουλάκ, ἀκηλλῆ φάκατ ναζῆκ
ταπιετλῆ ἀδάμ γκιοστερῆρ. Ἐγερ καδῆν ισέ γκεβεζέ βέ
δέμ ἰορουδζοῦ ὠλοῦρ.



ΑΛΙΑΗΜ-Ι-ΣΕΜΑ

1. Μάρτ άγινδά γκιουρουούρσε γκερέκ ίνσανλαρά βέ γκερέκ μείβελερέ κεδέρ γκισστερήρ.
2. Νισάν άγινδά γκιουρουούρσε τεχλικιέ, κής τσώκ ώλαδζάκ.
3. Μαίς άγινδά γκιουρουούρσε μείβέ τσώκ, χαϊβανατά κετέρ βέ διάρ χελακί γκισστερήρ.
4. Ίούνιος άγινδά γκιουρουούρσε άζήμ δζένκ, κάχτ βέ κοϊρουκλού γιλδήζ ζουχουρουού γκισστερήρ.
5. Ίούλιος άγινδά γκιουρουούρσε πογιούκ ζεβατήν τεχλικεδέ πουλουνδουκλαρηγή γκισστερήρ.
6. Άγουστός άγινδά γκιουρουούρσε άζήμ χασταλήκ, γιαγμούρ τσώκ, ούδζουζλουκ βέ χαμιλέ καδηνλαρά τεχλικιέ γκισστερήρ.
7. Ήϊλουλ άγινδά γκιουρουούρσε κάχτ βέ γκιουρουουγουύ ταραφδά δζένκ βέ χελάκ γκισστερήρ.
8. Τεσερήι έββέλ άγινδά γκιουρουούρσε γκιουρουου-

δούγου ταραφδά βεφιάτ βέ καρησηκλήκ γκιοστερήρ.

9. Τεσρήνι σανι άγινδά γκιουρουούρσε, γκιουρου-
δουγου ταραφδά δζένκ βέ χασταλήκ. Γιαγμούρ τσώκ βέ
χηντά ούδζουζ ώλουρ.

10. Κιανούνι έββέλ άγινδά γκιουρουούρσε, πέρ χου-
κιουμδάρ βεφατή, δζένκ άζήμ βέ κάχτ γκιοστερήρ.

11. Κιανούνι σανι άγινδά γκιουρουούρσε, γιαγμούρ
τσώκ, μαχσουλ άζ βέ τεχλικέ γκιοστερήρ.

12. Σουπάτ άγινδά γκιουρουούρσε, γιαγμούρ τσώκ,
χασταλήκ, μαχσουλατήν ούδζουζλουγου βέ δζένκ γκιοσ-
τερήρ.

ΡΑΑΔ = ΓΚΙΟΚ ΓΚΙΟΥΡΛΕΜΕΣΗ

1 ΜΑΡΤ.

Πιρινδέν γιρμισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, όλ ταραφδά
μεπζουλιέτ βέ ούδζουζλουγά δελαλέτδερ. Γιρμιπιρινδέν
δτουζ πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, όλ ταραφδά καρησηκλήκ
βέ δζένκ όλαδζαγηνά δελαλέτδερ.

2 ΝΙΣΑΝ.

Πιρινδέν έν πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, γκιουρλεδιγι

ταραφδά έιλικ βέ χηντά μεπζουλιετή γκιοστερήρ. "Ον
ικισινδέν γιρμηή ικισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, ὅλ τραφδά χα-
ραπιετ βέ κάχτ ού γκαλά ὀλαδζαγηνά δελαλέτ ιδέρ. Γιρμηή
ούτσουνδέν ὀτουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, ὅλ ταραφδά τω-
λοῦ μαχσουλατή ποζάρ βέ ινσάν δζινσινέ κεδέρ γκιοστερήρ.

3 ΜΑΪΣ.

Πιρινδέν δορδουιέ καδάρ γκιουρλέρσε, μεϊβέ τσικ-
λουγού βέ χασταλήκ ἄλιαμετήδηρ. Πεσινδὲ γκιουρλέρσε
δζένκ ἄλιαμετήδηρ. Ἄλτησηνδάν ὄν ικισινέ καδάρ γκιουρ-
λέρσε, μεϊβέ τσώκ βέ φάκατ καχτληγά ἄλιαμέτδηρ. "Ον
ούτσουνδέν ὄν γιεδισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, ὅλ ταραφδά
χασταλήκ βέ καχτλήκ ἄλιαμετίδηρ. "Ον-σεκιζινδέν ὀτουζ
πρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, τωλοῦ βέ πουγδαήν ποζκουν-
λουγουνά ἄλιαμέτδηρ.

4. ΧΑΖΗΡΑΝ

Πιρινδέν γιεδισινέ καδάρ γκιουρλέρσε φεραχλήκ βέ
μαχσοῦλ τσικλουγού. Σεκιζινδέν ὄν ικισινέ καδάρ γκιουρ-
λέρσε, ὅλ ταραφδά χασταλήκ ἄλιαμετίδηρ. "Ον οὔτσουνδὲ
γκιουρλέρσε, ὅλ ταραφδά οὔδζουζλοῦκ γκιοστερήρ. "Ον δορ-
δουνδὲ γκιουρλέρσε κάχτ ού γκαλά ἄλιαμετίδηρ. "Ον πε-
σινδέν γιρμισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μεϊβέ τσικλουγουνού

γκιοστερήρ. Γιρμή πιρινδέν ότουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, δζένκ, ίνσάν ζαγιατή βέ καχτληγά δελαλέτδηρ.

5 ΤΕΜΟΥΖ.

Πιρινδέν πεσινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μείβέ έί όλοϋρ φάκατ καρησηκληγά δελαλέτδηρ. Άλτησηνδάν ότουζ πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, όλ ταραφδά μαχσοϋλ βέ μείβέ ποζγουνλουγού βέ πινάεν άλειχ καχτλήκ άλιαμετίδηρ.

6 ΑΓΟΣΤΟΣ.

Πιρινδέν οϋτσουνέ καδάρ γκιουρλέρσε, χασταλήκ γκιιοστερήρ. Δορδουνδέ βέ πεσινδέ γκιουρλέρσε γιαγμοϋρ νισανεσίδηρ. Άλτησηνδάν γιρμισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, όλ ταραφδά γκερκινλικ βέ μείβελερήν ποζοϋλμασηνά δελαλέτδηρ. Γιρμή πιρινδέν ότουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, όλ ταραφδά πιρ χουκιουμδαρα κεδέρ βέ βεφιάτ τσωκλουγού γκιιοστερήρ.

7 ΕΪΛΟΥΛ.

Πιρινδέν γιρμή σεκιζινέ καδάρ γκιουρλέρσε, χαμιλέ καδηνλαρά τεχλικέ βέ μαχσοϋλ μεπζουλιετή βέ γιαγμακιαρλήκ γκιιοστερήρ. Γιρμή δοκούζ βέ ότουζουνδά γκιουρλέρσε, χηντά ποζγουνλουγού βέ μεμλεικέτ χαραπιετή άλιαμετίδηρ.

8 ΤΕΣΡΗΝΙ ΕΒΒΕΛ.

Πιρινδέν δορδουνέ καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλατῆν μετζούλ δλδουγηνή δελαλέτ ιδέρ. Πεσινδέν δωκουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, κάχτ ού γκαλά γκιοστερῆρ. Όνουνδάν ότουζ πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλ τσωκλουγού βέ φάκατ ίνσανλαρά βεφιάτ γκιοστερῆρ.

9 ΤΕΣΡΗΝΙ ΣΑΝΙ.

Πιρινδέν όν σεκιζινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλ μετζούλ, ίνσανλαρά βεφιάτ βέ γαζέπ γκιοστερῆρ. Όν δωκουζουνδάν γιρμή γιεδησινέ καδάρ γκιουρλέρσε, χηντά άζ δλαδζαγηνά δελήλδηρ. Γιρμή γιεδησινδέν ότουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, ίνσανλαρά φεραχλήκ γκιοστερῆρ.

10 ΚΙΑΝΟΥΝΙ ΕΒΒΕΛ.

Πιρινδέν δωκουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλατῆν ποζουλμασῆ βέ δζένκ ζουχουρού μελχούζ δλδουγουνού γκιοστερῆρ. Όνουνδάν όν δορδουνέ καδάρ γκιουρλέρσε μαχσουλ τσώκ δλουρ. Όν πεσινδέν όν γιεδισινέ καδάρ γκιουρλέρσε όλ ταραφδά καρησηκλήκ βέ χοκιουμέτ ζουχουρουνού γκιοστερῆρ. Όν σεκιζινδέν ότουζ πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλ μετζουλιετή, χασταλήκ ζουχουρού βέ χαιβανατά βεφιάτ γκιοστερῆρ.

11 ΚΙΑΝΟΥΝΙ ΣΑΝΙ.

Πιρινδέν ὄν ἱκισινέ καδάρ γκιουρλέρσε, ἰσανλαρά βεφιάτ βέ μαχσουλλαρήν τσώκ βέ οὐδζουζλουγουνά νισανέδηρ. "Ον οὐτσουνδέν ὄν ἄλτησηνά καδάρ γκιουρλέρσε, μείβελερῆν ποζουλμασηνά βέ ἰσανλαρά βεφιάτ νισανεσήδηρ. "Ον γιεδισινδέν ὄν δοκουζουνά καδάρ γκιουρλέρσε δενίζ φουρτούναση τσώκ ὀλοῦρ. Γιρμησινδέν ὀτουζ πιρινέ καδάρ γκιουρλέρσε, χηντά βέ μείβέ γάγιετ μεπζοῦλ βέ δζένκ ὀλαδζαγηνά δελήλδηλ.

12 ΣΟΥΠΑΤ.

Πιρινδέν σεκιζινέ καδάρ γκιουρλέρσε, μαχσουλλαρήν τσωκλουγουνά βέ ἱρί χαϊβανατά ζαγιατ νισανεσήδηρ. Δοκουζουνδάν ὄν οὐτσουνέ καδάρ γκιουρλέρσε, ὄλ ταραφδά μαχσουλατήν ποζουλαδζαγηνά βέ ἰσανλαρά τεχλικέ νισανεσήδηρ. "Ον δορδουνδέν γιρμή σεκιζινέ καδάρ γκιουρλέρσε, ὄλ ταραφήν πατισαχηνά γαλιπιέτ δελαλετήδηρ. Γιρμή δωκουζουνδά γκιουρλέρσε, μείβαλαρήν μεπζουλιετινή γκιουστερήρ.



Φατήχ Σουλτάν Μεχμέτ Χάν χαζρετλερινδέν περρή
έλ άν Μητροπολιτλερέ βεριλμειδέ ώλάν περατῆν σουρ-
ρετῆ χέρ νέ καδάρ ποϋ κιταπδά πέκδε γιακήσμαγιαδζάκ
κιπί ισέδε, κιταπῆν ναμῆ βέ μαξαδῆ πέκ μουβαφφήκ
ώλουπ σίμδιέ καδάρ ιχτιμάλκι νέ γιαζηλμακδά ώλδου-
γουνού βέ ἱμπιαζλαρημῆζ δαχιλινδέ πουνλαρῆνδα πουλουν-
δουγουνού έχαλημῆζ πιλμεδιγινδέν δερδζινῆ μινασίπ άδ
έτδῆμ.

ΣΟΥΡΕΤ-Ι-ΠΕΡΑΤ-Ι-ΑΛΗΣΑΝ

’Ασιτανέη άλιέμ βέ τεβαπιῆ ρούμ Πατρικληγῆ δαιρέη
ρουχανιεσή δαχιλινδέ βακῆ Κῆρκ Κλήσα Μητροπολιτῆ
’Ανθιμος έφένδηνην ’Ισκέτσε Μητροπολιτλιγινέ τεαγίν
όλουνμασηνδάν νασῆ άτσηλάν Κῆρκ Κλήσα Μητροπολι-
λιγινέ Βέη όγλου Πισκοποσή δαρενδέη περάτι Χουμα-
γιουνούμ ’Αγαθάγγελος έφενδη ἰντιχάπ ώλουνδουγού
πεανῆλε μεεμουριετινή χαβῆ περάτι άλησανῆμ άσδαρῆ
’Ασιτανέη άληέμ βέ τεβαπιῆ ρούμ Πατρικῆ ἱλέ Μητρο-
πολιδάν δζεμαατῆ ταραφλαρηνδάν πά τακρῆσ ιστιηδά
όλουνμούς βέ σουρέτι ιστιηδά μουβαφφήκη κουγιουδ βέ οϋ-

σοῦλ πουλουνμοῦς ὠλδουγουνδάν, μουμᾶ ἰλείχ Ἄγαθάγ-
γελος ἐφένδηνην Κήρικ Κλήσα Μητροπολιτλιγινὲ νάκλ
βὲ τεαγινηνή χαβή ζικρή ἀτῆ σουρουτῆν πέρρι χηλὲ
ἴσπου περάτι Χουμαγιουνουμοῦ βερδῆμ βὲ πουγιουρδούμκι,
καδημδὲν Μητροπολιτλιγινὲ ταπή γιερλερδὲ ροῦμ μεζχε-
πινδὲ πουλουνανλαρῆν πογιουγι βὲ κιουτσουγι βὲ Πίσκο-
ποσλάρ βὲ Παπασζάρ βὲ Κεσιολέρ βὲ Καλόγρηαλαρ βὲ
Γούμενοσλαρ μουμᾶ ἰλείχῆ οὔζερλερινὲ Μητροπολιτ πιλίπ,
ἀγινλαρηνά μουτεαλίκ οὔμουρλαρηνδὰ κενδουγιὲ μουρα-
δζαάτλε σιοζουνδὲν τεδζαβούζ ἔτμεγιπ, ἰταατηνδὰ κουσουρ
ἔτμεγιελερ. Βὲ καδημδὲν τεσαρρουφλαρηνδὰ ὠλάν καζα-
λαρῆν Πισκοποσλαρῆ ἀγινλαρῆ μουδζιπίνδζε μουμᾶ ἰλείχῆ
οὔζερλερινὲ Μητροπολιτ πιλίπ, ἀζήλ βὲ νασπλαρῆ μουμᾶ
ἰλείχῆν γιεδινδὲ ὠλούπ, ἀχαρδάν χίτς φερδ καρίσμα-
γιουπ βὲ ζίκρ ὠλουνάν γιερλερδὲ καδημῆ τεσαρρουφλα-
ρηνδὰ ὠλάν Κλήσα βὲ Μοναστηρλαρῆν πίλα ἔμρι σεριφ
κιμέσνε ἔλλερινδὲν ἄλμαγιουπ, βὲ βάζη καδημῆ οὔζερὲ
ρουχσάτι σενιέμλε βακῆ ὠλάν μερματλαρηνά ἀχαρδάν
χίτς φερδ δαχῆλ βὲ τεαροῦζ κήλμαγιαλαρ βὲ πίλα ἔμρι
σεριφ μεεμουρῆνι σαλτανάτι σενιέμ ταραφλαρηνδάν που-
γιουρουλτῆ ἰλέ μουδζερρέδ Κλήσα βὲ Μοναστηρλαρῆν
τεφτίς ἐδέριζ-δεγι τεαδῆ βὲ τεδζρίμ ἐτδιρίλιμεγιε. Βὲ χρισ-
τιάν ταίφασηνδάν πιρὶ τεεχοῦλ ἐτμελῆ βὲ γιάχωδ ἀβράτ
ποσαμαλῆ ὠλτᾶ ἀραλαρηνά Μητροπολιτ ταραφηνδάν τεα-

γιν ειλεδιγι βειλλερινδέν γαίρη κιμέσνε γκίρμεγιπ βέ
καρίσμαγιπ φέβτ ωλάν Ραχίπ βέ για έφράδι μιλλετδέν
κενδὴ άγινλαρή ούζερέ Πατρίκ βέ Μητροπολιτ βέ Πισκο-
ποσλαρηνά χέρ νέ βασιγιέτ έδερλέρσε μακποϋλ ελούπ, ροϋμ
σαχιδλερῆλε όέρηλε ίστιμα ωλοννά βέ Μητροπολιτ μουμα
ιλειχῆν ιλιτζαμηνδά ωλάν Πισκοποσλαρῆν βέ Κεσισλερῆν
βέ Παπασλαρῆν βέ Καλόγρηαλαρῆν βέ Γούμενοσλαρῆν
άγινλαρηνά μουχαλίφ καπαχατλαρῆ ζουχούρ ειλεδικδέν
τεθπιχάτι λαζημέ ιλέ τεεδίπ ωλονδουικδέν, άχαρδέν μάνη
δλμαγιουπ βέ καρίσμαγιουπ βέ Μητροπολιτην μεαριφέν βέ
ίζνη γιώγουκεν άγινλαρηνά μουχαλίφ νικιάχ δζαίτς ωλ-
μαγιανα νικιάχ έδέν Παπασλάρ βέ γιαχωδ βειλλερινῆν
βέ άδαμλαρηνῆν βέ Πισκοποσλαρινῆν χουκουά μουτεα-
λικ χέρ νέ γκιονά δαβαλαρῆ ζουχούρ ιδέρ ίσέ, άηδ ωλ-
δουγού μεχκεμεδέν ρουιγέτ ωλονμάν ούζερέ Δέρσααδετιμέ
χαβαλέ ωλοννά. Βέ άχαρδέν σεφαάτ βέ ριδζά ιλέ σοϋ
Κεσιση Πισκοπος ειλέ δεγι δζεπρι βέ τεαδδὴ ωλούνμα-
γιουπ βέ γιαχωδ σοϋ Παπασῆ άζήλ βέ Κλήσασην σοϋ
Παπασῆ βέρ δεγι τεαδδὴ βέ ρεντζιδέν ειλέμεγελερ. Βέ
Μητροπολιτλιγινέν νιζάμεν ταχσῆς ωλοννάν μάς κενδι-
σινέν ιητά ωλοννοϋπ γκερέκ ίσπου μάς βέ γκερέκ μεσα-
ρῆφι σαίρέη μιλλιέ ιτσούν ζίρι ιδαρέη ρουχανιεσινδέν κιαῆν
Χριστιανλαρῆν τεεδιέν έδεδζεκλερῆ μουαγιέν βερκινῆν ιστι-
φασῆ έμρινδέν τουροϋκ ωλάν Άλιεμδέν μουαβενέν ωλοννά.

Βέ Μητροπολιτλιγινέ ταπή γερλερδέ πάζη τάρικι δουνιά
ώλάν Κεσιολέρ βέ Παπασλαρδάν μαχαλέ πέ μαχαλέ
γκεζίπ, φεσαδά παής ώλανλαρῆν άγινλερινέ μουχαλιφ
ιστεδικλερῆ γιερλερδέ γκέζμεγιουπ Μητροπολιτλερῆ μεα-
ριφετῆλε άγινλαρῆ ούζερέ τεεδιπ βέ μέν βέ κίπρ ού
καδημηῆ σακιν ώλδουκλαρῆ Μοναστηρλαρηνά γκιονδεριλέ.
Βέ Παπάς βέ Κεσις βέ ταίφασηνδάν πάζηλαρη Μητρο-
πολιτλερῆ μεαριφετῆλε Χριστιάν ταίφεσηνην χανελερινέ
βαρήπ άγινλαρῆν ιδζρά έδιλδικδέ, καδημηδέν άγινλαρῆ
ούζερέ μαπεηνλερινδέ ώλάν νιζάμ βέ ιντιζαμλαρηνά Κου-
ζάτ βέ Νεββάπ βέ σάηρ μεεμουρῆν ταραφλαρηνδάν μου-
χαλιφét ώλουνμαγια. Βέ Μητροπολιτ βέ Παπάς ταίφα-
λαρηνῆν χανέ βέ μεσκενλερινδέ πέρ βέδζχι σερπεστῆ
ιδζράη άγιν έτμελερηνέ βέ πουνά μουτεφερρου ώλάν
φιηλλερινέ χαλλάκη σέρη σεριφ βέ πιγάηρι χάκκην άκ-
τσέ βέ μουταλεπεσῆλε τεαδδῆ έτδιδίλμεγιε. Βέ Μητρο-
πολιτλερῆν κενδῆ μεεκιουλατῆ ιτσοϋν χασῆλ ώλάν παγ-
λαρῆ μαχσουλῆν βέ τεσαρρουφ ναμηῆλε Χριστιανλαρῆν
βερέ γκελδικλερῆ σίρα βέ γιαγ βέ πάλ βέ σάηρ τερεκέ
βέ έσγιαλαρῆν γκιουτουρουρ ικέν γκιουμουκ μεεμουρλαρῆ
βέ άδαμλαρῆ ταραφηνδάν βέ άχαρδάν κιμέσνε ρενδζιδέ
είλέμεγιε. Βέ Μητροπολιτλιγινέ βέ Κλήσα βέ Μοναστηρ-
λαρηνά μουτεαλήκ πάγ βέ παγτσέ βέ τσιφτλικ βέ καδημ-
δέν τεμλικ ώλουνοϋπ βάκφ ώλάν ταρλαλαρηνά βέ τσαγίρ,

δεγυρμέν βέ άγιάζμαλαρηνά βέ σάηρ πουνουν έμσαλή Κλήσα-
λαρηνά βέ πογιουτ βέ δουκιαγκιν βέ σάηρ έμακίνι μιλλιελε-
ρινέ βάκφ ώλάν έσγιά βέ δαβαρλαρηνά άχαρδέν φέρδ δαχήλ
έϊλέμεγιουπ καδημδέν δλά γκελδιγι βέδχ ιλέ ζάπτ ου τεσαρ-
ρουφ ώλουνά. Βέ Ρουμλαρδάν πάζηλαρη χάλι χαγιατηνδά
Πατρικ βέ Μητροπολιδέ βέ Πισκοπός βέ Κλήσαλαρη φουκαρα-
σηνά βέ μεκτέπ βέ χασταχανελερινέ πϊρ μικδάρ σέγι βασηγιέτ
έδιπ, πάδεχου φέβτ δλδουκδά βαρισλερινδέν μεαριφετι
αερήλε αλή-βεριλήπ βέ πέρρι χάλ βέ νισθανλαρηνήν
δαχή (Παρσιπέ βέ Πορτεσή) τεαπήρ δλουνοϋρ ρουσουμλερή
κέζαλικ βαρισλερινδέν αλή-βεριλέ. Βέ άκδη νικιάχ βέ
μουνάζεουν φιχ δλάν ικι χριστιάν μαπετηνλερήν ριζαλα-
ρήλε βέ Μητροπολιτ βέ βεικλλερή μεαριφετηήλε ισλάχ μαδ-
δελερινδέ βέ λεδ-έλ-ικτιζά άγινλαρή ουζερé Κλήσαλα-
ρηνδά γιεμήν βερδιριπ βέ άφορός τεαπήρ δλουνοϋρ τεεδίπ
έϊλεδικλερινδέ Κουζάτ βέ Νεβθάπ μουδαχελé βέ ταγρήμ
έϊλέμεγιελερ. Βέ Μητροπολιτλερήν μεαριφετ βέ ιζνή γιώ-
γουκεν τάχτι ιλτιζαμηνδά δλάν Παπασλάρ άγινλαρηνά
μουχαλήφ νικιάχ δούσμεγιεν χριστιανά νικιάχ έϊλέμε-
γιουπ βέ χριστιάν ταϊφεσηνην άγινλερή ουζερé άνδ-
ζακ ουτς δεφαγιά δέκ τεεχούλ έδιπ, ζιαδé έβλενμε-
λερή βέ άβράτ ποσαμαλαρή βέ άβράτ ουζερινé άβράτ άλ-
μαλαρή βέ πίλα νικιάχ άβράτ ιλέ ζεβδζηήν έϊλεμερή
μεζχεπλερινé μουγαήρ δλμάγλε ο μακουλελερέ ρουχσάτ

βερίλμεγιουπ τεεδίπ βέ κιουσμάλ όλουναλάρ. Βέ πίλα
βαρίς φέβτ ώλάν Πισκοπός βέ Κεσίς βέ Καλογρηλαρῆν
νουκούδ βέ έσγιά βέ παρκίρ βέ έμλακλερῆ βέ Κλήσα-
λαρῆνὰ μουτεαλῆκ χέρ νεσῆ βάρ ίσέ μητροπολίτ βέ γιά-
χωδ ταραφαηνδάν τεαγίν όλουνάν βεκιλλερῆ άχζ ου κάπζ
είλεδικδέ πείτ ουλ μάλ βέ κασσάμ βέ μουτεβελληλέρ βέ μεβ-
κουφατδζηλάρ βέ σάηρ πείτ ουλ μάλι άμέ βέ χασσά δεφ-
τέρι Χακκानηδέ πιζέ χασῆλ γιαζηλμύ,σδηρ δεγί μουδα-
χαλέ έίλέμεγιελερ. Βέ βερεσελερῆ όλανλαρῆν γκερέκ νου-
κούδ βέ γκερέκ σάηρ έμβάλ βέ έσγιαλαρῆνὰ βάζη γιέδ
κηλήνμαμαση, βέ πουνδάν ακδέμ πά χάττη Χουμαγιάν
βερίλέν νιζάμ σουρουτουνδάν όλμάγλε πέρ μουδζίπι σου-
ρουτ άμέλ ου χारेκέτ όλουνα.

Βέ άγινλαρῆνὰ μουχαλίφ νικιάχ έδέν παπασλάρ
Κλησαλαρῆνὰ γκιρμελερῆ άγινλαρῆνὰ μουχαλίφ ώλδουγού
έδζελδέν Κουζάτ βέ Νεββάπ βέ σάίρ ζαπητάν βέ ζῆ
κουδρέτ κιμέσνελερ ό μακουλέ Παπασλαρδάν φέβτ όλαν-
λαρῆ σίζ καλδήρην δεγί δεαδδή έτδιρίλμεγιπ βέ έφράδι
Χριστιανδάν πιρινῆ τεεδίπ βέ τερπιέ ίτσούν άγινλαρῆ
μουκτεζασίνδζα γκονδερδικλερῆ άφορός τεαπίρ όλουνούρ
τεεδίπ κιαατλαρῆνὰ μουδαχελέ όλούνμαγια, βέ χριστιαν-
λαρδάν πάζηλαρη άγινλαρῆνὰ μουχαλίφ νικιάχ μουράδ
είλεδικλερινδέ βέ σάηρ γιερλερέ βαρδηκλαρῆνδὰ νικιάχ
είλέμεγιελερ. Βέ πάζη χριστιάν σουλούσου μαλήν Κλήσα

βέ Μοναστηρλαρηνά βέ Πατρίκ βέ Μητροπολιτλερέ βέ Πι-
 σκοποσλαρά βέ μεκτέπ βέ χασταχανελερινέ βασιέτ έιλε-
 δικλερινδέ βαρισλερινδέν ἴζν έερήλε αλή-βερινέ, βέ Πι-
 κοπός βέ Παπάς βέ Κεσίς βέ Καλογρηλαρδάν πινρινήν
 τεβκηφῆ λαζήμ γκελδικδέ Μητροπολιτ αλήκογιουπ, βέ
 Κλήσα βέ Μοναστηρλαρηνά βεκήλ ώλούπ, δουσέν μαχ-
 σουλατήν έγλ ού πέλι έδενλερῆν μουχασεπελερῆν γκιουρ-
 δουκδέ βέ άζλ ού νάσπ έιλεδικδέ μουχαλιφét όλούμμαγια.
 Βέ Μητροπολιτ μουμά ἴλειχῆν κενδή ριζασή γιώγουκεν
 πίζ σανά χηζμετδζῆ όλούρουζ δεγι κιμέσνε ταραφηνδάν
 μουγαήρι, ουρουτ δζέπρ ού τεαδδῆ έτδιρίλμεγιπ, βέ Μητρο-
 πολιτλερῆν σακιν ώλδουγου κοναγηνά μισαφίρ τεκλιφῆλε
 ρενδζιδέ ώλούμμαγιαλαρ. Βέ Μητροπολιτ μουμά ἴλειχῆν
 κενδουγιέ μαχσούς όλάν άσασῆν έλινδέ γκιστουρδουκδέ
 κιμέσνε ταραφηνδάν μουχαλιφét όλούμμαγια. Βέ έφράδ,
 μιλλετδέν πινρινήν κενδή ριζασή γιώγουκεν δζέπρεν
 κιμέσνε μουσλιμάν έιλέμεγιε. Βέ σαχῆχεν καπούλου
 ισλαμιγét άρζουσουνδά πουλουνανλάρ ώλουρσα, ούσοϋλ
 βέ καηδέι μεβζουασηνά τεβφῆκαν ιδζαπή ιδζρά όλουν-
 μάκ ούζερέ μεεμουρῆνι Δεβλέτι αλιέμ δζανιπλερινδέν καῆδ
 βέ δηκκάτ όλουνουπ, ἴσπου περάτι αλησανῆμ ουρουτή
 μουδζιπίνδζε δουστοϋρ οϋλ άμέλ όλά. Βέ σερπεστιγιέτ οϋ-
 ζερέ ζάπτ οϋ ραπτά βέδζχεν μιν έλ βουδζουχ βέ σέπεπεν
 μιν οϋλ έσπάπ δαχῆλ βέ τεαρουζ κήλμαγιαλαρ. Ταχρῆρεν
 φῆ έλ γιέβμ οϋλ σανῆ βέ έλ ῆσρέην μιν σέχρι ζῆλ
 χῆδζετ οϋσσερίφ, σενέ σεμάν βέ ῆσρέην βέ σουλουσι
 μιέτ βέ έλφ.

ΜΕΖΑΡ-ΤΑΣΗ.

Γκιετσενλερδέ βεφατῆλε γιάληνηζ ἀηλεσινή δεγίλ,
ἀχηπᾶ βέ ἐβδασῆλε κενδισινή τανηγιανλαρῆν δζούμλε-
σινή ιχζάν βέ κεδερέ γάρκ ιτμίς ὀλάν βαντανδασλαρη-
μηζδάν Δζεμιλλῆ **Σπυράκη Ν. Ἐθνόπουλος,**
πεδερι μερχουμουνοῦν μεζάρ τασηνά σουνλαρῆ χάκι ιτ-
διρμίς ἰδῆ :

Διαβάτα μάθε ὅτι τάφος οὔτος ἔνδον κρύπτει

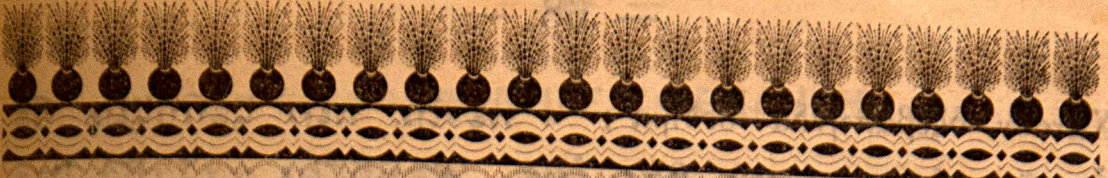
Νικηφόρου Ἐθνοπούλου σῶμα κόνιν ἐγκαλύπτει.

Τεσσαράκοντα καὶ πέντε σὺν τοῖς δέκα ἀφηρπάγη
ἔαρα ἰδῶν, ἐν χώρα τῶν δικαίων κατετάγη.

Ἦν φιλόπατρις, σ' στὰ θεῖα εὐσεβῆς, ὑπὲρ τοῦ Γένους
ἔδρασε, τῶν συμφερόντων προστατεύων μετὰ σθένους.

Σοὶ ἀνήγειρεν υἱός σου, μνήμην σου εἰς αἰωνίαν,

Σπῦρος, Πάτερ, μνήμα τόδε καὶ μικρὰν παρηγορίαν.



ΕΦΣΑΝΕ

1. ΧΑΖΡΕΤΙ ΣΟΥΛΕΪΜΑΝ ΙΛΕ ΤΑΪΦΑΗ ΔΖΙΝΝ

Γκιουνοῦν πιρινδὲ Χαζρέτι Σουλεϊμάν ἀλλείχ ἔσσελάμ, κενδισινὲ ταϊφάη δζινδὲν πιρινῆν γκετριλμεσινῆ ἔμο ἔτδιγινδέ, πὲρ μουτζίπι ἔμο γκελὲν δζιννῆ πὶρ ἀγάτς παρτσασηνῆ ἀλήπ κενδὴ ζισαῖ ἰλὲ ὀλτσδουκδὲν σώρα, ὦνοῦ χαζρέτι Σουλεϊμανῆν ἰκαμετκιαχῆ διβαρηνδάν ἀτοῦπ ἰδουνὲ δουσουρδῆ.

Χαζρέτι Σουλεϊμάν « δζιννινῆν πουνδάν μαξαδῆ νέδιορ » δεγὶ χαζηρουνά σουάλ βὲ ὦνλὰρ πὶλμεδικλερινῆ πεγιάν ἰδίνδζε, « σὲν δουνγεαδὰ ἰστεδεγενῆ ἰσλέ, ζέροα σένδε ποῦλε ἀγατσδάν ταποῦτ ἰλὲ γιερε γκερεδζέκση » καζισσηνῆ ἰμὰ ὦλδουγουνὸ ἰζάχ πουγιουρμουσλάρδηρ.

2. ΧΑΖΡΕΤΙ ΣΟΥΛΕΪΜΑΝ ΙΛΕ ΧΑΤΟΥΝ

Πὶρ χατοῦν κενδὴ ὀγλουνά ἔη δεινσὶζ δεγὶ τσαγηρδηγηνῆ πὶρ γκιοῦν χαζρέτι Σουλεϊμάν ἀλαγὶ ἰλὲ γκετσέρκεν ἰουδικδέ, « Ἀλλάχ τεαλιανῆν δεινῆ ζαχῆρδηρ » δεδῆ. Βὲ ὦ χατουνά πὶρ ἀδάμ ἰρσάλ ἰδοῦπ σεπεπινῆ σουάλ ἔτδῆ.

Χατοῦν δζεβαπηνδὰ δεδήκι : « πενίμ πιρ ζεβδζίμ βέ
όνοῦν πιρ σερικὴ βάρ ιδή. Ζεβδζίμ γαζαδὰ, βε-
φάτ ιδέρκεν βασειγετηνδὲ = έδλαδὴμ. δρουγεαγὰ
γκελίρσε ισμινὴ δινσίζ κοσουνλάρ = δεμίζ όλ-
δουγουνὴ σερικὴ σοῦλεδὴ, πένδε βασειγετηνὴ γεαπ-
δὴμ. » δεδικδέ, χαζρέτι Σουλεϊμάν σερικινὴ πουλδουρούπ, ὦ
άδεμῆν κατιλὴ ὀλδουγουνού μεϊδανὰ τσηκαρμήοδηρ.

3. ΧΑΖΡΕΤΙ ΣΟΥΛΕΪΜΑΝ ΙΛΕ ΧΗΡΣΗΖ

Πιρ ἄδὰμ χαζρέτι Σουλεϊμανὰ δεδίκι : « πενίμ πιρ κάτς
κομσοῦμ βάρ, καζλαρημὴ τσαλήγιορλάρ. Χαζρέτι Σουλεϊμάν
δαχὴ ἔχαλιγὶ μαπεδὲ δαβέτ ἔτδὴ βέ ὄνλαρά «σιζῆν πιρινίς
κομσουσουνοῦν καζηνὴ σιρκάτ ἔδέρδε, τούη πασινδὰ ὀλδου-
γοῦ χαλδὲ μαπεδὲ νάσηλ γκελῆρ ; » δεγίντζε, πιρὶ χέμαν
ἔλινὴ πασηνὰ δογροῦ οὔζατδηγηνὴ Χαζρέτι Σουλεϊμάν γκιο-
ρούπ, μερκουμοῦ δερδὲστ ἔτδιορῆρ.

4. ΛΟΚΜΑΝ

Λοκμάν χεκίμ ὀγλουνὰ βερδιγὴ νασηχατδὰ πουγιουρμούς
κι : Σέν Ἄλλαχδάν ἀκλῆ τελεκκῆ ἔϊλέ, ζίρα Ἄλλαχδάν
ἀκλῆ τελεκκῆ ιδενλέρ ἀμὲλ δζιχετῆλε νασῆν ἀχσέν ὀλανλα-
ρήδηρ. Σεϊτάν ισὲ ἀκηλληδάν φιαρό ιδοῦπ ὄνοῦ ιγφάλ
ιδέμεζ. — Ἄκηλδάν δαχὰ μακποῦλ χίτς πιρ σέη ιλέ δζενάπι
Χακκὰ ἦπαδὲτ ἔδίλμεμίσδηρ.

5. ΛΟΚΜΑΝ ΙΛΕ ΕΦΕΝΔΗΣΗ

Λοκμανῆν ἐφένδηση τάβλα ὄϊναμαγὰ μερακλῆ ὀλούπ, χανεσῆ καπουσουνοῦν ἰονουνδὲ δαχῆ πῖρ νέχοι δζαρη μεβ-δζοῦδ ἰδῆ. Πῖρ γκιούν ποῖλὲ τάβλα ὄϊναμαγὰ ὠτουρούπ, ταραφεῖνδὲν χάνκιση μαγλοῦπ ὀλοῦρσα ὦ νεχοῖν σουγιουνοῦ ἰσμεκ γιάχωδ γαλιπῆν τεκλιφινῆ καποῦλ βὲ ἰδζοὰ εἴλεμεκ οὔζερε μουκαβελὲ ἰτμισλὲρ ἰδῆ. Λοκμανῆν ἐφένδηση μαγλοῦπ ὀλμάκλε, γαλίπ ὀλὰν ἀδὰμ πὲρ μουδζίπι μουκαβελὲ νεχιροδὲ ὀλὰν σογιωῦ ἰσμεσινῆ γιάχωδ τεκλιφ ἰδεδζεγι σεγίν ἰδζοα-σινῆ ταλὲπ ἰτδῆ.

Λοκμανῆν ἐφένδηση κιδζεγι γὰμ βὲ κεδὲρ ἰλὲ γκετσιροδῆ. Λοκμὰν δαχῆ ἐφένδησηνῆν μαγμοῦμ βὲ μουκεδδὲρ ὀλδου-γουνοῦ γκιουρούνδζε σεπεπινῆ σουάλ εἰτιγιινδέ, ἐφένδηση σοῖλε-μὲκ ἰστεμεδη ἰσέδε, Λοκμὰν σουαλινῆ τεκροὰ ἰλὲ « μαχζου-νεπεπνηζῆν σεπεπενῆ πανὰ χαπὲρ βέρινεζ, μεε-μούλδηροκε, σεζῆν ἰτσοῦν πῖρ τεδπῖρ πουλου-νοῦρ » δεδικδέ, ἐφένδηση πεγιὰν ἰδίνδζε, Λοκμὰν « που-νοῦν ἰτσοῦν τσαρὲ βάρδηρ, γιάρην ποῦ ἀδὰμ « νεχιροδὲ ὀλὰν σουγιού ἴτς » δεδικδέ, σῆζ δαχῆ « νεχοῖν ἀρ-ζηνδακὶ σουγιούμη, γιώκσα τουλινδεκινήμη ἰτσεῆμ ; » δεγι σουάλ ἐδέρσινεζ· γαλίπ ἰσέ, ταπειῆ ἀρζηνδακινῆ τεκλιφ ἐδεδζεγενδέν, σῆζ « νεχοῖν τουλινδεκὶ σουγιού τούτδα ἀρζηνδακινῆ ἰτσεῆμ » δέρσινεζ, γαλίπ ἰσέ νε-χοῖν τουληνῆ ζάπτ ἰτμεγιὲ καδῆρ ὀλάμαζ· ὀ χαλδὲ σῆζ δαχῆ χελὰς ὀλμοῦς ὀλοῦρσουνηζ » δεδῆ.

Φερδασῆ κιούν φῆ-λ βακῆ ὦλ βέδζχ ἰλὲ Λοκμανῆν ἐφέν-δηση χελὰς ὀλούπ, Λοκμανῆ δαχῆ ἀζὰδ εἴλεδῆ.

6. ΑΠΔΕΣΤΗ ΔΑΡ ΟΛΑΝΗΝ ΡΕΪ ΣΑΒΑΠ ΟΛΜΑΖ

Μεσαλίχι μουχιμμέ ιτισοῦν ινηκάδ ιτηής όλάν πογιούκ
πιρ μεδζλισοδέ πουλουνανλαρδάν πιρινήν ἀπδεστή δαρ όλούπ,
δησαρηγιά τσηκάο. Ἀβδέτ ιτιδικδέ «νέρεδε ιδήν» σουαλινέ «ρεϊ-
μή τασβήπ ιτμεγιέ κιτδήμ » δεμής.

Ἀπδεστή δαρ όλάν ἀδαμῆν ρεϊ σαβάπ όλμάζ διμék ιστεμής.

7. ΑΤΕΣ ΠΑΧΑΣΗ

Βακτῆλε ικι γιωλδὰς πιρ μεμλεκειτδέν δίγεο πιρ μεμλε-
κετέ γκιδέρκεν, ἔσνάη ραχδέ σιδδειτῆ πιρ κάρ τιπισινέ του-
τουλουράο βέ νιχαγιέτ πιρ χανά δαρ δουσερλέο. Χανδζῆ
πουνλάο ιτισοῦν ἀλιᾶ ὠδζὰκ γιακαράκ γιεμék γκετιομεγιέ
γκετιδιγινδέ, ικι γιωλδὰς γιανμακδὰ όλάν ἀτεσην καρσουσηνά
κουρουλαράκ πιρὶ πιρινέ «ἀρκαδὰς δουτουλδουγου-
μούζ κησὰ νισπέτλε σοῦ ἀτές νέ δεγέο;—ἀδάμ!·
πουνὰ πεχάμη πιτσειλῆο : πές πίν γρούς, γζώκ
ὄν πίν γρούς δεγζέο—» διοζέο. Χανδζῆ χέο νάσηλ ισέ
ποῦ μουκλαεμεγιῖ ισιδῆο. Φερδασῆ κιοῦν γκιδεδζεκλερῆ ζε-
μὰν πουνλάο πιρ ικι γουρούς βερίνδζε, χανδζῆ «ἐφένδελεο!
ὄν πίν γουρούσδα ἀτές παρσῆ βερεδζέκσινεζ !
δεδικδέ, γιωλδζουλάο μουτεχαῆο καληοράο. Χανδζῆ ισέ «ἀ-
γαλάο ! νέ τεαδζοῦπ ιδέωρσουνουζ ; πεχασηνή
σίζ πιτσεδενήζ» δεμής.

Πουνοῦν οὔζερινέ πιρ τακῆμ μουδζαδελεδέν σώνοα, κα-
πολοῦ πάδζαλη ὄλμαμακ ιτισοῦν πές πίν γουρούς βιρὶπ γκιτ-

μισλέρ, βέ ιλερουδέ βαρδηκλαρῆ Κασαπαδά έρζακῆ πέκ παχαλῆ
πουλουπ πιριό πιρινέ «**άρκαδάς! πούδα άτές παχασῆ!**»
δεμισλέρ. Ποῦ σεπεπδέν παχαλῆ ώλάν σεΐλερέ «**Άτές πα-
χασῆ ! !**» δεινιμεκδέδηρ.

8. ΕΜΗΡ ΙΛΕ ΠΕΡΠΕΡ

Πίρ 'Εμίρ πίρ καργιγιέ νουζούλ ιτδικδέ σατηνή κες-
διομέκ ούζερέ περπερέ μουχτάδζ όλδουγού δζιχέτλε, γιαληνήζδζα
περπερέ γκιδούπ «**πέν, καργιγιζέ γκελέν 'Εμηροῆν
χαδζιπήημ, πενίμ σατημηή τράς έτ, έγερ, ούστάδ
ισέν 'Εμηρ δαχῆ γκελίπ σατηνή σανά κεςδερε-
δζέκ**» δέρ.

'Εμηροῆν ποϊλέ, περπερέ κενδισηνή τανητδήρμαμαση, περ-
πέρ τελάς έδέρδε έλή τιτρέρ θε κενδισηνή δζέρεχ
έδέρ χαδφηνδάν ιλεροῆ κελδεγινή, πεγιάν πουγιουρ-
μουσλάρδηρ.

9. ΛΕΠΛΕΠΙ ΤΩΖΟΥ

Βακτῆλε πίρ σαρπάν δεβεγιέ πινούπ γιωλά ρεβάν όλμούς
βέ γιεμέκ ιτσούν άλμης όλδουγού λεπλεπί τωζουνοῦ ρουζικιαρά
καρσῆ άγζηνά άτμαγιά πασλαμασῆ ιλέ, πίρ όκκά τωζδάν πάρι
έλλῆ διορμεῆ άγζηνά κησμέτ όλμαδηγηνδάν, πεΐχουδέ σεΐλερέ
«**λεπλεπί τωζού**» δερλέρ.

10. ΚΗΝΑ ΑΓΑΔΖΗΝΗΝ ΚΙΟΚΙΟΥΝΔΕΚΙ ΑΛΤΟΥΝ

Ταδζιορῆν πιρὶ χωρασανὰ γκελίπ, ὄραδα χάδζδζ ἴτισοῦν χαζηρολανδῆ, βὲ γιὼλ μεσαρηφηνδὲν πασκὰ, πὶν αλτουνη φαζλά καλμάκλε σαχραγιά τσηκούπ πιρ **Κηνα** ἀγαδζηνῆν ἀλτηνῆ καζάρ βὲ κίμσε γκιόρμεδεν ἀλτουνλαρῆ ὄραγια βάζ ἴτιδικδὲν σώνρα χαδζδζὰ γκιδούπ ἀβδὲτ ἴτιδιγινδέ, ἀλτουνλαρῆ γκιομδιγι γιερῆ καζούπ πιρ σέη πουλάμαῖνδζα ἀγλαγιούπ δογιουνμεγιὲ πασλάρ. Βὲ πιρηνῆν τεσβηκῆ ἰλὲ χοκιουμετὲ γκιδούπ μεσελεγὶ χαπὲρ βερδῆ.

Χοκιουμετ δαχῆ ἔτουππαγὶ δζέμ, ἰδούπ, ὄνλαρᾶ, **πιρ σενὲ ζαροφηνδὰ Κηνα ἀγαδζηνῆν κιοκιοῦ ἰλὲ πὶρ κίμσεγι τεδαβῆ ἰδούπ ἔτμεδικλερενῆ** σουάλ ἰδίνδζε ἴταλερινδὲν πιρὶ τεδαβῆ ἴτιδιγινῆ σοῖλεδικδέ, ταπιπῆν τεδαβῆ ἴτιδιγὶ κίμσεγὶ τσαγηρούπ **Κηνα** ἀγαδζηνῆν κιοκιουνου νέρεδεν ἀλδηγηνῆ σουάλ ἰδέρ. *Ολ δαχῆ **φελάν γερδὲν ἀλδῆμ** δεγὶ δζεβὰπ βερδικδέ ὄλ ἀδαμῆ χαδζῆ ἰλὲ γκιονδερούπ, ἀλδηγῆ γιερῆ γκιοστερμεσηνῆ ἔμο ἔτδῆ.

Φῆλ χακῆκά ὃ ἀγαδζῆν κιοκιουνδὲν ἀλδηγῆ βὲ παραλαρῆν δαχῆ ὄλ ἀδεμδὲ ζουχούρ ἴτιδιγὶ δζιχέτλε, ἀλτουνλάρ ἰσιρδὰδ ὄλουνδοῦ.

11. ΜΑΠΕΔΛΕΡΔΕ ΤΩΗ ΓΙΜΟΥΡΤΑΛΑΡΗ

Βάσφ ἔδερλέρκι τῶη κουσοῦ γιμουρταλαρηνδὰν γιαβροῦ τσηκαραδζαγῆ ζεμάν, οὔζερινὲ ὀτούρμαγιουπ, ἄλ ἔδ-δεβὰμ 40 γκιούν κιοζλερινῆ γιμουρταλαρδὰν κεσμέζ βὲ νάζάρ ἰδέρ δουροῦρ βὲ ἔρκεγὶ γιέμ γκετιρῆρ ἰμίς.

Ἰστὲ ὄνοῦν ἴσοῦν μαπεδλερδὲ κανδυλλὲρ ἱλὲ περαπὲρ τῶη
γμουρτασὴ ἀσμαλαρῆ, ἦπρὲτ ἴσοῦν ὀλοῦπ, ἦπαδετχανεγιέ γκι-
δενλὲρ — ὅ κούς, κιοζλερινὴ κενδὴ γμουρταλαρηνὰ δικιδιγὶ κισπὶ
— ἀκηλλαρηνὴ φικιολερινὴ Ἀλλαχὰ δικμελῆ. Ἀγία Σοφίαδα
δαχῆ, ὄρτᾶ κανδυλῆν τὰ τεπεσινδὲ πιλὲ βάρδρη.

12. ΜΠΟΥΦΩΝ

Χουκεμαδὰν Μπουφῶν γκιουνοῦν πιρινδὲ χηζμετκιορηνὰ πῖο
μεκτοῦπ ἱλὲ κενδὴ παγτσεσὴ μεῖβεσινδὲν ὦλάν δὲρδ ἀδὲδ νεφῖς
ἰνδζιο βερερεκ ἀχηπασηνδὰν πιρινὲ γκιοτουρμεσινὴ ἔμορ ἰδέο.

Γιωλδὰ χηζμετδζῆ ἰνδζιολερῆν γάγιετ γκιουζὲλ ὦλδουγουνοῦ
γκιορούπ, βὲ παγτσελερινῆν ἰνδζιολερινδὲν χίτς γιέμεδιγινδὲν πι-
ρινὴ γιέο.

Ἰνδζιο νεφῖς ὦλδουγουνδὰν πιρινὴ δαχὰ, βὲ μουτεάκηπεν
ὄπιρινίδε γιεγιούπ, ἔλινδὲ πῖο ἰνδζιο ἱλὲ πῖρδε μεκτοῦπ ὦλ-
δουγοῦ χαλδὲ γκιονδεριλδιγὶ ἀδεμῆν χουζουρουνὰ τσηκάρ.

Ὅλ ζὰτ μεκτουποῦ ἀτσοηκδὰ ὄπιο ἰνδζιολερῆν νὲ ὦλδου-
γουνοῦ σουάλ ἰδίνδζε, χηζμετδζῆ νὰ τσὰρ καλοῦπ κενδισινῆν
γιεδιγινὴ πεγιὰν ἰτδικδέ, ὄλ ζὰτ νασηλ γιεδιγινὴ σουάλ ἰδέο.
Χηζμετδζῆδε ἰνδζιοὴ ἀλοῦπ ἀγζηνὰ ἀτὰρ βὲ γιεμεγιέ πασλαγιούπ
« ἰστὲ ποῖλὲ γιεδῆμ. ἐφένδῆμ » ! διμῖς

13. ΠΙΝ ΠΙΛΗΡΣΕΝ ΠΙΡ ΠΙΛΕΝΕ ΣΩΡ

Βακτῆλε, **Νασρεδδῆν** χῶδζα γκιουνοῦν πιρινδὲ μερκέπ
οὔζερινδὲ πουλουνδουγοῦ χαλδέ, **Ἀκ-σεχρδὲν Κόνεαγια**.

γκιδέο κέν, χέρ νάσηλ ισέ « φελάν έσή πετέρμεγίνδζε
μερκεπδέν ένμεγεδζεγεμέ σάρτ ώλσοϋν » διμής.

Χαλποϋκι, **Κόνεαγεα** κίτς βακήτ βασήλ όλδουγουνδάν
κίμσεγι πουλάμαμης βέ πινάεν άλέϊχ ίσινή γκιορέμεμης. Μερκεπ-
δέν ίνμής όλσά καρηδάν πός όλαδζάκ. Ποϋ σεπεπδέν ίνμενην
τσαρσεινή δουσουνοϋρ πουλάμαζ, βέ μουτεμάδιεν μερκεπ οϋζε-
ρινδέ δολασμακδάνδα οϋσανήρ άμμα νέ τσαρέ.

Νιχαγιέτ άχηππασηνδάν πιρί ράσι όλούπ σεπεπινή σουάλ
ιδέο, όλ δαχή : γκίτ πέ χερίφ ! **δερδιμέ δερμάν μη**
όλαδζάκσην ; δεγι τεκδιρ ιδέο. Όλ ζάττα « καήδ έτμε
πέ γεάχου, οϋμμαδηγην τās πās γεαράρ, διρλέορ,
δερδενη σοϋλέδε πέλκε τσαρσεή πουλουνοϋρ » δέο.
Χώδζα δαχή μεσελεγι άνλατδηκδά, ό πεγιένμεδιγη άδάμ « πού-
δα πίο έσμη έμής ! σέν μερκεπδέν ένμε, πίο άγα-
δζά γεανάς βέ άγατσδάν έν », διδικδέ, χώδζανην άκλή
έρέορ, βέ άγαδζά τσηκούπ, όνδάν άσαγή ίνέορ βέ κενδή κενδινέ :
« πέν πελίρσεν πίο πελενέ σώορ » διμής.

14. ΖΕΚΙΑΒΕΤΙ ΒΑΛΗΪ ΒΙΛΑΓΙΕΤ

Πίο άδαμδάν πές γιοϋζ άλτοϋν σηρκάτ όλουνοϋπ, μαζ-
νουνλάορ, ό μεμλεκετην βαλισινέ γκιοτουρουλδουκδέ, Βαλή « πέν
σεζήν χίτς περινεζή δάρπ έτμεγζεδζέγεμ, τσοϋνκε
πίο **καρανλήκ** έβδέ οϋζοϋν πίο έπίμ βάρ, σίζ
όραγζα δαχήλ όλούρσοϋνοϋζ βέ χέπενεζ ό έπέ έλ
τωκουνούρσοϋνοϋζ,, **χηρσήζ** χέρ κίμ ισέ ώ έπέ
τουτουλούρ» δεδή.

Ὁ ἴπ σιάχ βέ τσηκάρ πῖρ πογιά ἰλέ πογιαλή ἰδή.

Πουνλάρ ὄραγια ἰδχάλ ὠλονούπ, πασκαλαρῆ πῖρέρ πῖρέρ ἔλλερινῆ ἰπέ σουρερλέρ ἰσέδε, χηροῆζ ὄλάν ἰπέ ἔλ τωκουν-
δουομάζ.

Δισαρηγιά τσηκδηκλαρηנדά Βαλή ἔλλερινέ δικκὰτ ἰδούπ, ἔλή πογιάνμαγίαν ἄδαμῆν χηροῆζ ὄλδουγού ἄνλασηλαράκ βέ κενδῆ ἰκραρῆλε δαχῆ τεπεγιοῦν ἔτδιγινδέν μάλι μεσρούκ ἄλην-
μήσθηρ.

15. ΜΑΪΜΟΥΝ ΓΚΙΟΖΟΥΝΟΥ ΑΤΣΔΗ

Τουδζαρηῆν πῖρῖ δουκιανηנדά πεκδζῆ μακαμηנדά πῖρ μαϊ-
μοῦν πεσλέρ ἰδή. Τουδζάρ γιεμέκ γιεμεγιέ χανεσινέ γκιδέρ βέ
καπουνοῦν ἰονουνέ ἔξερι δεφά μαῖμουνοῦ πεκδζῆ πρακῆρ ἰμίς.
Γκιουνοῦν πῖρινδὲ γίνε ποῖλέ μαῖμουνοῦ πρακούπ γκιτδιγινδὲ
δουκιανὰ πῖρ γιανκεσιδζῆ γκελούπ μαῖμουνοῦν καρσουσηνὰ γκε-
τσέρ βέ ἔσνεμεγιέ πασλάρ. Χαῖβάν δαχῆ ὄνοῦ τακλήδ ἰδερὲκ
οὔγιουγιά καλήρ. Χηροῆζδα δουκιανὰ γκιρούπ κασαδὰ πουλου-
νὰν παραλαρῆ ἄσηρῆρ. Τουδζάρ γκελούπ κασανῆν πομπὸς ὄλ-
δουγουνού κιορούνδζε μαῖμουνοῦ κιουζέλδζε ἠσλατήρ.

Ἄραδὰν πῖρ κὰτς κιοῦν σώνρα τουδζαρηῆν δουκιανδὰ που-
λούνμαδηγη ἔσναδὰ γιάνκεσιδζῆ γκελούπ ἔβελκί κιπὶ μαῖμου-
νοῦν καρσουσηνὰ γκετσερέκ ἔσνεμεγιέ πασλάρ. Φάκατ ποῦ δεφά
μαῖμοῦν πῖρ ἔλή ἰλέ κιοζουνοῦ ἄτσούπ «μαῖμοῦν γκεοζου-
νοῦ ἄτσδῆ» κιπισινέ ἄρτηκ ἄλδάνμαγιάδζαγηνη πῖλδιοῆρ.
Χάττα χηροῆζῆν ὠμουζουνὰ σητραγιοῦπ φεργιάδ ἰτμεγιέ πασ-
λαδηγηνδάν, μεμουρλάρ γκελίπ γιακαλάρ.

16. ΚΑΡΗ ΣΕΡΗ

Βακτῆλε, **καρῆ νέ ; σερῆ νέ ;** ἰδδιασηνδὰ πουλουνάν
πίο περβασιζῆν καρησῆ, πίο σηχηρπάζ μεαριφετῆλε σεϊτανῆ κα-
τῆρ κηληγηνὰ σωκούπ κωδζασηνὰ σατοῦν ἀλδηρητῆρ.

Πιτσαρὲ ἀδάμ, πίο γκιούν παγτσεγιὲ ναζῆρ πέντζερενην
ἴτς γιουζουνδὲ ὄτουρούπ, παγτσηνῆν πίο κιοσεσινδὲ πουλουνάν
μουσλουκλού πίο φουτσουνοῦν γιανηνδὰ παγλῆ κατηρηνῆ σεῖρ
ιδέρεκεν κατηρῆν ἔνδαμῆλε φουτσουνοῦν ἴτσινὲ γκιρδιγίνῆ γκιο-
ροῦρ. Χαγιάλμη, ρουγιάμῆ, δεγὶ γκιοζλερινῆ σιλοῦπ παγτσεγιὲ
ινὲρ βὲ φάκατ χακήκατεν κατηρῆν φουτσουδὰ πουλουνδουγουνουῦ
βὲ κουλακλαρηνῆ φιλκεδὲν γκιοστερδιγινῆ γκιοροῦρ. Ζαβαλλῆ
ἀδάμ, σεϊτάν ὀλδουγουνουῦ νὲ πιλοῦν ; « **Κατῆρ φελκεδὲ !!!** »
δεγὶ πατηρδῆ, γκιουρουλτουῦ ἴτμεγιὲ πασλαδηκδά, καρῆ « **βᾶη κω-
δζάμ δεθανὲ ὀλμούςς** » δεγὶ τιμαρχανεγιὲ γκιονδερμῆς.
Πιτσαρὲ ἀδάμ, **Κατῆρ φελκεδὲ** δεδίκδζε, δαγιακ γιεγιεῖ γιεγιεῖ
χαλῆ χαράπ ὀλμούςς.

Νιχαγιέτ, γίνε καρησῆ γκιδουῦπ « **χῆτς κατῆρ φελκεγεῖ
γκερέρμη ; δεγεδζέκ ὀλοῦρσαν κουρτουλούρσουν** »
δεγὶ γιώλ γκιοστερῆρ. Πιτσαρὲ ποῦ τεδπίρλε κουρτουλμούςς ἰσέδε
κατῆρ ἀρὰ σηρά κουλακλαρηνῆ φιλκεδὲν γκιοστερδίκδζε, ζαβαλ-
λῆ « **ᾶχ ! νὲ τσαρέ ! κατῆρ φελκεδὲ, ᾶμμα, ἀρκασῆ
τεμαρχανέ !** δὲρ ἰμῆς.

17. ΧΑΡΑΜΗΛΕΡ

Πίο τακῆμ ἔσχάς, νὰς οὔζερινὲ κάτη ταρῆκ ἰδούπ, κενδι-

λερή δαχή δαγλαρδὰ ικαμέτ ιτδικλερινδέν, χίτς πίο κίμσε όν-
λαρή τουτμαγιά καθήρ όλάμαζ ιδή. Ποϋ χαπέρ χοκιουμετέ παλιγ
όλούνδζε, ταδζιρην πιρινή τσαγηρούπ ζεχιρλή χελβᾶ ιλέ δολού
ικί σανδηγῆ χᾶμῆλ πίο έστέρ βερδῆ, βέ ταδζιρὲ δαχή πίο χείλη
άλτουν βερούπ καφιλὲ ιλέ περαπέρ κιτμεσινῆ βέ ποϋ χελβᾶ έτροφ
ούμερασηνδάν πιρινὲ χεδιὲ όλδουγουνού ιηλάν έίλεμεσινῆ έμο
ιτδῆ. Ταδζιρ ιηλάνι κείφιγιέτλε χαραμηλερὲ βαρήνδζαγια καθόρ
καφιλενῆν ιονουνδὲ όλαράκ γκιδὲρ ιδῆ.

Βέ όραγια βαρήνδζα χαραμηλὲρ ινούπ, πουνλαρδάν πίο
έστερῆ αλουπ δαγὰ τσηκαρδῆ βέ άσαγηδακιλὲρ δαχή καφιλενῆν
δζεμαατηνῆ σωγιούπ ούργιάν πρακδηλίρ.

Όνλάρ καφιλεγί σοϊμακδὰ ικέν έστερῆ αλάν χαραμῆ σαν-
δηκλαρῆ άτσοδηκδὰ, ραϊχασῆ άδζαίπ βέ μανζαρασῆ γαρίπ πίο
χελβᾶ γκιουρύνδζε, χελβαγί γιαληνῆζ γιεγιέμεγιεδζεγινῆ άνλα-
δηγηνδάν άρκαδασλαρηνῆ δαχή τσαγηρδῆ. Βέ όνλάρ δαχή μουδ-
δέτι όμουρλερινδὲ γκιόρμεδικλερῆ ποίλὲ πίο χελβαγί γκιουρύνδζε
κουζγοϋν κιπί ούσουσουπ ζηφτλενδηλὲρ βέ δζούμλεση χελάκ
όλδοϋ.

18. ΔΙΛΕΝΔΖΗΛΕΡΗΝ ΕΛΙΦ ΠΑΣΗ

- Ο = Σαδακᾶ καθῆεν μεεμούλδερ.
 ΟΟ = Σαδακᾶ μεεμουλδάν φαζλάδερ.
 Χ = Σαδακᾶ ιχτιμαλῆ γιώκδερ.
 ΧΧ = Δαγιακ γιεμὲκ τεχλικεσίδε βάρδερ.
 ΧΧΧ = Μεεμουρῆνι ζαπηταδάν πιρινῆν ικαμετῆ.
 Δ = Φουκαρᾶ-περβὲρ πίο καθηνῆν ικαμετῆ.
 □ = Χανὲ σαχιπῆ χαδιδ-ούλ-μιζάδζδερ.
 □ □ = Ίσράρ ιδιλιῆρσε, μουχακκᾶκ άληνῆρ.

19. ΔΟΒΕΛΗΜΔΕΜΗ ΓΙΕΓΙΕΛΗΜ; — ΓΙΕΓΙΕΛΗΜΔΕΜΗ ΔΟΒΕΛΗΜ;

Γάγιετ ταμακιάρ ἀδαμῆν πιρὶ Χαϊδάρ πασὰ ταραφλαρηνδὰ
 ἱκαμὲτ ἱμεκδὲ ὀλούπ, χανεσινὲ γιεβμιὲ πῖρ ἄζ ἔιμεκ ἱλὲ πῖρ
 ἄζδα κατηκδὰν πασκᾶ πῖρ σέη ἀλμάζ ἱμῖς.

Γχιουνοῦν πιρινδὲ πακκάλ δουκιανηνδὰν 2 γιμουρτᾶ ἀλμακδὰ
 ἱκέν, δουκιανδὰ πουλουνὰν δίγερ πῖρ μουστερῆ, γιμουρτανῆν
 Καδὴ κιογινδὲ ἱκὶ παρὰ δαχὰ ἔχβὲν σατηλδηγηνὴ σοϊλέρ. Τα-
 μακιάρ πουνου ἱσιδούπ δώγρου Καδὴ κιογινὲ γκιδέρ. Λάκιν
 ὄραδα δαχὴ Πεντεικ ταραφλαρηνδὰ δαχὰ ἔχβὲν ὀλδουγού ἱσι-
 δούπ, Κηζήλ τωπράκ, Μάλτεπε, Καρτάλ βὲ Πεντειγιὲ καδὰρ
 γκιδέρ. Βὲ Πεντεικδὲ δουκιὰν δουκιὰν δωλασμακτὰ ἱκέν, χανε-
 δανδὰν πιρὶ πουνου γκιοροῦπ γιαπανδζῆ πῖρ ἀδὰμ ὀλδουγου-
 νου ἀνλαμάκλε—ζάτεν ἀκσὰμ ὀλμούς ὀλδουγουνδὰν— ὃ ἀκσὰμ
 χανεσινὲ δαβὲτ ἱδέρ.

Νιχαγιὲτ ὀδαδὰ ὀτουρμακδαλὰρ ἱκέν, χανὲ σαχιπινῆν ζεβ-
 δζεσὴ ὀδὰ καπουσουνου ἀτσούπ ζεβδζινὲ «δοβελήμδεμη γιε-
 γελήμ : γιεγελελήμδεμη δοβελήμ ; δέρ.

Χανὲ σαχιπὴ ἱσὲ «δοβελήμδε γιεγελελήμ.» διδικδὲ
 μισαφιρ ἱσπου κελιματὴ ἱσιδούπ κοροκμαγιά πασλὰρ βὲ
 «ἔφένδουλερ, πέν σεζὲ νὲ γιαπδὴμδα δοβεδζέκ-
 σενεζ ; δέρ. Χανὲ σαχιπὴ ἱσὲ «μερὰκ ἔιμενηζ, σεζῆν
 ἱτσούν δεγέλ» δεγιούπ, μισσαφιρὴ περαπὲ ἀλαράκ παγτσε-
 γιὲ ἱνερλέρ. Βὲ παγτσὲ καπουσουνου ἀρχασηνδὰ πουλουνὰν
 ἱκὶ πογιούκ δζωπού ἀλήνδζα, μισαφιρ νὲ ὀλδουγουνου πιλέμε-
 γιερεκ βουτζουδινὲ ἀσαγὴ σογούκ πῖρ τερ δοκιουλοῦρ ἱσέδε
 πουνὰ πῖρ φενὲρ βεριολέρ βὲ ὀνλὰρ ἱλεριδὲ, μισαφιρ ἱσὲ γκε-

ριδὲ παγτσενῆν ἰλερσηνὲ δογοῦ γκιτμεκδελέο ἰκέν, μισαφίο
κατσαδζάκ πίο γιέρ πουλμάκ ἰτσοῦν ἔτραφηνά ποκηνημακδά ἰδή.

Νιχαγιέτ, παγτσενῆν πίο κιοσεινδὲ πουλουνάν πίο τασῆν
ἰουνουνδὲ δουρούπ, μισαφίρὲ φενερὴ γιερὲ πρακδηρηλάο. Ὅ
ἰσὲ τιτρεγιερὲκ, δοβμεμελερῆ ἰτσοῦν ριδζά ἰτμεκδὲ δεβὰμ ἔδέο-
κεν, χανὲ σαχιπλερὴ «μερὰκ ἔτμεσηνεζ σεζὲ γκζορὲ πίο
σέη γζώκ» δεγιούπ, τασῆν ἰουνουνδὲ πουλουνάν μεζαρὰ βουρ-
μαγὰ πασλαρλάο. Ποῦ δεφὰ μισαφηρῆν κορκουσοῦ τεαδζοῦπ
βὲ χαηρετὲ τεχαββοῦλ ἰδέο.

Μεζαρὴ οὔτε πὲς δακηκᾶ δοβδουκδὲν σώνρα ἄβδὲτ βὲ
δζοπλάο ἰλὲ φενερῆ καπουνοῦν ἄκρασηνά βάζ ἰδεορέκ, μισαφίο
ἰλὲ περαπέο φέβκ ἔλαδὲ πίο σουφρὰ πασηνά ὄτουρουλάο.
Χανὲ σαχιπλερῆ, μισαφίρῆν γιεμεδιγινή γκιοροῦπ βουκουοῦ χα-
λὴν σεπεπινὴ σοῖλερλέο. Μέγεο μεζαρδὰ γιατάν, χανὲ σαχιπε-
σηνῆν ἔσκι κωδζασὴ ὀλούπ, χανεσινὲ γιεβμιὲ ἔτμεκ βὲ πίο
ἄζδα κατηκδὸν πασκᾶ χίτε πίο σέη γκειτομέζ βὲ φάκατ χήλη
σερβετὲ μαλίκ ἰμίς. Χέρ νὲ χάλ ἰσὲ βεφὰτ ἰτμίς βὲ καδῆν
τεκρὰο σιμδικὴ κωδζασηνά βαρμῆς βὲ χέρ κιοῦν πάζεν γιεμεκ-
δὲν ἔββὲλ βὲ πάζεν γιεμεκδὲν σώνρα δοβμεγι καρὰο βιομισλέο.

Μισαφῆο πουνλαρὴ ἰσιδοῦπ μουτενεπῆχ ὀλοῦο βὲ ἰοτεσῆ
γκιοῦν ἄλ-εσ-σαπὰκ καλκούπ—γιαγιάν γιαλπουρδὰκ ἰκί γιμουρτὰ
ἰτσοῦν Χαηδὰο πασαδὰν ὄραγια καδὰο γκελμῖς ἰκέν—ποῦ δεφὰ
σιμενδουφέολε Χαϊδὰο πασαγιὰ γκελῆο βὲ πακκάλ ἰλὲ κασσαπ-
δὰν χανεσινὲ λαζῆμ ὀλανλαρῆ πὸλ πὸλ ἄλοῦπ γκιονδερῆο. Ζεβ-
δζεσῆ ἰσὲ πακκάλ βὲ κασσὰπ τσηρακλαρηνὴ κιοροῦνδζε ἔβλαδ-
λαρὴμ. ἰ γζανλῆς γκελμῖσηνηζ» δέο ἰσέδε, τσηρακλὰο
ἰσρὰο ἰτδικδὲ, καδῆν «πιζῆμ. ἔφένδῆ ποῦλὲ βὲ ποῦ
καδὰο σεῖλέο νὲ ἄλῆο νὲ γκζονδερῆο, γζανλη-

σηνήζ βάρ φιλάν δέρεκεν, ζεβδζή γκελούπ κενδιστηνήν
γκιονδεοδιγινή πεγιάν βέ πασηνά γκελενλερῆ νάκλ ού χη-
κλαγιέ ιλέ ταμακλαρληκδάν βιζ γκετσέο.

20. ΤΑΒΣΙΓΙΕ — ΙΗΛΑΝ — ΡΕΚΛΑΜ

Ἄμερίκαδα γκιουνοῦν πιρινδὲ τὸμ βάκτι ζουχουρδὰ σπιεν-
δουφὲρ κουμπάνιασηνην πιρινὲ πιρὶ γκελούπ πῖο πιλὲτ ἰστέο.
Πιλὲτ μεμουροῦ ἰσὲ τρενήν χαρεκὲτ ἰτμεκδὲ ὀλδουγουνοῦ βέ πῖο
σαὰτ καδὰρ πεκλεγιεδζεγινή πεγιάν ἰδίνδζε, μουστερῆ πῖο πασκὰ
κουμπάνια ἰστασιονοῦνὰ κωσμάκ οὔζερὲ ἰκέν, πιλὲτ μεμουροῦ
τσαγηροῦπ, χέο χάνκι κουμπάνιαγια γκιδεδζέκ ὀλσᾶ, πῖο σαὰτ
πεκλεγιεδζεγινή βέ γκελμῖς ἰκέν ποῦ κουμπάνιαδα πεκλεμεσινή βέ
ἰτσεριγὲ τεσρῆφλε πῖο καχβὲ ἰτμεσινή τεκλίφ ἰδέο.

Μουστερὶ ἴσπου τεκλιφῆ καποῦλ ἰλέ ἰτσερῆ γκιρέο, βέ πῖο
ἰκὶ δακηκὰ ὀτουρδουκδάν σώνρα, πιλὲτ μεμουροῦ, γιεμὲκ βακτῆ
ὀλδουγουνοῦ βέ τενεζζοῦλ πογιουρουλοῦρσα περαπὲρ γιεμελερινὴ
τεκλίφ ἰδέο. Μουστερῆ δαχὴ ἴσπου τεκλιφῆ καποῦλ ἰτιδικδὲ ἰστα-
σιονοῦν λοκάντασηνα γκιροῦπ ταὰμ ἰτμεκδελέο ἰκέν, πιλὲτ με-
μουροῦ, μουστερηνήν ποῦ καδὰρ ἀδζελέ ἰτμεσινήν σεπεπινή σουάλ
ἔγιλέο. Μουστερῆ ἰσὲ, χανεσινδὲ ταὰμ βέ ἔλπισεσινή δεγισδιρερέκ,
ἀχηππασηנדάν πιρινὴ ζιαρετὲ γκιδεδζεγινδὲν δολαγι ἀδζελέ ἰτιδι-
γινή σοϊλέο.

Μεεμοῦρ ἰσὲ τααμδάν σώνρα μουστεριγι ἀλοῦπ ἰστασιονοῦν
οὔσι κατηνά τσηκαρλὰρ βέ ὄραδα — κουμπάνιαγια ἀῆδ ὀλάν
ἔλπισὲ μαγαζασηνδάν — γκιουζέλ πῖο τακῆμ ἔλπισὲ βεριλμεσινή
ἔμο ἰδέο. Ἐλπισὲ βεριλῆο βέ πιλὲτ μεβκηηνὲ ἰνεολέο.

Ποῦ ἀραλήκ μουστέρῃ, γιεμὲκ βὲ ἔλπισε παρασηνῆν χεσα-
πηνῆ σουάλ βὲ πεδελινῆ βερμεγιέ χαζηρολανμακδὰ ἰκέν, πιλέτ μεε-
μουροῦ πίοδε πιρινδζή μεβκῆ πιλετῆ ζημπαλαγιούπ μουστεριγιέ
ἰητὰ βὲ « γεμεεγ', ἔλπισεγι βὲ ἔσπου πελετῆ κουμ-
πάνεαμηζ σεζὲ ἰχδὰ ἰδ'ωρ » διμεσῆ οὔζερινὲ μουστέρῃ
« πέν σεζὲ βὲ κουμπάνεαμηζὰ νὲ ἔἴλικδὲ πουλουν-
δούμκε, ποῦ κχδὰρ σεἴλέρ ἰχδὰ ἰδ'ωρσουνουζ ;
πουνουῦ καπουλ ἰδέμεμ. ἐφένδημ » διμῖς ἰσέδε, πιλέτ
μεεμουροῦ « πουνδὰν σώνρα χέρ νέρεγιε γκεδέρσενιζ
πεζῖμ κουμπάνεαμηζη ταβσηγιέ ἰδέσενιζ δεγι σεζὲ
πουνλαρῆ χεδιέ ὀλαράκ βερίωρουζ ». διμῖς. Ὁ ἀρα-
λήκ, γκελμῆς βὲ χαρακετὲ χαζῆρ ὀλάν τρενὲ μερκουμουῦ πινδι-
ρούπ, χαρεκὲτ ἐμρινῆ βερμῖς. Μουστέρῃ δαχῆ κείφιγιετῆ γαζετα-
λαρῆν κιάφεισιε ἰηλάν ἰμῖς ὀλμάκλε, δζούμλεγιε ταβσιγιέ ἰμῆς.

21 EMIP — ΝΕΔΗΜ — ΙΧΤΙΑΡ .

Πίρ Ἐμίρ νεδιμῆ ἰλὲ περαπέρ πίρ σεχιρδὲν δίγερ πίρ σεχρὲ
γκιδέρκεν, ἔσνάη ραχδὲ ταρλασηνδὰ τσίφτ σουρμεκδὲ ὀλάν πίρ
ἰχτιαρὰ ράστ γκελιρλέρ

Χὼς πεσδὲν σώνρα τεπδίλι κηγιαφὲτ ἰμῖς ὀλάν Ἐμίρ ἰχτι-
αρὰ « ἰκελερῆνλε νάσηλην » ; διδικδὲ, ἰχτιάρ δζεβάπεν
« οὔτς ὀλδοῦ » δέρ. Ἐμίρ τεκράρ « οὔζακλαρῆνλε νά-
σηλην » ; διδικδὲ ἰχτιάρ « γεακηνλασδῆ » δέρ. Ἐμίρ τε-
κράρ « γεακηνλαρῆνλε νάσηλην » διδικδὲ ἰχτιάρ « οὔ-
ζακλασδῆ » διμεσῆ οὔζερινέ, Ἐμίρ « σανὰ πίρ κὰζ γκειον-
δερσέμ γεωλά πελίρμησην » δεγίνδζε, ἰχτιάρ « κεοτοῦ

τουγειουνου πιλὲ ἀλήρημ » δέο, βὲ Ἐμίο νιδημὴ ἰλὲ πρα-
κῆο γκιδέο, βὲ ἀκσάμ βαρδηκλαρὴ σεχοδὲ Ἐμίο νεδημηνὲ, ἰχι-
άρλε βακὴ ὀλάν μουκιαλεμεσηνῆν νὲ διμὲκ ὀλδουγουνου σουάλ
ιδέο. Νεδίμ ἰσὲ δζεβαπδάν ἀδζιζ καλδηγηνδάν, ὄ γκιδζὲ γκι-
δουπ ἰχτιαρὴ πουлмаγὰ βὲ ἐφένδησὴ ἰλὲ κονουσοδουκλαρηνῆν μα-
νιασινὴ ἀνλαμαγὰ μεδζποῦο ὀλοῦο.

Νεδὴμ πὶο τσὼκ δωλασδηκδάν σώνρα, ἰχτιαρὴ πουλοῦπ,
χάηλη μουσκιλάτλε πὶο τσὼκ ἀκτσὲ μουκαπιλινδὲ ἰχτιάρ σοῖλε
νάκλ ιδέο : "Ο ἀδάμ πανὰ ἰκενλερῆνλε νάσηλσην δι-
δεγενδὲ, ἀγιακλαρηνῆν κουδθετὴ νάσηλ διμὲκ ἰστε-
δὴ, πένδε οὔτς ὀλδοῦ, γιάνη δεῖνὲκ ἰλὲ γεοροῦ-
γεωροῦμ δεδὴμ. Σόνρα, οὔζακλαρῆνλε νάσηλσην
γιανὴ γκιοζλερῆν οὔζακ γκιοροῦγεωρομη ; διμὲκ
ἰστεδεγενδὲ, πέν, γιακηνλασδὴ, γιανὴ ἰχτιαρληκ-
δάν οὔζακ γκιορέμεγεωροῦμ, γκιοζλοῦκ κουλλανί-
γεωροῦμ, δεδὴμ. Σώνρα, γιακηνλαρῆνλε νάσηλ-
σην, γιανὴ ἐβλαδλαρῆν βάρμη βὲ νὲ ὀλδοῦ ; δι-
μὲκ ἰστεδεγενδὲ, πέν, οὔζακλασδὴ, γιανὴ χέο περὶ
ἀηλὲ σαχιπὴ ὀλδοῦ βὲ πενδὲν οὔζακ ὀλδουλάο.
δεδὴμ. Πάδεχου, πὶο κὰζ γκιονδερεῆρσεμ γεωλὰ
πιλίρμησην, γιανὴ, σενῆν ποῦ σιοζλερῆ ἀνλαγιά-
μαδηγηνὴ χῆς ἰλέ, σενὴ πανὰ γκιονδερεδζεγενὴ
σουάλ μακαμηνδὰ σοῖλεδὴ, πένδε, σανὰ ἀνλατα-
δζαγημὴ βὲ ἰστεδεγιμ καδὰο παρὰ ἀλὰ πιλεδζε-
γεμὴ πιλδερδὴμ » δεμίσδηο.



ΟΚΣΟΥΡΟΥΚ ΙΤΣΟΥΝ

ΤΑΠΙΑΤΑ ΤΑΠΙ ΟΛΟΥΝΟΥΖ

Κενδιμ νάσηλ κουρτουλδούμ.— Σίζδε τεδζρουπέ ἴδιניζ.— Τεαρίφ
ιδενῆν άτασηνά ραχμέτ.

Κηρλαρδά, βέ γιαχωδ έβινιζδέ πεσλεμεκδέ ολδου-
γουνούζ κουσά δικκάτ ἴδιניζ. Χέρ σαπάχ, χάττα ἄλ-έσ-
σαπάχ, πιτούν βουδζουδουνοῦ γιαζ βέ κῆς σουδά γικάρ,
γιανή πάνιο γιαπάρ. Ποῦ χαλή κουσά ταπιάτ όγρετ-
μίσδηρ.

Πενδενιζ, τεμάμ γιρμή σενεδέν περρή χέρ κῆς πασά
δεκ όκσουρουκδέν χίτς πír βακῆτ κουρτουλμάζ βέ κενδιμή
βερεμλῆ ζάνν ἱτμεκδέ ἰδήμ. Χάττα 1913 σενεσή όκ-
σουρούκ ό δερεδζε κέσπ-ι-σιδδét ἰτδήκι, γιατακλαρά για-
τηρδῆ βέ τσηκαρδηγήμ παλγάμ φενά φενά πír κοκού
βερμεκδέ ολδουγουνδάν ἄρτηκ γιωλδζουλούκ γιούζ γκιοσ-
τερδῆ δεγι δοκτωρούν βερδιγι ἠλαδζλαρά πιλέ έχεμιét
βέρμεμεκδέ ἰδήμ. Χαβαλάρ πír ἄζ δουζελδή, πένδε χέρ
νέ καδάρ άγιακδά γκεζμεγιέ πασλαδῆ ἰσέμδε γκιονσουμ-

δεκί ἀγρηνηήν χίτς πῖρ βέτζχ ἰλέ δέφ ὀλμάκ νιετινδὲ ὀλμα-
δηγηνηδάν οὔμουτ-σουζλοῦκ γιακαμῆ πράκιμαδη.

Βακητά κι, χεμσεχριλεριμιζδὲν **Φενέρο** βὲ **Ζω-
γράφειονδα** **Κεμειά** μουαλλιμή μουχτερὲμ **Ἄθα-
νάσιος** **Ἰωάννου** ρεφηκημηζῆν ζεβδζέϊ μουχτερεμε-
λερῆδε πῖρ κάτς σενεδὲν περρή κενδισινδὲν — ὀκσουροῦκ
γιουζουνδὲν — κάτι οὔμουδ ἰτμῖς ἰκέν, πῖρ δοκτωροῦν ταβ-
σιεσῆ οὔζερινὲ χέρ σαπάχ πῖρ πεσκιρῆ σοῦ βὲ κολόνια
σουγιουνά πατηροῦπ γκιονσουνοῦ βὲ σηρτηνῆ ἡσλατμαγιά
βὲ πάδεχου πῖρ κουροῦ χαβλή ἰλέ ἐϋδζὲ κουρουλαμαγιά
πασλαμῆς βὲ ποῖλέδζε χέμ ὀκσουρουκδὲν χέμδε ἐβχαμην-
δάν κουρτουλμοῦς ὀλδουγουνοῦ πίζζάτ κενδηλερῆ πιζὲ νάκλ
βὲ πινάεν ἀλέϊχ ταβσιὲ ἰτδῆ.

Φερδασῆ σαπάχ, πένδε ἀηνῆ βέτζχ ἰλέ σοῦ βὲ κωλόνια
σουγιουῦ ἰλέ πάνιογιου γιαπδήμ.

Χάλ ποῦκι, κωλόνια σουγιουῦ παχαλή βὲ πινάεν ἀλέϊχ
κεσεδαρήμ ραζῆ ὀλμαδηγηνηδάν δουσουνὲ δουσουνὲ νιχαγιέτ
πουλδοῦμ.

Πῖρ σαπάχ, Κανάρια κουσουνά γιέμ βὲ σοῦ βὲ πάνιο
σουγιουνοῦ πέρ μουουτάδ ταζελέρκεν, πακδήμκι γιεμδὲν
ἐββέλ κούς σουγιά γκιροῦπ γκιουζέλδζε πάνιο γιαπδῆ,
σώνρα τσηρπηναράκ κουρουλανδῆ βὲ πάδεχου γιέμ γιεμεγιέ
πασλαδῆ. **Ἰστὲ πουλδοῦμ!!!** δεγί σουρουρομδάν
χοπλαμαγιά πασλαδῆμ.

Φερδασή σαπάχ, έββελα πασημή γικαγίπ κουρου-
λαδήμ. Πάδεχου χαβληγί σουγιά πατηρούπ πέρ άζ ση-
δηκδάν σώνρα θουδζουδουμού πελιμέ καδάρ σηκή σηκη-
γιά δβδούμ βέ χέμαν κουρού χαβλή ιλέ έυδζέ κουρου-
λαδήμ.

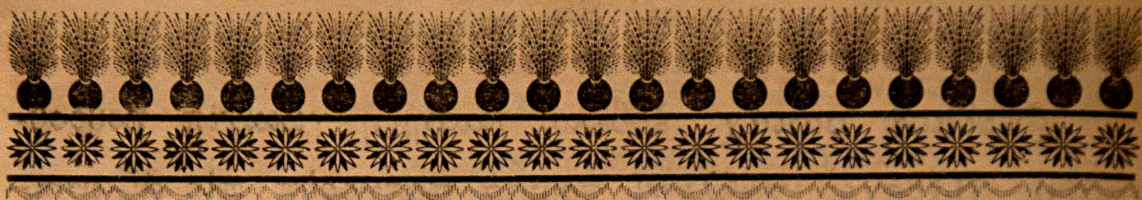
Σώνρα πελιμδέν άσαγή κέζα δίλε γιαπδήμ.

Ό γκιουνδέν ιητιπάρεν δισουρούκ κεσιλδη, άγρη
άζαλδη. Πιτούν κής βέ γιαζ δεβάμ ιτμεκδέημ. Χάμδ
δλσούν, χέμ άγρηδάν, χέμ δισουρουκδέν, χέμδε έβχαμ-
δάν κουρτουλδούμ, βέ τεαρήφ ιδέν βατανδασημήζ 'ΑΘ.
'Ιωάννου βέ ζεβδζέι μουχτερεμεσή "Ολγα καδηνά
δάημα χαήρ δωά ιλέ άπάη έδζδαδηνά ραχμέτ δκούγιω-
ρουμ.

Ταβσιέ: **Σίζδε ποϋ μινδάλ ούζρέ χαρε-
κέτ ιδινιζ.**

Π. Β. Μ.





ΜΕΖΑΡ ΤΑΣΗ

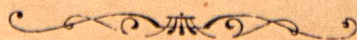


1914 Μάρτ 11 ταριχινδὲ χένουζ 43 γιασλαρηνδὰ
ζικὲν δαγδαγάη χαγιατή τέρκ ιτμισ δλάν βατανδασημήζ
Δζεμιλλή μερχούμ **Σπυρίδων Ν. Ἐθνόπου-**
λοσουν ρουχοῦ ιτσοῦν

Καμάρι για τή σύζυγο
για τὰ παιδιὰ δροσειά.

Ἐλπίδα κι' ἀφοσίωσι,
νειᾶτα και λεβεντιά.

Ὅλα μὲ μιᾶς διαβάτη μου
τᾶριξε ἄω στὸ μνήμα,
ὁ χάρος ὁ ἀλύπητος
για δές, τί κρίμα . . .



ΙΤΣ — ΓΚΙΟΥΒΕΓΙΣΗ

Σουφραδά ότουρούρκεν πέρ καβγα τσηκάρ,
Δαμαδῆν δζανηκη γαγιέτλε σηκάρ,
Καῆν πεδέρ αλδηρημάζ, λοικμαλάρ δηκάρ,
ἄδζ καλκάρ σουφραδάν ἴτς γκιουβεγί.

Καδηνῆν μαλινέ δίκμε γκιοζουνού,
ἄσλα δινλεμεζλέρ σενῆν σιοζουνού,
ἔλ βακῆτ τσεβιριλέρ σενδέν γιουζουνού,
δηρηλτῆ ἔκσικ ὀλμάζ, ἴτς γκιουβεγί !

Κ Η Τ Α

Μαλά μουλκέ μαγροῦρ ἔλμα, δέμε βάρμι πιζίμ κιπί,
πέρ μουχαλίφ ρουζκιάρ ἔσέρ, σαβηρηῆρ χαρμάν κιπί.
Κίμσεγιε πάκη δεγίλδηρ, μίλκ-ι-δεβλέτ, σίμ-ι-ζέρ,
πέρ χαράπ ὀλμοῦς γκιονοῦλ τεαμηῆρ ἰτμέκδηρ χουνέρ.

ΜΙΛΛΕΤΗΝ ΔΕΡΔΗ

Ποῦ γιερλερῆ ἀλῆν τερῆ, σεχίδ κανῆ δοκερέκ,
έσκι τεμίζ μέρδ γιουρεκλή ὀσμανληλάρ ἀλμησλάρ,
ζεμάν γκετσημής, σώνρακιλέρ τεμπελλιγέ δαλμησλάρ,
ὁ μισκινλίκ ἀδζησηνή ιστέ πίζιζ τσεκεδζέκ.

Δεμίρ τουτμάζ, σαπάν σιουρμέζ σάνκι οὔγιουσμούς ελλέρ,
ποϊλελίκλε ἔλπεται βατάν γιανγῆν γιερινέ δονέρ.

Δουσμενλερῆν σοῦ σιοζλερῆ ἀδζή, φάκατ δογρούδουρ,
τσαλίσμαγίαν μιλλετλερέ ποῦ ἔλκιαλάρ γιακησμάζ,
χαῆρ δισέκ, χακλή ὀλσάκ, κίμσε πιζέ καρησμάζ,
μεαριφει-σίζ μιλλετλερῆν σιλαχήδα κιόρ ὀλοῦρ.

Δουσμέν γκελῆρ, βατάν κωπάρ χέπ γιουρεκλέρ δαγλανῆρ,
δουμανῆ γιὼκ ὀδζακλαρδά σεσσίζ σεσσίζ ἀγλανῆρ.





ΔΟΥΡΟΥΠ-Ι-ΕΜΣΑΛ



Καλέμ κηλητσδάν κεςκήνδηρ.

Κιοσέ τασή κιοσεδè γιακησήρ.

Κέμ σιόζ, κέμ άκτσέ σαχηπηνήνδηρ.

Καναάτ τουκενμέζ σερμαγιέδηρ.

Κεμισινή κουλλανάν καπδάνδηρ.

Κορκουλοῦ ρουγιά γκορμεκδέν ισέ οὔγιανήκ δουρμασῆ
χαηρλήδηρ.

Κισή ρεφηκηνδέν άζάο.

Οὔζοῦμ οὔζουμέ πακαράκ καραρήρ.

Κισηνήν τσεκδιγῆ διληῆ πελασήδηρ.

Κάζ γκελέν γιερδέν ταοῦκ έσιρκενμέζ.

Άρχασῆζ ὠλανήν άγιαγηνά βουρμουσλάρ βάχ άρχάμ
δεμίς, καρνηνά βούρμουσλάρ βάχ άρχάμ δεμίς.

Άρσλάν καθηνά δωκανμάζ.

Άτεσήν δοστλουγού ὠλμάζ.

Έτ τηρνακδάν άηρηλμάζ.

Άρή πάλ άλαδζάκ τσητσεγι πιλῆρ.

Όλουμδέν πασκά χέρ σεϊγιέ τσαρέ πουλουνοῦρ.

Ἄτς γκιοζουνου γιώκσα ἄτσαρλάρ.

Ἄρσλάν ποστουνδά γιακησῆρ=κιοσέ τασῆ
κιοσεδὲ γιακησῆρ.

Ἰνσάν ὀγλουῦ νανκιὸρ ὦλουρ, ζίρα τσίγ σουτ ἔμμίσδηρ.

Γιοργάν γκετδὴ καβγά πιτδὴ !

Ἄρηδάν πάλ ἄλμάκ χερ κεσῆν κιαρὴ δεγίλ.

Ἐρ ὄλδα πὰς γιάρ.

Ἄτῆν τεπμεζῆ, ἰτῆν καπμαζῆ ὦλοῖρμη ;

Κασηγὴ χερ κὲς γιαπάρ, ἄμμα σαπηνὴ ὀρτασηνά γκετιο-
μέκ, χερ γιγιδῆν κιαρὴ δεγίλ.

Ἄραγιάν μεβλασηνήδα πουλουῦρ, πελασηνήδα.

Ἄκ ἀκδζὲ καρὰ γκιοῦν ἴτισοῦνδηρ.

Ἰνσάν ὀγλουνοῦν ἔλινδὲν οὔτσάν κατσάν κουρτουλμάζ.

Ἄπδάλ δουγιουνδὲν, τσωδζοῦκ ὀγιουνδάν οὔσανμάζ.

Ἰνσανῆν φενασῆ ὀλμάζ, μεγέρκι ζουγιουῦρτ ὦλᾶ.

Ἐσκιγιὲ ἰητηπάρ ὦλσᾶ ἰδὴ πίτι παζαρηνά νοῦρ για-
γάρδη.

Ἄδζὰ τωκούζ γιοργάν ὀρτιμουσλέρ, γίνε οὔγιούμαμης.

Ἐσκῆ δόστ δουσμάν ὀλμάζ.

Ἄσταρῆ γιουζουνδὲν παχαλῆ.

Γιωκαρῆ τοῦκιορσεμ πηγιηγῆμ ἄσαγὴ τοῦκιορσεμ
σακαλῆμ.

Οὔγιουγιάν ἄρσλανὴ οὔγιανδῆρμα.

Ἄς τασῆνδζα κασηγά πεχὰ ὀλμάζ.

Ποῦ δουνιὰ τσέρχι φελέκδιο, ἄσκ ὀλσοῦν τσεβιρενέ.

Δογρουδά ἄτζ, ἔγριδὲ τὼκ γκιόρμεδημ.

Κεσκῆν σιορκενῆν ζαραρῆ κενδὴ καπηνά.

Ἄγλάρσα ἀνάμ ἀγλάρ, καλανὴ γιαλὸν ἀγλάρ.

Ἄνλαδάμαδηκ πεδερεῖν παῖρακδὰρ ὦλδουγουννοῦ.

Πὰς νέρεγιε γκιδέρσε, ἀγιάκδα ὄραγια γκιδέρ.

Ἐϋλίκ ἔτ δενιζέ ἄτ, παλήκ πιλμέζσε χαλήκ πιλήρ.

Ἐγὶ δόστ καρὰ γκιουνδὲ πελλή ὦλοῦρ.

Ἐϋλίκ ἱκὴ πασδὰν ὦλοῦρ.

Παγὰ πὰκ οὔζουμ ὀλσοῦν, οὔζουμοῦ γιεμεγιέ γιουζοῦν ὦλσοῦν.

Πέδαβα (πάδι χαβά) σικέ παλδὰν τατλή ὦλοῦρ.

Ἄηρανὴ γιώκῖτμεγιέ, γκιουμοῦς κιοπροῦ ἱστέρ γκετμεγιέ.

Ἰνσὰν ἀγιαγηνὴ γιοργανηνὰ γκιορὲ οὔζατμαλή.

Παπᾶ πιλκιοῖλε ἀδὰμ ἀδὰμ ὀλμάζ.

Πακάρσαν πὰγ ὦλοῦρ, πακμάζσαν δὰγ ὦλοῦρ.

Τσηβὴ τσηβηγὴ σιοκέρ.

Πὰλ τουτὰν παρμαγηνὴ γιολάρ.

Παρανῆν γιουζοῦ σηδζάκδηρ.

Πὲς παρμάκ πὶρ δεγίλ.

Πορδζδὰν κορκὰν καπουσουνοῦ κιοτσοῦκ ἀτσάρ.

Ζουρναδὰ πεσεβ ὦλμάζ νὲ τσηκάρσα παχτηνά.

Παραγὶ βερέν δουδουγιοῦ τσαλάρ.

Πιλαβδὰν δονέν κασηγὴν σαπὴ κηρηλοῖν.

Δζαχίλὲ σιὸζ ἀνλατμάκ, δεβεγιέ χενδὲκ ἀτλατμαγιά πενζέρ.

Ρεφηκὴν ἔγὶ ἰσὲ παγδὰδ γιακὴνδηρ.

Ζεμὰν σατὰρ σαμανή.

Σακλᾶ σαμανὴ γκελήρ ζεμανή.

Ρουζκιάρ ἔσμεῖνδζε γιαπράκ κημηλδανμάζ.

Ζενπήλ, ἱτσινδεκινὴ σὲν πῆλ.

Ἰσδὲν ἀρτμάζ, διστέν ἀρτάρ.

Ἄκραπά ἰδίκ ἀκρέπ ὀλδοῦκ πίζ πιζέ,
ἀηρή δουστοῦκ πακμάζ ὦλδοῦκ γιούζ γιουζέ.

Δίπισιζ κιλὲ πὸς ἀνπάρ.

Δενιζ δαλγασήζ, καποῦ χαλκασήζ ὀλούρη ;

Δενιζέ δουσέν γιλανὰ σαρηλῆρ

Δουσμενῆν καρηνδζῶ ἰσὲ πιλὲ κενδινη μερδανὲ τούτ.

Φαλὰν γκετδὴ φιλὰν γκετδὴ, πῖρ γκιοῦν δερλέρ

Σινὰν γκετδῆ.

Δερβισὲ παγδατδὰ πιλάβ βάρ δεμισλέρ,

γιαλὰν δεγήλσε ἦράκ δεγίλδερ δεμῖς.

Δεβεδζῆ ἰλὲ γκιορουσέν καπουσουνοῦ πογιούκ ἀτσάρ.

Δουσενῆν δοστοῦ ὀλμάζ, χέλε δούσδε γκιόρ.

Δουνιαδὰ ραχάτ γιασαμάκ ἰστεγιέν χέρ σεγί χῶς γκιορ-
μελῆ.

Χεσαπὴ πὰκ ὀλανῆν γιουζοῦ ἄκ ὀλούρ.

Διλινὴ τουτὰν πασηνὴ κουρταρῆρ.

Τσωδζοῦκλε γιωλὰ γκίτμε, σέν δουσέρσεν γκιουλέρ,
κενδὴ δουσέρσε ἀγλάρ.

Δοστλοῦκ καντάρ ἰλὲ ἀχζ οὔ ἰητὰ μησκάλ ἰλέ.

Δολουγιά κοηδοῦμ ἄλμαδη, ποσὰ κοῖδοῦμ δώλμαδη.

Σὲλ γκιδέρ κούμ καλῆρ, ἀκτσὲ γκιδέρ κεσὲ καλῆρ, ἰνσὰν
γκεδέρ ναμὴ καλῆρ.

Ἐβλαδὴ ὀλμαγιανῆν πῖρ δερδὴ βάρ, ἔβλαδὴ ὀλανῆν πῖν
δερδὴ βάρ.

Βακῆτ νακῆτ.

Ἄκῆλ γιασδὰ δεγίλ πασδάδερ.

Ἄμοροῦ γανημέτ πῖλ.

Κόρκ, Ἄλλαχδάν κόρκμαγιανδαν.
Οὐδζούζδηρ ἤλλετῆ βάρ, παχαλήδηρ χηκμετῆ βάρ.
Ἄηρασιζ ἀσήμ, δαλγασήζ πασήμ.
Ἄλτσάκ γιεροδὲ γιάτμα σέλ ἀλλῆρ,
γιουκσέκ γεροδὲ γιάτμα γιέλ ἀλλῆρ.
Δζαμῆ γέ καδάρ πογιούκ ὠλοῦρσα ὠλοῦν
ἱμάμ πιλδιγινῆ ὠκοῦρ.
Δαμλαγιά δαμλαγιά γκιόλ ὠλοῦρ
Δόστ γιουζουνδέν, δουσμάν γκιοζουνδέν πελλίδηρ.
Χαλκῆν ἀηπινῆ ἀράμα-
Ἄμορου δζεχαλέτλε γκειτῆμε, χέμ ὄγρέν, χέμ ὄγρέτ.
Χέρ κεσην ἔτμεγινῆ γιέμε, ἔτμεγινῆ κίμσεδεν ἔσιρκέμε.
Δζεφαγί τσέκμεγιεν, σεφανῆν καδρηνῆ πιλμέζ.
Σέν ὄλ, κίμσενην καλπινῆ κήρμα, κίμσενην σααδῆτι
χαλινὲ χασῆτ ἔτμε.
Κενδισηνῆ κουλλανάν χεκίμδηρ -- κემισινῆ κουρταρὰν
καπτάνδηρ.
Ἄλ ἱλὲ γκελὲν δουγιούν, παῖράμδηρ.
Ἄδαρὲ σερβετῆν βαληδεσήδηρ.
Βαρησηνὰ γκελῖς ταρχανὰ ἀσηνὰ πουλγοῦρ ἀσή.
Καναατκιάρ ὠλκι ζενκῆν ὠλάσην.
Ἄδζελὲ ἱσὲ σεητὰν καρησήρ— Ἄλ ἀδζέλειτου μῆν ἔσσεητὰν.
Δισαρησή ἔλῆ γιακάρ, ἱσφρισῆ πενῆ γιακάρ.
Βασιασήζ κίμσενην καπουσουνὰ γκέτμε.
Σουρρετὲ πάκμα σιρρετὲ πάκ.
Γιερινδὲ τεκδῆρ πὰς ἀγρητιμάζ,
Μουζαηκὰ ζεμανλαρηנדὰ σαπηρλῆ ὠλκι κολαηλήκ γιούζ
γκιοστερσήν.

Ἄζ σοῖλέ. Ἄζ γιέ. Ἄζ οὐγιού. Πελαγὶ σαδακὰ ἰλὲ σάβ.
Ἰφράτ δερεδζεδὲ κίμσεγι ζέμμ ἔτμε μέτχ ἔτμε.
Ἰνσάν κηγιαφετηνδὲ τσῶκ σεητάν βάρ, πινάεν ἀλέϊχ, χέρ
ἔλε ἔλ βεριλμέζ.
Ἰνσανλαρῆν κεδερινὲ σεβίνμε.
Σιβρὶ σινὲκ δζανσῆς ἄμμα, βιζιορτισῆ δζάν σηκάρ.
Γκελενλέρ χέπ σαπῆ γκελδῆ, γκεδενλερδὲν χαπέρ γκελμέζ,
ποῦ πιρ ἔσράρη ἀλέμδηρ, γκελὲν πιλμέζ, γκεδὲν γλελμέζ.
Γκιονουλδὲν γκιονουλὲγιῶλ βάρ.
Σεῖτάν ἰλὲ τσελικ τσομάκ ὀγινανμάζ.
Σαδακὰ βερενῆν ὀμοροῦ οὔζοῦν ὦλοῦρ.
Σάγ ὀλσοῦν, βάρ ὀλσοῦν, χέμαν πενδὲν ἦράγ ὦλσοῦν.
Σεριατῆν κεδιγι παρμάκ ἀδζημάζ.
Σινὲκ κιουτσούκδηρ ἄμμα μηδὲ πουλανδηρῆρ.
Κουγιοῦ καζάν δάημα κουγιού ἰτσηνδέδηρ.
Κηλήτζ κηνηνῆ κεσμέζ.
Τὰς γιερινδὲ ἀγῆρ ὦλοῦρ,
Γκετμισέ, κηρηλησά, δοκιουλμουσὲ ἔσῆφ ἔτμε.
Ποῦ γκιουνκὶ ἰσῆ σακῆν γιαρηνά πράκμα, τσοῦνκι
γιαρηνῆν δαχῆ κενδινὲ μαχσοῦς ἰσῆ βάρ.
Σὲν ἀγά, πὲν ἀγά, γιὰ ἱνεγι κίμ σαγᾶ.
Γιοροῦκ ἄτ γιεμινῆ ἀρτηρῆρ.
Σενῆν ἀραδηγῆν καντάρ, Προύσαδα κεστανὲ ταρτάρ.
Ζενκινῆν μαλῆ ζουγιουρδοῦν τσενεσινῆ γιοράρ.
Σαπῆρ ἀδζήδηρ ἄμμα, μεηβεσῆ τατλήδηρ.
Σερτσεδὲν κορκάν δαρῆ ἔκμέζ.

Ἄλῆμ σερχοσλοῦκ ἔιμέζ. Ἀκηλλήδα ἰτοκὴ ἰτομέζ. Χέλε
οὔσλοῦ ἀδάμ ἡσρετὴν σεμτινὲ ὀγραμάζ.

Ἀκηλλῆ ἰσὲν ἄτσμα σηρρηνή τοστουνά,
δοστουνοῦν δοστοῦ βάρ ὄδα σοῖλερ δοστουνά.

Ἀρηφὲ γκιουνοῦ γιאלάν σοῖλεγριενήν
Βαῖρομ γκιουνοῦ γιουζοῦ καρὸ τσηκάρ.

Ἀκηλσῆζ καφανῆν, ταπὰν τσεκὲρ ζαχμετινή.

Χερ κογιοῦν κενδὶ παδζαγηνδὰν ἀσηλῆρ.

Ἀκηλλῆ δουσμάν, ἀκηλσῆζ δοστιδὰν χαηρλήδηρ.

Γαρηπὲ πὶρ σελάμ πὶν ἀλτοῦν ἔδερ.

Χαῆρ σοῖλὲ κομσουνά, χαῆρ γκελσῆν πασηνά.

Γκιοζδὲν ἦράκ ὠλάν γκιονουλδένδε ἦράκ ὠλοῦρ.

Κατσάν παλῆκ πογιοῦκ ὠλοῦρ.

Ἀδηλῆν ἀδαλειτή, ἀπηδὴν ἠπαδετηνδὲν ἔβλάδηρ.

Μὰλ δζανῆν γιονγασήδηρ.

Δωγροῦ σαρσηλῆρ ἄμμα γιηκηλιμάζ.

Δὰγ δαγὰ καβουσμαζ, ἰσαν ἰσανά καβουσούρ.

Δωγροῦ γιωλδὰ δουσὲν τσαποῦκ καλκάρ.

Ἀρήφ ὠλάν πεγίμ, ἀρδηνδάνδα ὀκοῦρ μεκτουποῦ.

Γκιοῦν δόγμαδαν νελὲρ δωγάρ.

Ζουχουρατὰ ταπὴ ὦλ.

Φάρκ εἰλέμεγριεν δζεβχερὴ σαρράφ δεγίλδηρ.

Ἀγνιαδὰν γιακῆν γκέτς, φουκαραδὰν σακῆν γκέτς.

Λοκμάν : Οὔζοῦν ὀμοῦρ ἰστεγιέν, πασῆ σερῆν,

καλπὴ φεράχ, ἀγιαγὴ σηδζὰκ τουτμαλῆ, δεμης,

Μεῖβεσίζ ἀγαδζὰ τὰς ἀτμαζλάρ.

Ἀγλάμαγριαν τσωδζουγὰ μεμὲ βερμεζλέρ.

Μῆρο ὦλάν, χίτς κερῆμ ἔτμέκλε τεφαχχούρμη ἔδέρο ;
χῆμ βερῆρ, χῆμ οὔτανῆρ, ἔτδιγι ἰχσανδάν.

Τεγαφῆλ γκιστεροῖπ σερμενδέϊ ἰχσάν ἔδέρο γιώκσα,
οὔδουβδέν μέρδ ὦλάν, φηρσάτ δεμινδὲ ἰντικὰμ ἀλμάζ.

Ἐννάρο βὲ λὰ ἔλ ἄρ, Πεῖρεμοῦν.

Οὔτλουπου λ-ήλμι μῆν ἔλ μέχδι ἴλ ἔλ λάχδι.

Ἐλ δζέννετου τάχτ ἰζ-ζιλάλισσουγιούφ.

Χούππου καρίπεκε μίσλι νέφσεκε.

Ἐλ ἰντιζάρ ἔσέδι μῆν ἔννάρο.

Φῆλ ἀδζέλετου ἔννεδάμετου, βὲ φη-ττεένι ἔσσελάμετου.

Σελάμετ οὔλ ἰνσάν, φῆ χήφζ οὔλλισάν.

Κουλούπου-λ ἄχράρ, κουπούρ οὔλ ἔσράρ.

Χάηρ οὔλ οὔμοῦρ ἔβσάτουχα.

Ἄδζ πράκμα, χηρσῆζ ἰδέρσην,

τσώκ σογιλέμε, ὄρσηζ ἰδέρσην.

Πέν νὲ Μεσηχῆ νὲ Μεσηχαδέμημ,

ζεβκῆ χακηκαιδὰ ἀρὰρ ἀδέμημ.





ΑΧΤ-ΝΑΜΕ

**Σαρκῆ Ὁρθοδοξίανη Βυζαντινοσλὰρ ζεμανηνδὰ
ἱμπεαζλαρῆ.**

Βυζαντινοσλὰρ ζεμανηνδὰ Ρουχπανιγιέτ σίμδικι κιπὶ μουν-
κασῆμ ἰδῆ. Πατρικ ἰντιχαπηνδὰ, Ἱμπερατῶρ ταχτηνδὰ ὄτουρούπ,
γιανηνδὰ πασλαρῆ ἀτσῆκ βὲ ἀγιακδὰ οὐμοῦμ μεδζλίσι ἀγιὰν που-
λουνημακδὰ ἰδῆ. Σεραγὶν πὰς Ραχιπῆ **Εὐλογητὸς** ὀκούρ ἰδί,
βὲ πὰς δομέστικος « Ὁπου γὰρ βασιλέως παρουσία » γί, βὲ Λαμ-
παδάριος « Ὁ βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν... » δουα-χὰν ὄλουρλὰρ ἰδῆ.
Ποῦ τροπάριονουν χηταμηνδὰν σώνρα Ἱμπερατῶρ σὰγ ἔλινδὲ
Ἀσᾶ ὀλδουγοῦ χαλδὲ ἀγιαγὰ καλκὰρ βὲ Πατρικιγιὲ ναμζέτ
ὄλὰν, πῖρ ταραφηνδὰ Κάϊσερη βὲ δίγερο ταραφηνδὰ Ἐρέγλη
μητροπολιτλερῆ ἰλὲ γκελίπ χαζιρουνὰ οὔτς δεφὰ ζανουζεδὲ ὄλοῦρ,
βὲ πάδεχου Ἱμπερατωρὰ δαχῆ τεμεννᾶ ἰδέρδη. Ὁ ζεμὰν Ἱμπε-
ρατῶρ Ἀσαγὶ πῖρ ἄζ καλδιροῦπ « Πανὰ παδισαχληγῆ ἰχσὰν ἰδὲν
Δζενάπι Χάκ, σενῆ **Γεενῆ Ρώμα** Πατρικῆ ἰντιχὰπ ἰδὲρ » δὲρ
ἰδῆ. Πατρικ ἰσὲ ἴσπου σελαχιγιετῆ ἀλοῦπ Ἱμπερατωρὰ τεσεκκιούρ
ἰτδικδὲν βὲ **Χοροσλὰρ** οὔτς δεφὰ « Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα » γί
δουα-χὰν ὀλδουκδὰν σώνρα ἴσπου ἀγινὰ χητὰμ βεριλῆρ ἰδῆ.

Ἱμπερατῶρ, νὰσπ οὐ τεαγὶν ὄλουνὰν Πατρικὲ μουρασσᾶ
ἀλτοῦν Ἀσᾶ, βὲ Ἱμπερατωρὰ ἀῆδ ὄλὰν ἀτλαρτὰν ἔγερλῆ βὲ
μουζεγιὲν καπουτλοῦ πῖρ ἄτ ἰητᾶ βὲ ἰχσὰν ἰδέρδη.

Ὁ ζεμὰν Πατρικ οὐμοῦμ ἀγιὰν ἰλὲ σεραηλαρδὰν τσηκούπ

ἀλκησλαναράκ πατριχανεγιέ ἀβδὲτ βέ ὄραδα Μητροπολιτλέρ ταρα-
φηνδάν οὔσοῦλ βέ καῖδεγιέ τεβφῆκεν ἀγίνι ρουχανῆ ιδζορά ιδιλήδη.

Μεγάλη Ἐκκλησίασιν παγιελερῆ πέρ βέδζχ-ι-ἀτίδηρ.

- | | |
|---------------------|------------------------------------|
| 1 Μέγας Οἰκονόμος | 11 Ρεφερενδάριος |
| 2 Μέγας Σακελλάριος | 12 Μέγας Ἐκκλησιάρχης |
| 3 Μέγας Σακελλίων | 13 Μέγας Πρωτοσύγκελλος |
| 4 Μέγας Σκευοφύλαξ | 14 Μέγας Ἀρχιδιάκονος |
| 5 Μέγας Χαρτοφύλαξ | 15 Μέγας Ἀρχιμανδρίτης |
| 6 Πρωτέκδικος | 16 Σύγκελλος |
| 7 Πρωτονοτάριος | 17 Δευτερεύων (διάκονος) |
| 8 Μέγας Λογοθέτης | 18 Τριτεύων (διάκονος) |
| 9 Μέγας Ρήτωρ | 19 Πρωτοπρεσβύτερος |
| 10 Πριμικήριος | 20 Ἄρχων Μέγας Καποῦ-
Κεχαγιᾶς. |

Σαρκῆ Ὀρθοδοξίανην Φατῆχ χαζρετλερενδέν
έββέλ

Χαλεφελέρ ζεμανηνδᾶ ἰμπεαζατή.

Χαζρέτι Φατηχδέν τσὼκ σενέ έββέλ Χαλιφεί Ὀμέρ-έλ-Χατ-
τάπ Ἱερουσαλημέ γκελούπ, ὄρανην Πατρικῆ Σωφρόνιος ἰλέ πίζ-
ζατ ἀχτναμέ ἀκδ έίλεμῖς. Ἴσπου ἀχτναμεδέ, μεμαλίκι ἰσλαμιεδέ
μουτεμεκίν Χριστιανλαρῆν χουροῖέτι μεζχεπιέ βέ μιλλιγιέτ νωκ-
τάη ναζαρηνδάν κενδῆ κενδιλερινέ ἰδαρελερῆ βέ πουνούνλε πε-
ραπέρ χακιμιγιέτι ἰσλαμιέ τεκαροούρ ἰτμῖς ἰδή.

Ἴσπου σεραῆτ ζάτεν Ἴσλαμιγιετῆν, φέτχ ἰτδιγι μεμαλικδέ,
έσασινῆ τεσκίλ ἰτμῖσδιο. Ζίρα Δζενάπι Χάκκ Ρεσουλινέ τε-
βεδζδζούχ βέ τεεμηνῆ έμο ἰτμῖσδηρ.

Ποῦ σεπέπλε Ρεσούλι έκρέμ βέ χαλεφλερῆ χέμ ἰητικᾶδη
μεζχεπιέ χέμδε έσπάπι σιασιεδέν δωλαγι χουροῖέτι μεζχεπιγιεγι
βέ ἰδαρέι μιλλιγι φέτχ ἰδικλερῆ μεμαλικῆν Χριστιανλαρηνᾶ έλ-
ζέμ ᾄδ ἰτμεκδέ ἰδιλέρ. Χάττα, Ὀμέρ-έλ-χαττάπ Χαζρετλερηνην

ἀχτ-ναμεσῆλε Πατρικλέο, μιλλέτ πασῆ τανηλιῆς βέ Παδισάχ μιλλετινῆν τεβεδζδζουῆ βέ χιμαγιεσῆ ἀλιτηνδά παυλουνουρλόο ἰδῆ. Πόύλεδζε, Ὁμέο-ἔλ-Χατταπδάν Φατιχ χαζρετλεοῆ ζεμανηνά καδάρ ἰδαρέη ρουχανιγιέ τασβίπ βέ τασδῆκ πουγιουρμουσλάο ἰδῆ.

Σαρκῆ Ὁρθοδοξ'ανην Φατιχ χαζρετλεοινδέν ποῦ ἀνέ καδάρ ἱμπιαζατή.

Ἐββέλ πὲ ἔββέλ, ζίρα χακιμέτι Ὁσμανιεδὲ πουλουνάν Ὁρθόδοξος Χριστιανικῆ Ἐκκλησίανην χουκουκού, ἱμπιαζάτ δεγίλ, ζίρα πουνλάο ἰητᾶ ὀλουνμαμης, χαλποῦκι ὀτεδέν περρῆ μεβδζουδ ὀλοῦπ Χουκουμδαράνι Ὁσμανιέ χαζερατή ταραφηνδάν τα βῆπ βέ τασδῆκ ὀλουνμακδὰ πουλουन्दουοῦ, ζίκο ἰδιλιμελήδηο. Φέτσι Κωνσταντινιεδέν 4 γκιοῦν σώνρα γιανῆ 1453 σενεσῆ Ἰούνιος πῆρο ταριχινδέ, Φατιχ χαζρετλεοῆ περάτι ζῆ σανῆ ἰλέ Πατρικ ἰντιχαπινῆ ἔμο πουγιουρμουσλάο, βέ : « **Φῶσοῦλ βέ καηδέῦ ἀτικᾶ οὔζερέ, βεφατ ἔτμιζ ὀλάν πατρικῆν γιερινέ δ'γιερε ἰντιχάπ βέ νάσπ ὀλουνά. Σοῦλχ-οῦ-σαλλάχ ἰλέ πατρικλικ ἰδέ βέ μουχτάδζ ὀλδουγοῦ βέ ἰστε-δειγί σεῦλερδέ, σελεφινῆν κλαφέῦ ἱμπιαζατηνά μαλικ ὀλαράκ, τεβεδζδζουῆ βέ μουχκππετεμιζέ μαλικ ὀλοῦν.**

Κίμσε ὀνοῦ βέ ὀνδάν σώνρακε Πατρικλεοῆ βέ ὀνά ταπὲ Μητροπολιτλεοῆ ἔλ-ἔλ-ἔπέδ τεαδζιζ ἔτμεγιουπ, βέ ὀνά μουχαλιφῆτ ἔτμεγιουπ χερ πῆρο βερκλῶ βέ τεδζρεμδέν μουάφ βέ μουχαλιφετδέν περρῆ ὀλοῦν. Ἐκκλησίαλαο Δζαμιέ ταχδῆλ ὀλουνμαγιουπ ἠπαδῆτ σερπέστ βέ π'λα μουμνιαάτ ὀλοῦν », πουγιουρμουσλάοδηο.

Ἐλ ἄν Πατρικ βέ Μητροπολιτλεοῆ βεριλμεκδὲ ὀλάν περατλάο ἄηνεν γιαζηλμακδάδηο, 59 δζῆ σαχηφεγιέ μουραδζαάτ ἰδινιζ.

ΕΠΕΔΙ ΠΑΣΧΑΛΙΟΝ

Πασχαγι̅ πουλμάκ ιτισοῦν Ἑλίου κύκλοι γιανή Γκιουνεσῆν δεβριλερῆ ἰλέ Σελήνης κύκλοι γιανή Καμερῆν δεβριλερινή πουλμάκ λαζήμηρη.

Γκιουνεσῆν δεβρί.

Ἰστεδιγιμιζ σενενῆν Ἑλίου κύκλοιλερινή πουλμάκ ιτισοῦν ἔββελα ὅ σενεδέν 8 τενζιλ ἰδέριζ βέ καλάν ρακκαμή 28 ἰλέ τακσῆμ ἰδέρηζ. Ποῦ χαλδὲ πακῆ καλάν νούμερο Γκιουνεσῆν δεβρινή γκιστερῆρ. Ἐγερ πῖρ σέη καλμάζ ἰσέ, Γκιουνεσῆν δεβρὴ 28 δηρ.

Καμερῆν δεβρί.

Ἰστεδιγιμιζ σενενῆν Σελήνης κύκλοιλερινή πουλμάκ ιτισοῦν ἔββελα ὅ σενεδέν 2 τενζιλ ἰδέριζ βέ πακῆ καλανῆ 19 ἰλέ τακσῆμ ἰδέριζ, πακῆ χέρ νέ καλῆρσα Καμερῆν δεβρινή γκιστερῆρ. Σάγιεδ πῖρ σέη καλμάζ ἰσέ, Καμερῆν δεβρὴ 19δηρ.

Μέσελα : 1915 σενεσινῆν Σελήνης κύκλοιλερινή πουλμάκ ιτισοῦν 1915 δέν 2 τενζιλ ἰλέ 1913 καλῆρ, βέ πουνουῦ 19 ἰλέ τακσῆμ ἰδίνδζε πακῆ καλάν 13 σελήνης κύκλοιλερῆδηρ.

Βέ Ἑλίου κύκλοιλερινή πουλμάκ ιτισοῦν 1915 δέν 8 τενζήλ ἰλέ 1907 καλῆρ, βέ πουνουῦ 28 ἰλέ τακσῆμ ἰδίνδζε πακῆ καλάν 3 ἥλιου κύκλοιλερῆδηρ. Πουνλαρῆν καρσηληκῆ πῖρλεσδιγι̅ νωκτῆ Ἁγιον Πάσχανην γκιουνουῦδουρκι, Μάρτ 22 ταριχήδηρ.

Δίγερ : 1936

1936

2

8

1934 | 19

1928 | 28

34 101

248 68

Σελήνης κύκλοι = 15

Ἑλίου κύκλοι = 24

15 ἰλέ 24 δοῦν πῖρλεσδιγι̅ νωκδῆ, γιανῆ Μάρτ ὀτουζουνδῆ Ἁγιον Πάσχαδηρ.

Δίγερ : 1998

1998

2

8

1996 | 19

1990 | 28

96 105

30 71

Σελήνης κύκλοι = 1

Ἡλίου κύκλοι = 2

1 ἢ 2 νῆν πρὸς διγί νωκδᾶ Ἄπρ. 6 Ἄγ. Πάσχαδης.

ΑΓΙΟΝ ΠΑΣΧΑΓΙ ΠΟΥΛΜΑΚ ΠΤΣΟΥΝ ΣΕΜΣ ΒΕ ΚΑΜΕΡΗΝ ΔΕΒΙΡΛΕΡΗ

ΟΙ 19 ΚΥΚΛΟΙ ΤΗΣ ΣΕΛΗΝΗΣ	Ο 28 ΚΥΚΛΟΙ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ						
	1	2	3	9	10	5	6
	7	13	14	15	4	11	17
	18	19	8	20	21	22	23
	12	24	25	26	27	16	28
1	Ἄπρ. 7	Ἄπρ. 6	Ἄπρ. 5	Ἄπρ. 4	Ἄπρ. 3	Ἄπρ. 9	Ἄπρ. 8
2	Μαρτ. 24	Μαρτ. 23	Μαρτ. 29	Μαρτ. 28	Μαρτ. 27	Μαρτ. 26	Μαρτ. 25
3	Ἄπρ. 14	Ἄπρ. 13	Ἄπρ. 12	Ἄπρ. 11	Ἄπρ. 17	Ἄπρ. 16	Ἄπρ. 15
4	Μαρτ. 31	Ἄπρ. 6	Ἄπρ. 5	Ἄπρ. 4	Ἄπρ. 3	Ἄπρ. 2	Ἄπρ. 1
5	Ἄπρ. 21	Ἄπρ. 20	Ἄπρ. 19	Ἄπρ. 25	Ἄπρ. 24	Ἄπρ. 23	Ἄπρ. 22
6	Ἄπρ. 14	Ἄπρ. 13	Ἄπρ. 12	Ἄπρ. 11	Ἄπρ. 10	Ἄπρ. 9	Ἄπρ. 8
7	Μαρτ. 31	Μαρτ. 30	Μαρτ. 29	Μαρτ. 28	Ἄπρ. 3	Ἄπρ. 2	Ἄπρ. 1
8	Ἄπρ. 21	Ἄπρ. 20	Ἄπρ. 19	Ἄπρ. 18	Ἄπρ. 17	Ἄπρ. 16	Ἄπρ. 22
9	Ἄπρ. 7	Ἄπρ. 6	Ἄπρ. 5	Ἄπρ. 11	Ἄπρ. 10	Ἄπρ. 9	Ἄπρ. 8
10	Μαρτ. 31	Μαρτ. 30	Μαρτ. 29	Μαρτ. 28	Μαρτ. 27	Μαρτ. 26	Μαρτ. 25
11	Ἄπρ. 14	Ἄπρ. 13	Ἄπρ. 19	Ἄπρ. 18	Ἄπρ. 17	Ἄπρ. 16	Ἄπρ. 15
12	Ἄπρ. 7	Ἄπρ. 6	Ἄπρ. 5	Ἄπρ. 4	Ἄπρ. 3	Ἄπρ. 2	Ἄπρ. 8
13	Μαρτ. 24	Μαρτ. 23	Μαρτ. 22	Μαρτ. 28	Μαρτ. 27	Μαρτ. 26	Μαρτ. 25
14	Ἄπρ. 14	Ἄπρ. 13	Ἄπρ. 12	Ἄπρ. 11	Ἄπρ. 10	Ἄπρ. 16	Ἄπρ. 15
15	Μαρτ. 31	Μαρτ. 30	Ἄπρ. 5	Ἄπρ. 4	Ἄπρ. 3	Ἄπρ. 2	Ἄπρ. 1
16	Ἄπρ. 21	Ἄπρ. 20	Ἄπρ. 19	Ἄπρ. 18	Ἄπρ. 24	Ἄπρ. 23	Ἄπρ. 22
17	Ἄπρ. 7	Ἄπρ. 6	Ἄπρ. 12	Ἄπρ. 11	Ἄπρ. 10	Ἄπρ. 9	Ἄπρ. 8
18	Μαρτ. 31	Μαρτ. 30	Μαρτ. 29	Μαρτ. 28	Μαρτ. 27	Μαρτ. 26	Ἄπρ. 1
19	Ἄπρ. 14	Ἄπρ. 20	Ἄπρ. 19	Ἄπρ. 18	Ἄπρ. 17	Ἄπρ. 16	Ἄπρ. 15

ΛΟΓΑΤΔΖΕ - ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

A

'Αχτέρο	'Αστήρ.
'Αχτερσινάς	'Αστρολόγος
'Ασουμάν	Ούρανός.
'Αγιοῦκ	'Αστερισμός αίγός.
'Ακρέπ	Σκορπίος.
'Αζρά	Παρθένος
'Αλισῆμι σεμα	Ουράνιοντόξον
'Αρσλάν	Λέων
'Αχτέρι διναλεδάρ	Κομήτης
† 'Αφορός	'Αφορισμός.
† 'Αβράδ	'Η σύζυγος
'Ασιάπ	'Υδρομυλος
'Αγνιά	Πλούσιος
'Ασρ	Αιών
'Ατλάς	Λειοσηρικόν
'Απά	Μανδύας
'Ασῆ	'Αποστάτης
'Αλέμ	Κόσμος
'Αλῆν	Μέτωπον
'Αγράζι δζεπριέ	Προθέσεις εκ- βιαστικάί
'Αρζ	Γῆ
'Αζάδ	'Ελεύθερος

B

Βέδζχ	ὄψις
Βεράκ	Φύλλον.
Βάκτι ζουχούρ	μεσημβρία
Βασηγιέτ	διαθήκη

Γ

Γιλδήζ	'Αστήρ
Γκεβγκέπ	'Αστήρ
Γκεβγκπέπ οὐλ	'Αφροδίτη
φέδζο	
Γκιάβ	Ταῦρος
Γκουνές	'Ηλιος
Γιεδῆ γιαρλάρ	Μεγάλη ἄρκτος
Γιεδῆ γιαρλάρ	Μικρὰ ἄρκτος
Γκεββκέπ' οὐλ	Κομήτης
μουζνίπ	
† Γοῦμενος	'Ηγοῦμενος
Γιεκσάν	'Ισος πρὸς τὴν γῆν
Γκιρδικιάρ	Θεός
Γκιονούλ	Θέλησις, καρδία
Γάμμ	Θλίψις

Γαφήλ	Ἄσύνετος, ἀκηδής	Δέβ ἄνεσῆ	Κάτοπτρον μεγεθυντικόν
Γιαβέρ	Βοηθός, εὖνους	Δέμ	Πνοή. στιγμή.
Γαζά	Ἴερός πόλεμος	Δζιχάν	Κόσμος
Γαλίπ	Νικητής	Δέϊο	Μονή. ναός,
Γαρίπ	Ἄλλοδαπός. πε- ρίεργος	Δζιμοῆ	Φιλάργυρος (ἐ- ξηνταβελόνης)



Δζεδῆ	Αἰγόκερος
Δζέβι χαβά	Ἄτιμόσφαιρα
Δάν γιλδηζή	Ἄφροδίτη
Δούππου ἔκπερ	Μεγάλη ἄρκτος
Δούππου ἄσγάρ	Μικρά ἄρκτος.
Δζιννιέ	Νηρηΐς
Δάρ οὐλ χούδ	Οὐρανός
Δαῖρετ οὐλ οὐφουκ	Ἄορίζων

Δέμ Βουρου- δζοῦ	Μεγαλαυχόμε- νος
Δουρούπι ἐμσάλ	Γνωμικά
Δινσίς	Σκληρός, ἄπιστος
Δζίνν	δαίμων.

Ε

Δέβλ	Ἄδροχός
Δζέβ	Χάος
Δζέρμι σέμς	Δίσκος ἡλίου
Δαῖρέη σέμς	Δίσκος ἡλίου
Δαῖρέη καμέρ	Δίσκος σελήνης
Δζουζά	Διόσκουροι
Δεπίρι φελέκ	Ἄερμῆς
Δεπούρ	Ζέφυρος
Δζένκ	Πόλεμος
Δεβρέ	Περίοδος
Δουζάκ	Παγίς
Διβ ἤ δέβ	Διάβολος. Δαίμων

Ἄζροῆ κουππέ	Οὐρανός
Ἄζροῆ φελεκιέ	Οὐράνια σώματα
Ἄδζράμι σεμαβιέ	Οὐράνια σώματα
Ἄελεγίμ σαγμαῖ	Οὐράνιον Τόξον
Ἄπουζ ζενέπ	Κομήτης
Ἄλιφ-ιῖστιβὰ	Μεσημβρινός
Ἄπρ	Νέφος
Ἄτζδάρ	Δράκων
Ἄχλι χεῖγιέτ	Ἄστρονόμος
Ἄβασήτ	Μέσα
Ἄβαῆλ	Ἄρχαί

Ἐδζδὰδ Πρόγονοι
 Ἐζέλ Προαιωνιότης
 Ἐχλ Ἀρμόδιος
 Ἐτβάρ Συμπεριφορὰ
 Ἐλέμ Θλίψις. Ἄλγος
 Ἐβσάφ Προσόντα
 Ἐπλέχ Βλάξ
 Ἐνδάμ Ἀνάστημα
 Ἐστέρ Ἡμίονος

Z

Ζαῖτσέ Ἀστρολογικὸς
 πίναξ
 Ζουχάλ Κρόνος
 Ζουχερέ Ἀφροδίτη
 Ζαγιατ Ἀπώλειαι
 Ζουχοῦρ Ἐμφάνις
 Ζερρε Μόριον, κόκκος
 Ζινέτ Στολισμός
 Ζαήρ Ἐπισκέπτῃς
 Ζιοβέ Κορυφή
 Ζεκιαβέτ Ἀγχίνοια,
 εὐφυΐα.
 Ζηφτενμέκ φαρμακόνομοι
 Ζιρά πῆχυς

H

Ἡλλέτι σαριέ Νόσος
 μεταδοτικὴ
 Ἡπρέτ Παράδειγμα

I

Ἰνχηράφ Παρέκλησις
 ἄστρου
 Ἰνκισάφ Ἐκλειψις
 Ἡλίου
 Ἰνχησάφ Ἐκλειψις
 Σελήνης
 Ἰκίζ Δίδυμοι
 Ἰδζάτ Ἐφεύρεσις
 Ἰκπάλ Τύχη
 Ἰδζλάλ Μεγαλεῖον
 Ἰστικπάλ Ὑποδοχὴ
 Ἰχλάς Εἰλικρίνεια
 Ἰμά Ὑπαινιγμός
 Ἰζάχ Ἐξήγησις

K

Καμέρ Σελήνη
 Κελαβέη τσέρχ Κύκλος
 Ζωδιακοῦ
 Κουγιρουκλού Κομήτης
 γιλδηζ
 Κεχεσάν Γαλοξίας
 Κάβς Τοξότης
 Κεμάν Τοξότης
 Κεμάνι ἄσου- Οὐράνιον τόξον
 μάν
 Κεμάνι πενάμ , ,

Κάβς κουζάχ	Ουράνιον τόξον	Μιντακάη	Διακεκαυμένη
Κότς	Κριός	χαρρὲ	ζώνη
Κεϊβάν	Κρόνος	Μουστερῆ	Ζεὺς
Κέλπι ἐκπὲρ	Μέγας Κύων	Μιζάν	Ζυγός
Κέλπι ἀσγάρ	Μικρός Κύων	Μιντακάη	Εὐκράτος ζώνη
Κερβάν	Ἄφροδίτη	μουουτεδιλέ	
Γιλδηζῆ		Μερρῆχ	Ἄρης
Κιατίπι φελὲκ	Ἑρμῆς	Μαπέδ	Ναός
† Κουζάτ	Ἑροδικασταί	Μουντεσίρ	Ἐκδιδόμενος
† Κιουσμάλ	Τιμωρία	† Μερμάτ	Κατοικία
Κασῆμ	Ἄγ. Δημήτριος	Μουουτεδὶλ	Μέτριος
Κουζγοῦν	Κόραξ	Μελχούζ	Πιθανός
Γκιουλιζάρ	Ροδών	Μετζοῦλ	Ἄφθονος
Καδὲμ	Βῆμα, ποῦς	Μουζαηκᾶ	Στενοχωρία
Κιοχνὲ	Παλαιός	Μερχαπᾶ	Καλῶς ὄρισας
Κουβέϊ χαφηζᾶ	Μνήμη		Χαιρετισμός
Κᾶς	Ἄφρως	Μέβτ	Θάνατος
Κινλῆ	Μνησίκακος	Μεσδζῖτ	Μικρόν
Καζιέ	Ἐπόθεσις		προκύνημα
Κάρ τιπισῆ	Χιονοστρόβιλος	Μουνεδζδζίμ	Ἄστρονόμος
Κάτι ταρῆκ	Λήστευσις	Μουτεχίμ	Ἐνοχος
Καφιλὲ	Συνοδία	Μουσαντήκ	Ἄνακριτής
	ὁδοιπόρων	Μαζνοῦν	Κατηγοροῦ- μενος
		Μουνχανῆ	Καμπύλος
Λαανὲτ	Κατάρρα	Μεχαρὲτ	Δεξιότης. Ἐπι- τηδειότης
		Μεστοῦρ οὐλ- κάπ	Κρυφίνους. Σφαλικτό- καρδος
Μεδάρ οὐλ δζεδη	Αἰγόκερως	Μουναφήκ	Ἐποκριτής

Μουραή Ὑποκριτῆς
 Μιντάκατ οὐλ Ζωδιακὸς
 πουρουδζ κύκλος
 Μαγλούπ Ἡττημένος

Ν

Νήσφ οὐννιχάρ Μεσημβρινός
 Ναχιδὲ Ἀφροδίτη
 † Νισβάν Γυναῖκες
 † Νεββάπ Δικαστικὴ ἀντι-
 πρόσωποι
 Ναζάρ Εὐνοια. Ὅρα-
 σις
 Ναδάν Ἀμαθῆς
 Νακεχανή Ἀπρόοπτος
 Νέχο Ποταμὸς
 Νεδήμ Θαλαμηπόλος
 Νὰς Ἀνθρωπος

Ο

Ὅκ Τοξότης
 Οὐφούκ Ὅριζων
 Οὐλκέρ Πηλάδες
 Οὐταρίδ Ἑρμῆς
 Οὐργιάν Γυμνὸς

Π

Πουρδζ Ἀστερισμὸς
 Πουζγαλὲ Αἰγόκερος
 Πατη καρὰ γιέλ Ἀρκτιοδυτικὸς

Περέη φελὲκ Κριὸς
 Πουλούτ Νέφος
 Πικιρλέρ Παρθένοι
 Περβῆν Πλειάδες
 Πέδρο Πανσέληνος
 Πατὴ Ζέφυρος
 Περδζις Ζεὺς
 Πάδι σαπὰ Ζέφυρος
 † Πίσκοπος Ἐπίσκοπος
 † Παρσιὲ Παρουσία
 † Πορτεσῆ Πρόθεσις
 † Πέλ Καταπίνω
 Παῆς Αἴτιος
 Πένδ Πηγὴ. Δεδε-
 μένος
 Πέρκι Φύλλον
 Πεσπαγιὲ Εὐτελής.
 Ταπεινόφρων
 Παλιὰ Ὑψηλός. Βαθ-
 μὸς ὑψηλός
 Πάπι ριζὰ Θεὸς = Πύλη
 συναινέσεως
 Πάρι Χουδά Θεὸς
 Πέν Φακὸς (Ἑληά)
 Παλιγ ὀλμάκ Φθάνω

Ρ

Ρεσσάδ Ἀστρονόμος
 Ραμήχ Ἀρκτοῦρος
 Ρύση ζιμῆν Ἐπιφάνεια
 τῆς γῆς
 † Ραχίπ Ἱερεὺς

Ροῦ	Πρόσωπον. Ἐπιφάνεια.	Σιμά	Μορφή. Φυσιογνωμία
Ραηχᾶ	Εὐωδία	Σοῦϊ τεφοῖο	Παρεξήγησις
	Ξ	Σοῦϊ ζᾶνν	Ἐπόνοια
		Σεχβεπερεῖστ	Φιλήδονος
		Σασῆ	Ἄλλοίθωρος
Σαμάν οὔγου- σοῦ	Γαλαξίας	Σάφ	Διαυγής.
Σέμτου -ο- ρεῖς	Ζενίθ	Σινιορῆ	Νευρώδης.
Σαάδι ἔκπερ	Ζεῦς		Ἴσχυρός
Σέμς	Ἥλιος	Σέκο	Μέθη
Σέβρο	Ταῦρος	Σέμτ	Ἄξιμouθ
Σουρεγιά	Πλειάδες	Σαρπᾶν	Καμηλοκόμος
Σουνπουλέ	Παρθένος	Σαβάπ	Κρίσις ὀρθή
Σεῖγιαρέ	Πλανήτης	Σέο	Κακὸν
Σιμάκ οὐλ ἄρζ	Παρθένος	Σηχηρπάζ	Μάγος
Σερετᾶν	Καρκίνος		Τ
Σέμτ οὐλ καδέμ	Ναδ'ο	Τενῆνι φελέκ	Γαλαξίας
Σιταρέ	Ἄστηρ	Τηγζῆνι φελέκ	Ἄρης
Σιμάκ οὔροα- μήχ	Ἄρκτουρος	Τωσοῦν εραζή	Ταῖρος
Σαάδι ἄσγᾶο	Ἄφροδίτη	Τσωπᾶν	Ζυγὸς
Σιμισέκ τασῆ	Ἄφρόλιθος	γιλδηζή	Ἄφροδίτη
Σιμισέκ	Ἄστραπὴ	Τωλοῦ	Χάλαζα
Σαφᾶκ	Αὐγὴ	+ Τεβαπί	Ἐπήκοος
Σεχαβέτ	Γενναιοδωρία	+ Ταγρὶμ	Ἀπότισις
Σακίο	Εὐγνώμων	+ Ταρ'κί	Ἀσκητής
Σαπίο	Ἐπομονητικὸς	δουνιά	
Σέπζ	Πράσινος	Ταλίχ (Ταλιῆ)	Τύχη
Σαριγιέ	Κολλητικὴ	Τεχαββούλ	Ἄλλαγή
Σαῖλ	Ἐπαίτης	Τεδαβί	Θεραπεία
Σιφᾶ	Θεραπεία		

Τσεχρὲ Ὕψις, πρόσω-
 πον
 Ταπουτ φέρετρον
 Τασβίπ Ἐπιδοκιμασία
 Τὼη Ὦτις (πτυηνόν)

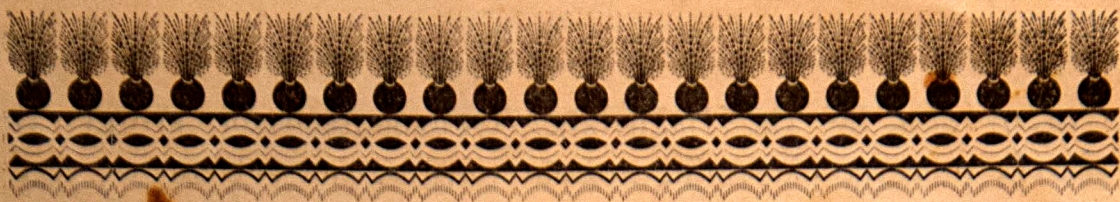
Ϡ

Φέδζο Αὐγή
 Φενᾶ Κόσμος
 Φένδ } Τέχνασμα, δό-
 Φέν } λος
 Φενᾶ } Κακός

Χ

Χαβὰ Ἄτμῶσφαιρα
 Χαδζῆρ ἐσσεμαή Ἀερόλιθος
 Χαδζῆρ οὐλ Ἀερόλιθος
 δζῆδ
 Χαδζηλᾶρ Γαλαξίας
 γιωλοῦ
 Χουσοῦρ Ἐκλειψις
 Σελήνης
 Χᾶτήρ Ἀστραπή
 Χᾶβῆρ Ἀνατολή
 Χαφηκάν Ἀνατολή
 καὶ Δύσις
 Χᾶβῆρ Δύσις
 Χέφτι Ὕρνῆκ Μεγάλη
 Ἀρκτος

Χακιδάν Ὕδρογείος
 σφαῖρα
 Χέφτι Ὕρνῆκ Μικρὰ Ἀρκτος
 Χηπρεναμῆ Πυξίς
 Χαδρᾶ Οὐρανός
 Χοῦτ Ἰχθύς
 Χάτι ιστιβὰ Ἰσημερινός
 Χαμῆλ Κριός
 Χηντᾶ Σίτος
 Χαλὲ Ἄλως
 Χαῶρ Δευτέρα
 παρουσία
 Χηλεπᾶζ Δόλιος
 Χουσιᾶρ Συνετός.
 Φρόνιμος
 Χάκι Χῶμα
 Χεῖπετλή Μεγαλοπρεπῆς
 Χισᾶρ Φρούριον. Ἀ-
 κρόπολις
 Χαλῆμ Πρᾶος. Ἡπιος
 Χαρίς Ἀπληστος
 Χηρτοῆν Δύστροπος. Ἰ-
 διότροπος
 Χαγιὰ Αἰδώς
 Χαδζιπ Θαλαμηπῶλος
 Χαῶφ Φόβος
 Χαραμή Κλέπτης
 Χαγιαῶλ Φάντασμα
 Χαδῆ προσκύνησις



ΠΑΥΛΑΚΗΣ Β. ΜΕΛΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΤΩΝ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ



Πολλάκις καὶ δικαίως ἠκούσθησαν καὶ ἀκούονται παράπονα ἐκ μέρους τῶν καθηγητῶν καὶ διδασκάλων τῶν γλωσσικῶν μαθημάτων, ὅτι κατὰ μέγα μέρος ναυαγεῖ ἡ διδασκαλία αὐτῶν, διότι δὲν ὑπάρχουσι κατάλληλα εὐμέθοδα διδακτικὰ βιβλία. Διατυπῶνται δὲ εὐχαὶ καὶ γίνονται ἐκκλήσεις πρὸς τοὺς δυναμένους ὅπως μεριμνήσωσι περὶ συντάξεως καὶ ἐκδόσεως τοιούτων ἔργων, πρὸς χρῆσιν τῆς σπουδαζούσης νεολαίας.

Ἡμεῖς καὶ ἐξ ἰδιαζούσης ἀγάπης πρὸς τὴν γλῶσσαν καὶ ἐκ προτροπῆς πολλῶν ἀγαπητῶν φίλων καὶ συναδέλφων προέβημεν ἀφ' ἱκανῶν ἐτῶν εἰς ἐκδοσιν σειρᾶς διδακτικῶν ἐγχειριδίων, ὡς μόνων εὐμεθόδων καὶ ἀπλουστᾶτων ὁδηγῶν πρὸς πραγματικὴν καὶ συστηματικὴν ἐκμάθησιν τῆς Τουρκικῆς γλώσσης, ἀλλὰ τολμῶμεν νὰ εἴπωμεν—μᾶλλον νὰ διατυπώσωμεν παράπονον πικρὸν—ὅτι ἀπέναντι τοσούτων μόχθων ἠθικῶν καὶ θυσιῶν ὑλικῶν, δυσανάλογον εἶχομεν ὑποστήριξιν, ἐν πολλοῖς ἐκπαιδευτηρίοις προτιμωμένων ἐγχειριδίων τινῶν τυπικῶν, Ἀρμενίων ἢ Τούρκων συγγραφέων, οὐδεμίαν συμβολὴν δυναμένων νὰ παρασχῶσιν εἰς τοὺς Ἑλληνόπαιδας οὔτε διὰ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ τοῦ περιεχομένου ὑλικοῦ. οὔτε διὰ τοῦ καθαροῦ τουρκικοῦ χαρακτήρος αὐτῶν, ἄνευ οὐδεμιᾶς ἀντιπαραβολῆς καὶ ἀντιστοίχου

ἐπεξηγήσεως διὰ τῆς Ἑλληνικῆς. Ὀδυνηροτέραν δὲ εἶχομεν τὴν ἐκ τῆς τοιαύτης ὀλιγορίας πολλῶν συναδέλφων ἐντύπωσιν, κατόπιν πολλῶν συγχαρητηρίων καὶ λίαν εὐγενῶν κρίσεων ἀνδρῶν ἐντριβῶν περὶ τὴν Τουρκικὴν, τινὸς τῶν ὁποίων καὶ παραθέτομεν ὧδε :

Ἐκκλησιαστ. ἀλήθεια, ἔτος κοτ'. ἀρ. 48, τῆ 2α Δεκεμβρ. 1005.

Τὸ ζήτημα τῆς ἐκμαθήσεως τῆς ἐπισήμου γλώσσης τοῦ κράτους, τῆς τουρκικῆς, ὑπὸ τῆς ὁμογενοῦς παιδευομένης νεολαίας εἶνε ἀπὸ πολλοῦ λελυμένον καὶ πᾶσα νῦν ὑπόμνησις ἢ προτροπὴ πρὸς ἐκπλήρωσιν τῆς ἐπιβαλλομένης ἀνάγκης ἐν τῇ συγχρόνῳ παιδευτικῇ ἡμῶν κινήσει, ἀποβαίνει πάντῃ περιττὴ καὶ ἔωλος. Τοῦντεῦθεν δέον νὰ ἐξαιρηται ἡ εὐγενὴς ἀμιλλα τῶν τε διδασκόντων καὶ τῶν διδασκομένων τὴν γλῶσσαν ταύτην καὶ τῶν εὐδοκιμούντων καὶ τελεσφορῶντων ἐντῇ διδασκαλίᾳ ταύτης, ἴσην τὴν μοῖραν πρὸς τὴν τῆς μητρικῆς καταλαμβανούσης. Ἐν τῇ ἀρχιεπισκοπῇ Κων)πόλεως, ἐν ταῖς ἀνωτέραις σχολαῖς διδάσκει ἀπὸ ἐτῶν τὴν τουρκικὴν ἀπὸ πρωίας μέχρι ἐσπέρας, ἄνευ ἐπιδεικτιάσεων καὶ θορύβου, τελεσφόρος ὅμως καὶ μετὰ σπανίας εὐμεθοδίας, ὁ ἐλλόγιμος ὁμογενὴς καὶ μίστης τῆς γλώσσης ἐκ τῶν κρατίστων κ. Π. Μ. ἐπιζητῶν ἀείποτε ἐν τῇ ἀγαθῇ φιλοπονίᾳ αὐτοῦ νὰ ὑποβῇ χρήσιμος ὅσον τὸ δυνατόν εἰς τὴν ὁμογενῆ νεότητα.

Ἐν τῷ ἀκαταβλήτῳ δὲ καὶ τιμῶντι λίαν αὐτὸν ζήλῳ αὐτοῦ ἐξελόνησε δεκάδα πάνυ εὐμεθόδων πονημάτων, ὧν χρῆσις πρὸ παντὸς γίνεται ἐν ταῖς ἡμετέραις σχολαῖς, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς πρώτης τάξεως καὶ προβαῖς μέχρι τῶν ἀνωτέρων κλιμακῆδόν.

Καθηγητὴς τῆς τουρκικῆς τοσοῦτόν εὐμεθόδως διδάσκων, ἅμα δὲ καὶ δεξιὸς τοῦ τουρκικοῦ καλάμου χειριστὴς τυγχάνων, καθ' ἃ μαρτυρεῖ ἡ συμμετοχὴ αὐτοῦ ἐν ταῖς συντάξεσι τουρκικῶν περιοδικῶν καὶ ἐφημερίδων δὲν ἦτο δυνατόν νὰ διαφύγη τὸ ὄμμα καὶ τῶν διευθύνσεων τῶν ξένων σχολῶν, αἵτινες τὴν ἀξίαν αὐτοῦ διορῶσαι προσέλαβον αὐτὸν ἀπὸ πολλοῦ ὡς καθηγητὴν, εἰς τὰς ὑπ' αὐτὰς σχολὰς χρησιμοποιοῦσαι αὐτὸν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῆς ἐπισήμου γλώσσης. Ἐφ' ᾧ ὁ κ. Π. Μ. δὲν ἀπώκησε νὰ ἐκπλήρωσιν καὶ σειρὰν γαλλοτουρκικῶν καὶ τάνάπαλιν ἔργων ποθῶν ὅπως ζηλωτῶς διαδῶ τὴν γλῶσσαν. Ὀλίγιστοι ἴσως ἐργάζονται τόσον χάριν τοῦ ἐθνωφελοῦς τούτου σκοποῦ, ὅσον ὁ κ. Π. Μ. δι' ὃ καὶ καθῆκον ἡμῶν ἐθεωρήσαμεν ὅπως μνεῖαν ποιήσωμεν τῆς καρποφόρου ταύτης δράσεως τοῦ ἀνδρός, ἀπονεύωμεν δ' αὐτῷ καὶ τοὺς ὀφειλομένους ἐπαίνους ἐπὶ τῇ φιλοπατρίᾳ καὶ φιλοπονίᾳ καὶ ἐπὶ τῇ δοκίμῳ καὶ τελεσφόρῳ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ πρωτοστατοῦντι ἐν αὐτῇ.